

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Atto di delega prot. n. 2003/SGT del 10 luglio 2002.**

**Delega al Sig.ra Maria Cristina RONC alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2515 in data 08.07.2002 recante «Conferimento a tempo determinato, a decorrere dal 15 luglio 2002, alla dipendente sig.a Maria Cristina RONC dell'incarico di Capo servizio attività museografiche, terzo livello dirigenziale. Attribuzione del relativo trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 2515 in data 08.07.2002,

delega

la sig.a Maria Cristina RONC, dirigente di terzo livello,

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Acte du 10 juillet 2002, réf. n° 2003/SGT,**

**portant délégation à Mme Maria Cristina RONC à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation au directeurs régionaux de deuxième niveau et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 8 juillet 2002, concernant : « Recrutement, sous contrat, à durée déterminée, à partir du 15 juillet 2002, de Mme Maria Cristina RONC, attribution à celle-ci des fonctions de Chef du service des activités muséographiques - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire. »;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 2515 du 8 juillet 2002,

délègue

Mme Maria Cristina RONC – dirigeant de troisième ni-

incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 2515 del 08.07.2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 luglio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 2 luglio 2002, n. 14.

**Costituzione della Commissione per la determinazione della minima unità colturale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Omissis  
decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità colturale, prevista nell'allegato G alla Deliberazione di Giunta n. 286 del 12 febbraio 2001 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita:

Dott.ssa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – <i>Presidente</i>
Sig. CHABOD Richard	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Sig. CRÉTIER Paolo	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
Dott. SCATTOLIN Gabriele	Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali
Sig. BASSIGNANA Mauro	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional

veau chargée, par la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 8 juillet 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 10 juillet 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 14 du 2 juillet 2002,

**portant nomination de la commission chargée de la détermination de l'unité culturale minimale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis  
arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale prévue par l'annexe G de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 février 2001, portant approbation des modalités et des critères d'application du plan de développement rural, est composée comme suit :

Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – <i>Presidente</i>
M. Richard CHABOD	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Paolo CRÉTIER	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Gabriele SCATTOLINI	Représentant de l'«Association Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali»
M. Mauro BASSIGNANA	Représentant de l'Institut agricole régional

Sig. TARELLO Cristina      Rappresentante dell'Institut  
Agricole Régional

Sig. FAVRE Giovanni      Rappresentante del Consor-  
zio di Miglioramento Fon-  
diario

Saint-Christophe, 2 luglio 2002.

L'Assessore  
PERRIN

---

---

**Decreto 2 luglio 2002, n. 15.**

**Approvazione studio preliminare del progetto di riordi-  
no fondiario in Comune di SAINT-DENIS.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare del progetto di riordino fondiario da eseguirsi nella zona agricola denominata «Bruson», presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Marseiller», nel comune di SAINT-DENIS è approvato ai sensi del Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4, azione 1.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.

Saint-Christophe, 2 luglio 2002.

L'Assessore  
PERRIN

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 27 giugno 2002, n. 55.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottelencati soggetti:

Mme Cristina TARELLO      Représentant de l'Institut  
agricole régional

M. Giovanni FAVRE      Représentant du consortium  
d'amélioration foncière.

Fait à Saint-Christophe, le 2 juillet 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

---

---

**Arrêté n° 15 du 2 juillet 2002,**

**portant approbation de l'étude préliminaire d'un projet  
de remembrement foncier concernant des terrains situés  
dans la commune de SAINT-DENIS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire du projet de remembrement foncier concernant la zone agricole dénommée «Bruson», déposée par le consortium d'amélioration foncière «Marseiller», est approuvée, aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.

Fait à Saint-Christophe, le 2 juillet 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 55 du 27 juin 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. BRUNIER Isero
2. BULLAS Gemma
3. FERRI Paolo
4. GIOVINAZZO Giorgio
5. OTTIN Deborah

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 giugno 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 juin 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 12 giugno 2002, n. 3049.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «MONT FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in SARRE, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «MONT FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in SARRE – Frazione Bellun n. 5, al n. 509 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Acte du dirigeant n° 3049 du 12 juin 2002,**

**portant immatriculation de la société «MONT-FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à Sarre, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «MONT-FALLÈRE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à Sarre, 5, hameau de Bellun, est immatriculée au n° 509 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis

e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

**Provvedimento dirigenziale 12 giugno 2002, n. 3050.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Frazione Excenex-Capoluogo n.102, al n. 510 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

**CIRCOLARI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Circolare 9 luglio 2002, n. 25.**

**Richieste di finanziamento a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (Fo.S.P.I.), di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 2004/2006. Invio nuovo modello-tipo di scheda progettuale.**

au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

**Acte du dirigeant n° 3050 du 12 juin 2002,**

**portant immatriculation de la société «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «EPILOBIUM PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 102, chef lieu du hameau d'Excénex, est immatriculée au n° 510 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

**CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

**Circulaire n° 25 du 9 juillet 2002,**

**relative aux demandes de financement à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2004-2006. Transmission du nouveau modèle de fiche de projet.**

Sigg. Sindaci  
dei Comuni della Valle d'Aosta

Sigg. Presidenti delle Comunità montane  
della Valle d'Aosta

LORO SEDI

Ordini Professionali degli architetti,  
agronomi e geologi  
Via Porta Praetoria, 41  
11100 AOSTA AO

Ordine Professionale degli ingegneri  
Reg. Borgnalle, 10  
11100 AOSTA AO

Collegio dei geometri  
Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA AO

Ordine dei commercialisti  
Via Porta Praetoria, 41  
11100 AOSTA AO

Al Collegio dei periti industriali  
Via Boson, 6  
11100 AOSTA AO

C.E.L.V.A. c/o B.I.M.  
Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA AO

Consiglio permanente degli enti locali  
c/o B.I.M. Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA AO

In relazione alla prossima scadenza del 31 ottobre 2002, fissata dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, per la presentazione delle istanze di cui all'oggetto, si informa che la Giunta regionale, con deliberazione n. 2427 del 1° luglio 2002, ha approvato il nuovo modello-tipo di scheda progettuale, recante la data maggio 2002, sulla base del quale le richieste stesse dovranno essere redatte.

Si precisa che il suddetto modello-tipo è stato predisposto dal Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici in collaborazione con la Direzione programmazione e valutazione investimenti della Regione, al fine di adeguare quello approvato, da ultimo, con deliberazione della Giunta regionale n. 2410/2000, alle vigenti norme in materia di lavori pubblici e di urbanistica, nonché agli indirizzi assunti dal Nucleo medesimo nel corso delle istruttorie dei precedenti programmi FoSPI.

Successivamente è stato portato all'attenzione del Consiglio Permanente degli Enti locali che, in data 28 maggio 2002, ha espresso parere favorevole alla sua approvazione.

Per facilitarne la lettura e la compilazione si è ritenuto

Le président du Gouvernement régional à  
Mmes et MM. les syndics des communes  
de la Vallée d'Aoste et les présidents des  
communautés de montagne de la Vallée  
d'Aoste

et,

aux ordres professionnels des architectes,  
des agronomes, des géologues et des ingé-  
nieurs, au corps des géomètres, à l'ordre  
des conseils fiscaux, au corps des experts  
industriels, au CELVA et au conseil per-  
manent des collectivités locales.

Quant à l'échéance du 31 octobre 2002, fixée par la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 pour la présentation des demandes en objet, avis est donné du fait que le Gouvernement régional a approuvé, par sa délibération n° 2427 du 1<sup>er</sup> juillet 2002, le nouveau modèle de fiche de projet portant la date du mois de mai 2002 et sur la base duquel les demandes susdites doivent être rédigées.

Il est à savoir que ledit modèle de fiche a été établi par le Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics en collaboration avec la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Région afin mettre en conformité le modèle approuvé avec la délibération du Gouvernement régional n° 2410/2000, avec les dispositions en vigueur en matière de travaux publics et d'urbanisme, ainsi qu'avec les directives adoptées par ledit centre d'évaluation au cours des instructions des précédents programmes FoSPI.

Ledit modèle a ensuite été soumis au Conseil permanent des collectivités locales qui a exprimé un avis favorable quant à son approbation le 28 mai 2002.

Pour faciliter la lecture et le remplissage dudit modèle,

opportuno aggiornare la veste grafica del «vademecum» riorganizzandone i contenuti in tre «Capitoli», suddivisi a loro volta in «Parti».

Le modifiche sostanziali – evidenziate, quando possibili, mediante riquadratura tratteggiata – riguardano:

- l'obbligo di operare in euro anziché in migliaia di euro (sono state modificate, in tal senso, anche le tavole allegato allo studio di fattibilità e convenienza economica);
- maggiori precisazioni circa la definizione di coerenza degli interventi proposti con gli strumenti urbanistici comunali;
- ulteriori chiarimenti relativamente ai tempi di presentazione di eventuali deroghe, autorizzazioni e pareri che si rendessero necessari ai fini della realizzabilità delle opere;
- alcune puntualizzazioni in merito alle metodologie di calcolo da utilizzarsi per l'analisi economica degli interventi;
- l'aggiunta di note esplicative all'elencazione degli «elementi costitutivi dei progetti preliminari»;
- l'inserimento dei contenuti provvisori delle singole fasi di progettazione, allegati alla deliberazione di Giunta regionale n. 1220/1997;
- il nuovo elenco delle leggi di settore recanti autorizzazioni di spesa per i trasferimenti finanziari alle amministrazioni locali con vincolo settoriale di destinazione;
- l'aggiornamento delle tavole n. 6 (costi di investimento relativi all'intervento proposto) e n. 9 (quadro riassuntivo per l'analisi economica) allegato allo «studio di fattibilità e convenienza economica».

Si trasmette pertanto, in allegato, la suddetta documentazione da utilizzarsi, in sostituzione di quella approvata, datata giugno 2000, dalla Giunta regionale con deliberazione n. 2410 del 17 luglio 2000, per la formulazione delle richieste di finanziamento FoSPI, per il triennio 2004/2006.

Si coglie l'occasione per far rilevare che non di rado le istanze di finanziamento sono state presentate sulla base di modelli-tipo ormai in disuso, mentre la L.R. n. 48/1995, istitutiva del FoSPI, all'art. 19, c. 2, stabilisce, quale requisito formale di accoglibilità delle richieste di finanziamento, che le stesse siano redatte in base al modello-tipo proposto dal Nucleo di valutazione di cui all'art. 24 e approvato dalla Giunta regionale.

Al fine quindi di non compromettere la positiva valutazione degli interventi proposti, da parte dei soggetti preposti all'istruttoria degli stessi, si raccomanda di redimere le ri-

il a été estimé opportun de mettre à jour la présentation graphique du « vade-mecum » et de réorganiser les contenus de celui-ci en trois « chapitres » répartis en en « parties ».

Les modifications substantielles – mises en évidence quand cela était possible par un encadré en tirets – portent sur les questions suivantes :

- l'obligation d'indiquer les montants en euros au lieu des milliers d'euros (les modifications en cause concernent également les tableaux joints à l'étude de faisabilité et d'opportunité économique) ;
- les précisions supplémentaires quant à la cohérence entre les actions proposées et les documents communaux d'urbanisme ;
- les renseignements supplémentaires quant aux délais de présentation des demandes de dérogation, d'autorisation et d'avis qui s'avèrent nécessaires aux fins de la faisabilité des ouvrages ;
- les précisions quant aux méthodes de calcul à utiliser pour l'analyse économique des actions ;
- l'adjonction de notes explicatives à la liste des éléments constitutifs des avants-projets ;
- l'insertion des contenus provisoires des phases de conceptions, annexées à la délibération du Gouvernement régional n° 1220/1997 ;
- la nouvelle liste des lois sectorielles portant autorisations de dépenses relativement aux virements de fonds à destination obligatoire en faveur des administrations locales ;
- la mise à jour des tableaux n° 6 (coûts d'investissement afférents à l'action proposée) et n° 9 (tableau récapitulatif pour l'analyse économique), joints à l'étude de faisabilité et d'opportunité économique.

Ladite documentation, annexée à la présente circulaire, remplace la documentation datée du mois de juin 2000, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 2410 du 17 juillet 2000 et relative à la rédaction des demandes de financement à valoir sur le FoSPI au titre de la période 2004/2006.

Il est à remarquer que les demandes de financement ont été souvent rédigées sur la base d'anciens modèles, alors que le 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995, portant institution du FoSPI, précise que les demandes de financement ne peuvent être accueillies que si elles ont été rédigées suivant le modèle proposé par le centre d'évaluation visé à l'art. 24 et approuvé par le Gouvernement régional.

Afin de ne pas compromettre l'évaluation favorable des actions proposées par les sujets chargés de l'instruction, il est donc recommandé de rédiger les demandes suivant uni-

chieste utilizzando esclusivamente la modulistica allenta alla presente circolare, attenendosi scrupolosamente alle istruzioni, in essa contenute, per la compilazione della scheda progettuale.

A tal proposito si informa che, qualora ne venga fatta richiesta, la Direzione regionale programmazione e valutazione investimenti provvederà a fornire il modello-tipo di scheda progettuale anche su supporto informatica.

Si precisa tuttavia che la stessa Direzione, alla quale dovranno essere indirizzate, le richieste di finanziamento, potrà accogliere, per il momento, soltanto documentazione ed elaborati redatti su supporto cartaceo.

Si comunica che le richieste e i relativi progetti preliminari dovranno essere consegnati entro le ore 17 di mercoledì 31 ottobre 2001 ovvero trasmessi a mezzo posta. Nel primo caso farà fede la data della ricevuta rilasciata all'atto della consegna; nel secondo il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Nel precisare che la scheda progettuale riguardante la richiesta di inserimento nel programma preliminare 2004/2006 (CAPITOLO III), nonché la corografia dovranno essere prodotte in triplice copia, mentre i documenti amministrativi e gli elaborati progettuali saranno presentati in duplice copia, si sottolinea, anche al fine di evitare inutili aggravamenti della procedura istruttoria, che tutta la documentazione presentata deve essere accuratamente verificata dall'ente richiedente in modo da eliminare incoerenze e incongruenze fra i vari elaborati, soprattutto in merito alla determinazione dei costi progettuali e all'indicazione dell'ente attuatore dell'intervento.

Si rammenta, inoltre, che nella lettera di formulazione dell'istanza di finanziamento dovrà essere indicato il nominativo della persona incaricata di intrattenere i rapporti con il Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici.

Si informa che per eventuali delucidazioni gli interessati possono rivolgersi ai seguenti Servizi della Regione, a seconda della tipologia degli interventi richiesti:

- Direzione programmazione e valutazione investimenti – Piazza Accademia di S. Anselmo n. 2, AOSTA, tel. 0165/275745-275746-275708 – per problemi metodologici e di carattere generale;
- Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Via Promis n. 2, AOSTA, tel. 0165/272777 (Direzione viabilità); 0165/272789 (Dipartimento territorio e ambiente); 0165/272790 (Direzione opere edili) – per gli interventi concernenti opere di urbanizzazione primaria e secondaria;
- Assessorato istruzione e cultura – c/o Museo Archeologico regionale – Piazza Roncas, AOSTA, tel. 0165/231187 – per gli interventi concernenti il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati;

quement les formulaires annexés à la présente circulaire et de respecter scrupuleusement les instructions relatives au remplissage de la fiche de projet.

Il faut savoir que la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Région peut fournir le modèle de fiche de projet également sur support informatique à la demande des intéressés.

Il est précisé toutefois que, pour l'instant, les demandes de financement et la documentation y afférente ne peuvent être adressées à ladite direction que sur support papier.

Les demandes et les projets y afférents doivent être présentés au plus tard le mercredi 31 octobre 2001, 17 h, ou être envoyées par la poste. Dans le premier cas la présentation de ladite documentation est attestée par le récépissé délivré lors du dépôt de celle-ci. Dans le deuxième cas c'est le cachet du bureau postal de départ qui est pris en compte.

La fiche de projet relative à la demande d'inscription au plan préliminaire 2004/2006 (CHAPITRE III) et la chorographie doivent être présentées en trois exemplaires alors que deux exemplaires sont suffisants pour les pièces administratives et les projets. Afin de ne pas alourdir inutilement l'instruction, la collectivité requérante est tenue de vérifier avec soin la documentation qu'elle présente et d'éliminer toute contradiction et tout illogisme, surtout en ce qui concerne la détermination des coûts des projets et l'indication de la collectivité qui assure la réalisation de l'action en cause.

Il est rappelé également que le nom de la personne chargée d'entretenir les rapports avec le Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics doit être indiqué dans la demande de financement.

Tout éclaircissement peut être demandé aux services régionaux énumérés ci-après, en fonction du type d'action :

- Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements – 2, place de l'Académie Saint-Anselme, AOSTE, tél. 01 65 27 57 45/01 65 27 57 46/01 65 27 57 08 – pour tout problème d'ordre méthodologique et de caractère général ;
- Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2, rue Promis, AOSTE, tél. 01 65 27 27 77 (Direction de la voirie) ; 01 65 27 27 89 (Département du territoire et de l'environnement) ; 01 65 27 27 90 (Direction du bâtiment) – pour les actions relatives aux équipements collectifs et aux ouvrages d'urbanisation secondaire ;
- Assessorat de l'éducation et de la culture – c/o Musée archéologique régional – place Roncas, AOSTE, tél. 01 65 23 11 87 – pour les actions comportant la rénovation de bâtiments à des fins publiques ;

- Assessorato agricoltura e risorse naturali – loc. Grande Charrière, n. 6/a, SAINT-CHRISTOPHE, tel. 0165/361257 – per gli interventi concernenti il recupero funzionale di sentieri.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegati omissis.

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 1607 du 6 mai 2002,**

**portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Davide MERLET en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration du Collège Dandrès Rivetti de AYAS, suite à la renonciation de la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 3802 du 15 octobre 2001.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Davide MERLET, né à AYAS le 17.09.1948, suite à la renonciation de la charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 3802 du 15 octobre 2001, est désigné représentant de la Région, en qualité de conseiller au sein du Conseil d'Administration du Collège Dandrès Rivetti de AYAS, pour les années 2002/2005.

**Délibération n° 2134 du 10 juin 2002,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», pour un triennat.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio BENZO, né à TURIN le 12 octobre 1958, est nommé président, représentant de la Région, au sein du

- Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 – pour les actions comportant la remise en état de sentiers.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Les annexes ne sont pas publiées.

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 6 maggio 2002, n. 1607.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Davide MERLET quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del collegio Dandres Rivetti di AYAS, in seguito ad una rinuncia alla carica suddetta, conferita con la deliberazione della Giunta regionale n. 3802 del 15 ottobre 2001.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Davide MERLET, nato ad AYAS il 17.09.1948, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del collegio Dandres Rivetti di AYAS, per il periodo 2002/2005, in seguito ad una rinuncia alla carica suddetta, conferita con la deliberazione della Giunta regionale n° 3802 del 15 ottobre 2001.

**Deliberazione 10 giugno 2002, n. 2134.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della società «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», con funzioni di presidente, per un triennio.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Claudio BENZO, nato a TORINO il 12.10.1958, quale rappresentante della Regione in seno al

Conseil de Surveillance de «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.»,  
pour un triennat.

**Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2187.**

**Approvazione delle modalità e dei criteri per l'erogazione delle indennità per le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del Piano di lotta alla mastite, ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera a) della Legge Regionale 22 aprile 2002, n. 3.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire, come segue, le modalità e i criteri per la concessione e l'erogazione dei contributi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a) della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3 per quanto riguarda, in particolare, le operazioni di abbattimento degli animali e per l'effettuazione dei controlli nell'ambito del piano di lotta alla mastite;

Beneficiari

Il contributo è erogato a favore degli allevatori iscritti all'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento di cui alla legge regionale 26 marzo 1933, n. 17.

Tipologia dell'intervento

- a) Possono essere oggetto dell'intervento i bovini macellati nell'ambito del piano di lotta alla mastite per i quali è stata prodotta dal veterinario competente apposita proposta di eliminazione, copia della quale deve pervenire all'Ufficio Servizi Zootechnici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali prima della data di macellazione, corredata della vidimazione da parte dell'A.N.A.Bo.Ra.Va. quale ente attuatore del piano.
- b) I capi per i quali è stata prodotta la proposta di eliminazione da parte del veterinario devono essere macellati a partire dagli otto giorni successivi alla dichiarazione di cui sopra e non oltre il trentesimo giorno.
- c) Per i capi macellati in stabilimenti situati fuori dal territorio regionale deve essere prodotto apposito attestato di avvenuta macellazione che dovrà essere consegnato all'Ufficio Servizi Zootechnici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali assieme alla domanda di contributo.
- d) Il contributo non verrà corrisposto nel caso di mancato rispetto delle disposizioni di cui al piano di lotta alla mastite approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 2186 del 17 giugno 2002 e di cui alla presente deliberazione.

Intensità dell'aiuto

Collegio sindacale della società «S.I.T. Vallée Soc. Cons. a r.l.», con funzioni di presidente, per un triennio.

**Délibération n° 2187 du 17 juin 2002,**

**portant approbation des modalités et des critères à suivre pour le versement des indemnités relatives aux opérations d'abattage des animaux et pour la réalisation des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mammite, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont établis les modalités et les critères indiqués ci-après, relatifs à l'octroi et au versement des subventions visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002 pour ce qui est notamment des opérations d'abattage des animaux et des contrôles dans le cadre du plan de lutte contre la mammite ;

Bénéficiaires

La subvention en cause est versée aux éleveurs inscrits au fichier régional du bétail et des élevages au sens de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993.

Type d'intervention

- a) L'intervention en cause concerne les bovins abattus dans le cadre du plan de lutte contre la mammite et relativement auxquels le vétérinaire compétent a présenté une proposition d'élimination, dont une copie, munie du visa de l'A.N.A.Bo.Ra.Va., organisme chargé de la mise en œuvre du plan en cause, doit parvenir au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles avant l'abattage.
- b) Les têtes pour lesquelles le vétérinaire compétent a présenté une proposition d'élimination doivent être abattues à compter du huitième jour suivant la présentation de celle-ci et dans les trente jours qui suivent.
- c) Quant aux animaux abattus dans des établissements situés en dehors du territoire régional, une attestation d'abattage doit être déposée au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles conjointement à la demande de subvention.
- d) Ladite subvention n'est pas versée si les dispositions du plan de lutte contre la mammite, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2186 du 17 juin 2002, et de la présente délibération ne sont pas respectées.

Montant de la subvention

- a) L'entità del contributo è fissata nella misura massima del 50% del valore di mercato individuato con deliberazione della Giunta regionale n. 3532 del 1° ottobre 2001; per gli animali di razze non autoctone la percentuale è fissata nella misura massima del 20% dei valori attribuiti alle singole categorie.
- b) Il contributo è concesso compatibilmente con le disponibilità finanziarie dello stanziamento del bilancio regionale assegnato e, qualora le richieste superino le risorse finanziarie disponibili, il contributo verrà ridotto proporzionalmente in base al numero delle richieste stesse. A tal fine si fa riferimento annualmente alle domande presentate entro il 15 dicembre.
- c) Il contributo è erogato con provvedimento del Direttore competente, previa deliberazione della Giunta regionale di impegno della spesa complessiva presunta.

2) di stabilire che la presente deliberazione di Giunta regionale sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione, come previsto dall'art. 3, comma 3, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 3.

---

---

**Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2202.**

**Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2002/2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il calendario venatorio per la stagione 2002-2003, facente parte integrante della presente deliberazione;

2) di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta ai sensi del comma 4 dell'art. 2 della L.R. del 03.03.1994, n. 7.

---

CALENDARIO VENATORIO ANNO 2002 - 2003

INDICE

- Art. 1 – Esercizio della caccia.  
Art. 2 – Tesserino regionale - Carnet de Chasse.  
Art. 3 – Cartoline e controllo dei capi abbattuti.  
Art. 4 – Prelievo concesso ai carnets.  
Art. 5 – Specie cacciabili e relativi periodi di caccia.

- a) Le montant de la subvention est fixé à 50% de la valeur de l'animal abattu, fixée par la délibération du Gouvernement régional n° 3532 du 1<sup>er</sup> octobre 2001 ; pour les animaux n'appartenant pas à des races valdôtaines ledit pourcentage s'élève à 20% au maximum des valeurs attribuées à chacune des catégories.
- b) La subvention est accordée en fonctions des crédits disponibles à cet effet et inscrits au budget régional. Si les demandes dépassent les fonds disponibles, la subvention est réduite proportionnellement au nombre des demandes déposées jusqu'au 15 décembre de chaque année.
- c) La subvention est liquidée par acte du dirigeant compétent, sur délibération du Gouvernement régional portant engagement de la dépense globale estimée nécessaire.

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 3 du 22 avril 2002.

---

---

**Délibération n° 2202 du 17 juin 2002,**

**portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2002/2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le calendrier de la chasse de la saison 2002-2003, annexé à la présente délibération, est approuvé ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la LR n° 7 du 3 mars 1994.

---

CALENDRIER DE LA CHASSE 2002-2003

TABLES DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Exercice de la chasse  
Art. 2 – Pièce d'identité régionale – Carnet de chasse  
Art. 3 – Cartes et contrôles des animaux abattus  
Art. 4 – Abattages autorisés pour chaque type de carnet  
Art. 5 – Espèces pouvant être chassées et périodes de chasse y afférentes)

- Art. 6 – Giornate ed orari di caccia.  
Art. 7 – Modalità di prelievo.  
Art. 8 – Strade interpoderali.  
Art. 9 – Divieti.  
Art. 10 – Aziende faunistico-venatorie.  
  
Art. 11 – Cacciatori non residenti.  
Art. 12 – Aree a caccia specifica e Unità sub-comprendoriali.  
Art. 13 – Zone speciali di divieto caccia specifica  
  
Art. 14 – Norme finali.

Art. 1  
(Esercizio della caccia)

L'esercizio della caccia in Valle d'Aosta è disciplinato dalle norme previste dalla legislazione vigente e dal presente calendario venatorio.

Art. 2  
(Tesserino regionale - Carnet de Chasse)

Per la stagione venatoria 2002-2003 sono previsti i seguenti carnets differenziati, di cui i carnets A, B e C mutualmente esclusivi:

- A CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AGLI UNGULATI, con validità dal 15.09.2002;  
B CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI LAGOMORFI, con validità dal 15.09.2002;  
C CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI, con validità dal 28.09.2002, ferma restando la possibilità di svolgere l'attività di addestramento cani entro e non oltre il 23.09.2002.  
D CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA AL CINGHIALE, con validità dal 30.11.2002.  
E CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA ALLA VOLPE, con validità dal 16.11.2002.

Sui carnets devono essere registrati i capi di selvaggina non appena abbattuti e comunque prima di incarnierare il selvatico.

Per quanto riguarda le specie oggetto di prelievo in caccia di selezione con capo assegnato, ad ogni esemplare abbattuto dovrà essere inoltre apposta al garretto, in modo inamovibile, la relativa fascetta (differenziata per specie, sesso e classe del capo da abbattere) attestante la liceità del prelievo. Tale fascetta, disponibile per il ritiro presso il Comitato regionale per la gestione venatoria oppure presso la Sezione Comunale di appartenenza, dovrà essere ritirata entro e non oltre il 9 settembre 2002.

Oltre ai capi abbattuti, il cacciatore dovrà annotare fedelmente, in modo indelebile negli appositi spazi, le giorno-

- Art. 6 – Journées et horaires de chasse  
Art. 7 – Modalités d'abattage  
Art. 8 – Chemins ruraux  
Art. 9 – Interdictions  
Art. 10 – Réserves de chasse en régime de concession spéciale  
Art. 11 – Chasseurs non résidants  
Art. 12 – Zones destinées à une chasse spécifique et unités dans lesquelles sont répartis les ressorts  
Art. 13 – Zones spéciales d'interdiction d'une chasse spécifique  
Art. 14 – Dispositions finales

Art. 1<sup>er</sup>  
(Exercice de la chasse)

L'exercice de la chasse en Vallée d'Aoste est réglementé par les dispositions prévues par les lois en vigueur et par le présent calendrier.

Art. 2  
(pièce d'identité régionale – Carnet de chasse)

Pour la saison de chasse 2002/2003, les carnets de chasse différenciés indiqués ci-après sont prévus et les carnets A, B et C ne peuvent être attribués au même chasseur :

- A CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS, valable à partir du 15 septembre 2002 ;  
B CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES, valable à partir du 15 septembre 2002 ;  
C CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE, valable à partir du 28 septembre 2002, sans préjudice de la possibilité d'entraîner les chiens jusqu'au 23 septembre 2002 ;  
D CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU SANGLIER, valable à partir du 30 novembre 2002 ;  
E CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU RENARD, valable à partir du 16 novembre 2002.

Les chasseurs sont tenus d'enregistrer sur leurs carnets de chasse les animaux abattus aussitôt qu'ils les ont tirés et, en tout cas, avant de les ranger dans la gibecière.

Quant aux espèces pour lesquelles il est établi que des têtes peuvent être attribuées à des chasseurs, ces derniers doivent fixer au jarret de chaque animal tué la bande prévue à cet effet (différente pour chaque espèce, sexe et classe du gibier à abattre), qui ne peut être enlevée et qui atteste la régularité de l'abattage en question. Ladite bande peut être demandée au Comité régional de la gestion de la chasse ou à la section communale à laquelle est inscrit le chasseur concerné jusqu'au 9 septembre 2002.

En sus des animaux abattus, le chasseur doit enregistrer fidèlement et de manière indélébile, dans les espaces prévus

te di caccia e quanto altro richiesto.

Limitatamente ai CARNET B e C, in caso di raggiungimento della quota personale giornaliera ed avvenuta registrazione sul proprio carnet, è consentito registrare l'abbattimento di un secondo capo sul carnet di un socio di caccia, purché quest'ultimo sia in possesso del medesimo tipo di carnet.

I carnets devono essere restituiti all'Amministrazione regionale, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria entro e non oltre il 28 febbraio 2003.

I tesserini dei neo-cacciatori dovranno riportare sulla facciata la seguente dicitura «PRIMA STAGIONE DI CACCIA».

#### Art. 3

(Cartoline e controllo capi abbattuti)

Ai carnets A, B e C sono allegate specifiche cartoline che devono essere interamente compilate a scrittura indelebile subito dopo l'abbattimento e comunque prima di incamerare il selvatico.

Dette cartoline devono essere consegnate, entro e non oltre 24 ore dall'abbattimento, presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto lo stesso o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

Limitatamente al camoscio, al capriolo, al cervo ed al cinghiale, l'animale deve essere recapitato intero, anche se eviscerato, congiuntamente alla cartolina, presso la Stazione Forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento; in caso di assenza del personale Forestale, il capo deve essere tenuto a disposizione per eventuali controlli, intero o eviscerato, per le 24 ore successive alla consegna della cartolina.

#### Art. 4

(Prelievo concesso ai carnets)

#### A) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AGLI UNGULATI

Ai detentori di carnet A è concesso il prelievo delle specie camoscio, capriolo e cervo secondo le quote giornaliere e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario, fatto salvo il limite personale stagionale complessivo di cinque capi di Cervidi e Bovidi.

Le fascette corrispondenti ai capi prelevabili delle specie capriolo, cervo e camoscio sono assegnate nominativamente.

La fascetta è, di norma, utilizzata dall'assegnatario ma può, eventualmente, essere utilizzata anche da altri cacciatori titolari di carnet A nei seguenti casi:

a) da componenti della medesima sezione comunale cac-

à cet effet, les journées de chasse et toutes les autres informations requises par le carnet.

Limitativement aux carnets B et C, au cas où il excéderait son quota journalier, le chasseur qui a déjà inscrit le premier abattage sur son carnet est autorisé à enregistrer l'abattage d'un deuxième animal sur le carnet de son compagnon de chasse, si ce dernier dispose du même type de carnet.

Les carnets de chasse doivent être rendus à l'Administration régionale, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, au plus tard le 28 février 2003.

Les carnets des chasseurs qui s'inscrivent pour la première fois doivent porter sur la couverture la mention «PREMIÈRE SAISON DE CHASSE».

#### Art. 3

(Cartes et contrôles des animaux abattus)

Les carnets A, B et C sont assortis de cartes spéciales qui doivent être entièrement remplies – à l'encre indélébile – immédiatement après l'abattage et, en tout cas, avant que l'animal abattu ne soit rangé dans la gibecière.

Ces cartes doivent être remises, dans un délai de 24 heures, au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu ou au poste forestier de la commune de résidence du chasseur.

En ce qui concerne les chamois, chevreuils, cerfs et sangliers abattus, ils doivent être remis entiers (avec ou sans viscères) au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu, avec la carte y afférente. Au cas où les personnels forestiers seraient absents, tout animal abattu doit être conservé, entier ou éviscéré, à la disposition du poste forestier pendant les 24 heures qui suivent la remise de la carte susmentionnée, en vue des contrôles y afférents.

#### Art. 4

(Abattages autorisés pour chaque type de carnet)

#### A) CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS

Les chasseurs titulaires du carnet de chasse A peuvent abattre le chamois, le chevreuil et le cerf suivant les quotas journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier, sans préjudice de l'obligation de respecter le plafond personnel global de cinq exemplaires de cervidés et de bovidés.

Les bandes correspondant aux exemplaires de chevreuil, de cerf et de chamois à abattre sont attribuées personnellement à chacun des chasseurs concernés.

Lesdites bandes sont, en règle générale, utilisées par la personne à laquelle elles ont été attribuées, mais peuvent être utilisées également par d'autres chasseurs titulaires du carnet de chasse A dans les cas suivants :

a) Les chasseurs en question sont des membres de la même

ciatori, che abbiano costituito con l'assegnatario, prima dell'inizio della stagione venatoria, una specifica squadra a ciò destinata; in questo caso la fascetta può essere utilizzata indistintamente da tutti i componenti della squadra, sia in caccia singola che in uscita collettiva (max. 3 persone), anche senza la presenza dell'assegnatario della fascetta;

- b) da soci di caccia occasionali non facenti parte della squadra di cui sopra, che stiano effettuando una uscita collettiva di massimo 3 persone con l'assegnatario della fascetta; in questo caso, è obbligatoria la partecipazione all'uscita collettiva dell'assegnatario della fascetta utilizzata.

Le modalità di prelievo delle specie capriolo, cervo e camoscio, le modalità di utilizzo delle fascette e le modalità dello svolgimento del prelievo nelle unità gestionali sono stabilite con apposito regolamento, facente parte integrante del presente calendario.

I criteri per l'assegnazione nominale delle specie cervo, capriolo e camoscio e le modalità di composizione delle squadre, sono stabiliti con apposito regolamento a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria e approvate dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali, entro e non oltre il 19 luglio 2002.

#### B) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI LAGOMORFI

Ai detentori di carnet B è concesso il prelievo delle specie lepre europea e della lepre variabile, secondo le quote giornaliere e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

#### C) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI

Ai detentori di carnet C è concesso il prelievo delle specie gallo forcello, coturnice, pernice bianca e beccaccia, secondo le quote giornaliere e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

#### D) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA AL CINGHIALE

Il carnet D è rilasciato a ciascun capo-battuta e concede il prelievo in battuta della specie cinghiale secondo le modalità indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

#### E) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA ALLA VOLPE

Ai detentori di carnet E è concesso il prelievo in battuta della specie volpe secondo le modalità indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

Inoltre i possessori dei carnets A, B e C possono cacciare le seguenti specie:

- CESENA, COLOMBACCIO, MERLO, FAGIANO,

section communale et ont constitué une équipe avec l'attributaire, avant le début de la saison de chasse. Dans ce cas, ladite bande peut être utilisée indistinctement par tous les membres de l'équipe en cause, dans le cadre d'une sortie individuelle ou collective (3 personnes au maximum), même sans la présence de l'attributaire de la bande susmentionnée ;

- b) Les chasseurs en question sont des compagnons de chasse occasionnels qui ne font pas partie de l'équipe susdite et prennent part à une sortie collective de 3 personnes au maximum avec l'attributaire de la bande susvisée. Dans ce cas la participation de l'attributaire de la bande susmentionnée à la sortie collective est obligatoire.

Les modalités d'abattage des chevreuils, des cerfs et des chamois, d'utilisation des bandes et de pratique de la chasse dans les unités de gestion sont établies par le règlement qui fait partie intégrante du présent calendrier.

Les critères pour l'attribution à chaque chasseur des exemplaires de cerf, de chevreuil et de chamois à abattre et les modalités de composition des équipes feront l'objet d'un règlement qui sera adopté par le Comité régional de la gestion de la chasse et approuvé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au plus tard le 19 juillet 2002.

#### B) CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES

Les titulaires du carnet de chasse B peuvent abattre le lièvre commun et le lièvre variable suivant les quotas journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier.

#### C) CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE

Les titulaires du carnet de chasse C peuvent abattre le tétras-lyre, la bartavelle, la perdrix blanche et la bécasse suivant les quotas journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier.

#### D) CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU SANGLIER

Le carnet de chasse D est délivré à chaque chef de battue et ouvre droit à la chasse en battue au sanglier suivant les modalités visées à l'article 7 du présent calendrier.

#### E) CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU RENARD

Les titulaires du carnet de chasse E peuvent pratiquer la chasse en battue au renard suivant les modalités visées à l'article 7 du présent calendrier.

Les titulaires des carnets de chasse A, B et C peuvent chasser les animaux des espèces suivantes :

- GRIVE LITORNE, PIGEON RAMIER, MERLE, FAI-

GHIANDAIA, QUAGLIA, TORDO BOTTACCIO,  
TORDO SASSELLO, TORTORA.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 15 CAPI AL GIORNO cumulabili con le altre specie cacciabili.

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: NESSUNA

- CINGHIALE E VOLPE in modalità di caccia vagante.

QUOTA GIORNALIERA E STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: NESSUNA.

Art. 5  
(Specie cacciabili e relativi periodi di caccia )

<i>Specie</i>	<i>periodo</i>	<i>note</i>
Camoscio	dal 15.09 al 14.11.2002	salvo il completamento del piano di prelievo
Capriolo	dal 15.09 al 14.11.2002	salvo il completamento del piano di prelievo
Cinghiale	dal 24.10 al 21.11.2002 dal 30.11 al 27.01.2003	caccia vagante caccia in battuta
Cervo	dal 07.10 al 05.12.2002	salvo il completamento del piano di prelievo
Volpe	dal 15.09 al 14.11.2002 dal 16.11 al 30.01.2003	caccia vagante caccia in battuta
Lepre europea	dal 15.09 al 14.11.2002	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Lepre variabile	dal 28.09 al 27.11.2002	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Gallo forcello	dal 28.09 al 27.10.2002 dal 28.10 al 27.11.2002	salvo il raggiungimento del 60% del tetto di abbattimento salvo il raggiungimento del restante 40% del tetto di abbattimento
Coturnice	dal 28.09 al 27.11.2002	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento, ovvero la chiusura al verificarsi di

SAN, GEAI, CAILLE, PERDRIX GRISE, GRIVE DES VIGNES, GRIVE MAUVIS ET TOURTERELLE :

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 15 TETES cumulables avec les autres espèces pouvant être chassées.

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : AUCUNE LIMITATION.

- SANGLIER ET RENARD – chasse errante :

QUOTA JOURNALIER ET SAISONNIER PAR CHASSEUR : AUCUNE LIMITATION.

Art. 5  
(Espèces pouvant être chassées et périodes de chasse y afférentes)

<i>Espèce</i>	<i>Période</i>	<i>notes</i>
Chamois	du 15.09 au 14.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Chevreuil	du 15.09 au 14.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Sanglier	du 24.10 au 21.11.2002 du 30.11 au 27.01.2003	chasse errante chasse en battue
Cerf	du 07.10 au 05.12.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Renard	du 15.09 au 14.11.2002 du 16.11 au 30.01.2003	chasse errante chasse en battue
Lièvre commun	du 15.09 au 14.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Lièvre variable	du 28.09 au 27.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Tétras-lyre	du 28.09 au 27.10.2002 du 28.10 au 27.11.2002	sauf si 60% du plafond d'abattage est atteint sauf si le 40% restant du plafond d'abattage est atteint
Bartavelle	du 28.09 au 27.11.2002	sauf si le plafond d'abattage est atteint ou si des chutes de neige précoces se sont

nevicatale precoci  
in quota

Pernice bianca dal 28.09 al 27.11.2002 salvo il raggiun-  
gimento del tetto  
di abbattimento

Beccaccia dal 28.09 al 27.11.2002

Cesena, Colombaccio, Merlo, Fagiano, Ghiandaia, Quaglia,  
Tordo Bottaccio, Tordo Sassello, Tortora dal 28.09 al  
27.11.2002.

Art. 6  
(Giornate ed orari di caccia)

La caccia in forma vagante per i titolari di CARNET A è consentita per tre giorni alla settimana, di cui non più di due consecutivi, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì.

La caccia in forma vagante per i titolari di CARNET B e C è consentita per tre giorni alla settimana, scelti dal cacciatore all'atto del tesseramento, di cui non più di due consecutivi, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì.

Dal 15.09.02 al 21.09.02 l'esercizio venatorio può essere esercitato esclusivamente nel Comprensorio alpino al quale il cacciatore è stato assegnato dal Comitato regionale per la gestione venatoria.

Dal 16.11.2002 al 28.11.2002 la caccia in battuta è consentita per due giorni alla settimana a scelta del cacciatore, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì e senza tenere conto delle giornate scelte all'atto del tesseramento, dal 30.11.2002 al 27.01.2003 la caccia in battuta è consentita per tre giorni alla settimana a scelta del cacciatore, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì, senza tenere conto delle giornate scelte all'atto del tesseramento e fermo restando il limite di due giorni per la caccia in battuta al cinghiale.

L'esercizio venatorio è consentito secondo gli orari di seguito specificati:

- dal 15.09 al 22.09.2002 inizio ore 6,50 chiusura ore 19,30;
- dal 23.09 al 30.09.2002 inizio ore 7,00 chiusura ore 19,20;
- dal 01.10 al 06.10.2002 inizio ore 7,10 chiusura ore 19,10;
- dal 07.10 al 14.10.2002 inizio ore 7,20 chiusura ore 19,00;
- dal 15.10 al 20.10.2002 inizio ore 7,30 chiusura ore 18,50;
- dal 21.10 al 26.10.2002 inizio ore 7,50 chiusura ore 18,40;

produites en alti-  
tude

Perdrix blanche du 28.09 au 27.11.2002 sauf si le plafond  
d'abattage est at-  
teint

Bécasse du 28.09 au 27.11.2002

Grive litorne, pigeon ramier, merle, faisan, geai, caille, grive des vignes, grive mauvis et tourterelle : du 28.09 au 27.11.2002.

Art. 6  
(Journées et horaires de chasse)

Les chasseurs titulaires du carnet de chasse A peuvent pratiquer la chasse errante trois jours par semaine, dont deux seulement peuvent être consécutifs, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi.

Les chasseurs titulaires des carnets de chasse B et C peuvent pratiquer la chasse errante trois jours par semaine – choisis par le chasseur au moment de son inscription –, dont deux seulement peuvent être consécutifs, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi.

Du 15 au 21 septembre 2002, tout chasseur peut pratiquer la chasse uniquement dans le ressort alpin qui lui a été attribué par le Comité régional de la gestion de la chasse.

Du 16 au 28 novembre 2002, la chasse en battue est autorisée deux jours par semaine au choix, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi et sans tenir compte des jours choisis lors de l'inscription. Du 30 novembre 2002 au 27 janvier 2003, la chasse en battue est autorisée trois jours par semaine au choix, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi, sans tenir compte des jours choisis lors de l'inscription et sans préjudice du respect de la limite de deux jours pour la chasse en battue au sanglier.

L'exercice de la chasse est limité aux horaires suivants :

- du 15.09 au 22.09.2002 ouverture à 6 h 50 fermeture à 19 h 30 ;
- du 23.09 au 30.09.2002 ouverture à 7 h 00 fermeture à 19 h 20 ;
- du 01.10 au 06.10.2002 ouverture à 7 h 10 fermeture à 19 h 10 ;
- du 07.10 au 14.10.2002 ouverture à 7 h 20 fermeture à 19 h 00 ;
- du 15.10 au 20.10.2002 ouverture à 7 h 30 fermeture à 18 h 50 ;
- du 21.10 au 26.10.2002 ouverture à 7 h 50 fermeture à 18 h 40 ;

- dal 27.10 al 04.11.2002 inizio ore 6,50 chiusura ore 17,40;
- dal 05.11 al 15.11.2002 inizio ore 7,00 chiusura ore 17,20;
- dal 16.11 al 29.11.2002 inizio ore 7,15 chiusura ore 17,00;
- dal 30.11 al 15.12.2002 inizio ore 7,40 chiusura ore 16,50;
- dal 16.12 al 22.12.2002 inizio ore 7,50 chiusura ore 16,40;
- dal 23.12 al 12.01.2003 inizio ore 8,00 chiusura ore 16,50;
- dal 13.01 al 30.01.2003 inizio ore 7,50 chiusura ore 17,10;

È fatto divieto di vagare con armi prima delle ore 24:00 del 14.09.2002, salvo che il transito si effettui su una strada o su un sentiero per raggiungere una baita o un abitacolo permanente.

Art. 7  
(Modalità di prelievo)

CAMOSCIO (*Rupicapra rupicapra*)

Per la stagione venatoria 2002-2003 è consentito il prelievo della specie camoscio all'interno delle Aree a caccia specifica (ACS) e all'interno di unità territoriali sub-comprendoriali (UCS), ricadenti nel territorio regionale soggetto a caccia programmata, elencate nell'art.12.

Il prelievo sarà attuato attraverso:

- la designazione del capo da abbattere in base al piano di prelievo, redatto a cura dell'Amministrazione in ogni ACS o sub-settore di ACS e in ogni USC, in base alle risultanze dei censimenti per la stagione riproduttiva 2002; tale piano di prelievo sarà reso noto con apposito Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali;
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparo, al garretto del capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI, fatta salva la possibilità di abbattere n. 3 capi, qualora il singolo cacciatore sia titolare di assegnazione nominativa di femmina con proprio capretto.

MEZZI CONSENTITI

- du 27.10 au 04.11.2002 ouverture à 6 h 50 fermeture à 17 h 40 ;
- du 05.11 au 15.11.2002 ouverture à 7 h 00 fermeture à 17 h 20 ;
- du 16.11 au 29.11.2002 ouverture à 7 h 15 fermeture à 17 h 00 ;
- du 30.11 au 15.12.2002 ouverture à 7 h 40 fermeture à 16 h 50 ;
- du 16.12 au 22.12.2002 ouverture à 7 h 50 fermeture à 16 h 40 ;
- du 23.12 au 12.01.2003 ouverture à 8 h 00 fermeture à 16 h 50 ;
- du 13.01 au 30.01.2003 ouverture à 7 h 50 fermeture à 17 h 10 ;

Il est interdit de circuler avec des armes avant minuit du 14 septembre 2002, sauf sur une route ou un sentier menant à un chalet ou à un affût permanent.

Art. 7  
(Modalités d'abattage)

CHAMOIS (*Rupicapra rupicapra*)

Au cours de la saison de chasse 2002-2003, les chamois peuvent être abattus dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) et dans les unités territoriales dans lesquelles sont répartis les ressorts (UCS), situées sur les parties du territoire régional où la chasse est planifiée et visées à l'art. 12 du présent calendrier.

Les abattages seront effectués selon les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage établi par l'Administration pour chaque ACS ou sous-secteur de l'ACS et pour chaque USC, sur la base des résultats des recensements effectués au cours de l'été au titre de la saison reproductive 2002. Ledit plan d'abattage est publié par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES, sans préjudice de la possibilité d'abattre trois animaux, si une femelle et son cabri ont été attribués personnellement au chasseur en question ;

MOYENS AUTORISÉS

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6.00, fatta eccezione per il calibro 5,6x61 super express Von Hofe e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.

CANI: non è consentito l'utilizzo dei cani.

Le modalità inerenti i controlli sanitari verranno specificate dal servizio veterinario dell'U.S.L.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée.

CHIENS : il est interdit d'utiliser des chiens.

Les modalités relatives aux contrôles sanitaires seront établies par le service vétérinaire de l'USL.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

CAPO ASSEGNATO	TOLLERANZA AMMESSA
Classe 0 (Piccolo dell'anno) Maschio o Femmina di 1 anno (berlot) Maschio di 2 o 3 anni Femmina di 2 o 3 anni Maschio Adulto (4-10 anni) Femmina Adulta (4-10 anni) Maschio Senior (11 e più anni) Femmina Senior (11 e più anni)	nessuna Maschio o Femmina di 2 anni Maschio di 4 anni Femmina di 4 anni Maschio Senior (11 e più anni) Femmina Senior (11 e più anni) Maschio Adulto (4-10 anni) Femmina Adulta (4-10 anni)
TÊTE ATTRIBUÉE	TOLÉRANCE ADMISE
Classe 0 (jeune chamois de l'année) Mâle ou femelle d'un an (berlot) Mâle de 2 ou de 3 ans Femelle de 2 ou de 3 ans Mâle adulte (4-10 ans) Femelle adulte (4-10 ans) Mâle âgé (11 ans et plus) Femelle âgée (11 ans et plus)	Aucune Mâle ou femelle de 2 ans Mâle de 4 ans Femelle de 4 ans Mâle âgé (11 ans et plus) Femelle âgée (11 ans et plus) Mâle adulte (4-10 ans) Femelle adulte (4-10 ans)

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004, fatta eccezione per l'abbattimento di una femmina senior al posto di una femmina adulta, abbattimento comunque tollerato e per il quale non è inoltre previsto alcuna nota di demerito.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2003-2004.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO,

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004, à l'exception de l'abattage d'une femelle âgée au lieu d'une femelle adulte, qui est toléré et qui ne comporte l'attribution d'aucune mention défavorable.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU

SI DOVRÀ SEMPRE AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

CAPRIOLO (*Capreolus capreolus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO COMPLESSIVO:  
N. 740 CAPI così distribuiti:

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 185
- femmine classe I (sottili):	n. 104
- maschi classe I (yearling)	n. 80
- femmine adulte	n. 206
- maschi adulti	n. 165

Circonscrizione venatoria n.1 (Comuni di COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER, LA THUILE, MORGEX, LA SALLE):

Capi prelevabili: 91, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 23
- femmine classe I (sottili):	n. 11
- maschi classe I (yearling)	n. 11
- femmine adulte	n. 23
- maschi adulti	n. 23

Circonscrizione venatoria n.2 (Comuni di SAINT-NICOLAS, AVISE, ARVIER, VALGRISENCHE, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES, RHÊMES-NOTRE-DAME, VILLENEUVE, VALSAVARENCHÉ, SAINT-PIERRE, SARRE, AYMAVILLES, COGNE):

Capi prelevabili: 164, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 41
- femmine classe I (sottili):	n. 23
- maschi classe I (yearling)	n. 17
- femmine adulte	n. 47
- maschi adulti	n. 36

Circonscrizione venatoria n.3 (Comuni di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, GIGNOD, ALLEIN, DOUES, ROISAN, OLLOMONT, VALPELLINE, OYACE, BIONAZ):

Capi prelevabili: 181, di cui

- classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 45
---------------------------------	-------

ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

CHEVREUIL (*Capreolus capreolus*)

PLAFOND D'ABATTAGE GLOBAL : 740 TÊTES  
dont :

- classe 0 (faons de l'année):	185
- femelles, classe I (chevrettes d'un an):	104
- mâles, classe I (brocards d'un an):	80
- femelles adultes:	206
- mâles adultes:	165

Circonscription cynégétique n° 1 (Communes de COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER, LA THUILE, MORGEX, LA SALLE):

Têtes pouvant être abattues : 91, dont :

- classe 0 (faons de l'année):	23
- femelles, classe I (chevrettes d'un an):	11
- mâles, classe I (brocards d'un an):	11
- femelles adultes:	23
- mâles adultes:	23

Circonscription cynégétique n° 2 (Communes de SAINT-NICOLAS, AVISE, ARVIER, VALGRISENCHE, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES, RHÊMES-NOTRE-DAME, VILLENEUVE, VALSAVARENCHÉ, SAINT-PIERRE, SARRE, AYMAVILLES, COGNE):

Têtes pouvant être abattues : 164, dont :

- classe 0 (faons de l'année):	41
- femelles, classe I (chevrettes d'un an):	23
- mâles, classe I (brocards d'un an):	17
- femelles adultes:	47
- mâles adultes:	36

Circonscription cynégétique n° 3 (Communes de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, GIGNOD, ALLEIN, DOUES, ROISAN, OLLOMONT, VALPELLINE, OYACE, BIONAZ):

Têtes pouvant être abattues : 181, dont :

- classe 0 (faons de l'année):	45
--------------------------------	----

– femmine classe I (sottili):	n. 26
– maschi classe I (yearling)	n. 20
– femmine adulte	n. 51
– maschi adulti	n. 39

Circoscrizione venatoria n. 4 e 5 (Comuni di JOVENÇAN, GRESSAN, CHARVENSOD, SAINT-CHRISTOPHE, POLLEIN, BRISSOGNE, QUART, SAINT-MARCEL, NUS, FÉNIS, AOSTA):

Capi prelevabili: 107, di cui

– classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 27
– femmine classe I (sottili):	n. 17
– maschi classe I (yearling)	n. 9
– femmine adulte	n. 32
– maschi adulti	n. 22

Circoscrizione venatoria n.6 (Comuni di VALTOURNENCHE, TORGNON, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, VERRAYES, SAINT-DENIS, CHAMBAVE, CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE, PONTEY):

Capi prelevabili: 90, di cui

– classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 22
– femmine classe I (sottili):	n. 11
– maschi classe I (yearling)	n. 11
– femmine adulte	n. 22
– maschi adulti	n. 22

Circoscrizione venatoria n.7 (Comuni di AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, MONTJOVET, CHAMPDE-PRAZ, VERRÈS, ISSOGNE, ARNAD):

Capi prelevabili: 49, di cui

– classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 12
– femmine classe I (sottili):	n. 6
– maschi classe I (yearling)	n. 6
– femmine adulte	n. 12
– maschi adulti	n. 12

Circoscrizione venatoria n. 8, (Comuni di FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, PONT-SAINT-MARTIN, DONNAS, BARD, HÔNE):

– femelles, classe I (chevrettes d'un an) :	26
– mâles, classe I (brocards d'un an) :	20
– femelles adultes :	51
– mâles adultes :	39

Circonscriptions cynégétiques n° 4 et 5 (Communes de JOVENÇAN, GRESSAN, CHARVENSOD, SAINT-CHRISTOPHE, POLLEIN, BRISSOGNE, QUART, SAINT-MARCEL, NUS, FÉNIS, AOSTE) :

Têtes pouvant être abattues : 107, dont :

– classe 0 (faons de l'année) :	27
– femelles, classe I (chevrettes d'un an) :	17
– mâles, classe I (brocards d'un an) :	9
– femelles adultes :	32
– mâles adultes :	22

Circonscription cynégétique n° 6 (Communes de VALTOURNENCHE, TORGNON, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, VERRAYES, SAINT-DENIS, CHAMBAVE, CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE, PONTEY) :

Têtes pouvant être abattues : 90, dont :

– classe 0 (faons de l'année) :	22
– femelles, classe I (chevrettes d'un an) :	11
– mâles, classe I (brocards d'un an) :	11
– femelles adultes :	22
– mâles adultes :	22

Circonscription cynégétique n° 7 (Communes d'AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, MONTJOVET, CHAMPDE-PRAZ, VERRÈS, ISSOGNE, ARNAD) :

Têtes pouvant être abattues : 49, dont :

– classe 0 (faons de l'année) :	12
– femelles, classe I (chevrettes d'un an) :	6
– mâles, classe I (brocards d'un an) :	6
– femelles adultes :	12
– mâles adultes :	12

Circonscription cynégétique n° 8 (Communes de FONTAINEMORE, LILLIANES, PERLOZ, PONT-SAINT-MARTIN, DONNAS, BARD, HÔNE) :

Capi prelevabili: 24, di cui

– classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 6
– femmine classe I (sottili):	n. 4
– maschi classe I (yearling)	n. 2
– femmine adulte	n. 8
– maschi adulti	n. 4

La caccia al capriolo non viene effettuata nei Comuni di PONTBOSET e CHAMPORCHER.

Circoscrizione venatoria n. 9 (Comuni di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, GABY, ISSIME):

Capi prelevabili: 35, di cui

– classe 0 (piccoli dell'anno):	n. 9
– femmine classe I (sottili):	n. 5
– maschi classe I (yearling)	n. 3
– femmine adulte	n. 11
– maschi adulti	n. 7

Per la stagione venatoria 2002-2003 è consentito il prelievo della specie capriolo nel territorio regionale libero e nelle Aree a caccia specifica (ACS) indicate nell'art. 12 del presente calendario.

Il prelievo dovrà avvenire come segue:

- designazione del capo da abbattere in base al piano di prelievo di cui sopra, redatto in base alle risultanze dei censimenti primaverili 2002.
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparo, al garretto del capo abbattuto, immediatamente dopo l'abbattimento.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 3 CAPI;

MEZZI CONSENTITI

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6.00, fatta eccezione per il calibro 5,6 x 61 super express Von Hofe e camera-

Têtes pouvant être abattues : 24, dont :

– classe 0 (faons de l'année):	6
– femelles, classe I (chevrettes d'un an):	4
– mâles, classe I (brocards d'un an):	2
– femelles adultes :	8
– mâles adultes :	4

La chasse au chevreuil n'est pas autorisée dans les communes de PONTBOSET et de CHAMPORCHER.

Circonscription cynégétique n° 9 (Communes de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, GABY ET ISSIME):

Têtes pouvant être abattues : 35, dont :

– classe 0 (faons de l'année):	9
– femelles, classe I (chevrettes d'un an):	5
– mâles, classe I (brocards d'un an):	3
– femelles adultes :	11
– mâles adultes :	7

Au cours de la saison de chasse 2002-2003, les chevreuils peuvent être abattus sur le territoire régional non soumis à des limitations et dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) visées à l'art. 12 du présent calendrier.

Les abattages seront effectués selon les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage susmentionné, établi sur la base des résultats des recensements effectués au cours du printemps 2002 ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS :

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide

ta per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.

CANI: non è consentito l'utilizzo dei cani.

È vietato l'abbattimento di animali marcati e/o radiocolarati.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée.

CHIENS : il est interdit d'utiliser des chiens.

L'abattage d'animaux marqués et/ou munis d'un collier émetteur est interdit.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

CAPO ASSEGNATO	TOLLERANZA AMMESSA
Classe 0 (Piccolo dell'anno) Femmina classe I (sottile) Femmina classe I (sottile) Femmina adulta Maschio classe I (yearling) Maschio adulto	Femmina classe I (sottile) Classe 0 (Piccolo dell'anno) Femmina adulta Femmina classe I (sottile) Maschio adulto Maschio classe I (yearling)

TÊTE ATTRIBUÉE	TOLÉRANCE ADMISE
Classe 0 (faon de l'année) Femelle, classe I (chevrette d'un an) Femelle, classe I (chevrette d'un an) Femelle adulte Mâle, classe I (brocard d'un an) Mâle adulte	Femelle, classe I (chevrette d'un an) Classe 0 (faon de l'année) Femelle adulte Femelle, classe I (chevrette d'un an) Mâle adulte Mâle, classe I (brocard d'un an)

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2003-2004.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

CERVO (*Cervus elaphus*)

Per la stagione venatoria 2002-2003 è consentito il prelievo della specie cervo nelle Giurisdizioni Forestali di PRÉ-SAINT-DIDIER, MORGEX, VALPELLINE,

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

CERF (*Cervus elaphus*)

Au cours de la saison de chasse 2002-2003, les cerfs peuvent être abattus dans les circonscriptions forestières de PRÉ-SAINT-DIDIER, MORGEX, VALPELLINE ET

ÉTROUBLES, e nel territorio sito in destra orografica della giurisdizione di CHÂTILLON e nelle Aree a caccia specifica (ACS) indicate nell'art.12.

TETTO DI ABBATTIMENTO: N. 319 CAPI così suddivisi:

Giurisdizione Forestale di PRÉ-SAINT-DIDIER: n. 48 capi, di cui:

- piccoli dell'anno (classe 0): n. 11
- femmine n. 29
- maschi fusoni n. 2
- maschi non coronati n. 4
- maschi coronati n. 2

Giurisdizione Forestale di MORGEX: n. 22 capi, di cui:

- piccoli dell'anno (classe 0): n. 4
- femmine n. 15
- maschi fusoni n. 1
- maschi non coronati n. 1
- maschi coronati n. 1

Giurisdizione Forestale di VALPELLINE: n. 36 capi, di cui:

- piccoli dell'anno (classe 0): n. 9
- femmine n. 20
- maschi fusoni n. 2
- maschi non coronati n. 3
- maschi coronati n. 2

Giurisdizione Forestale di ÉTROUBLES: n. 195 capi, di cui:

- piccoli dell'anno (classe 0): n. 45
- femmine n. 125
- maschi fusoni n. 8
- maschi non coronati n. 14
- maschi coronati n. 3

Destra orografica della Dora Baltea della Giurisdizione Forestale di CHÂTILLON:

ÉTROUBLES, sur le territoire situé du côté droit de la circonscription forestière de CHÂTILLON et dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) visées à l'art. 12 du présent calendrier.

PLAFOND D'ABATTAGE : 319 TÊTES réparties de la manière suivante :

Circonscription forestière de PRÉ-SAINT-DIDIER : 48 têtes, dont :

- classe 0 (faons de l'année): 11
- femelles : 29
- mâles, daguets : 2
- mâles non couronnés : 4
- mâles couronnés : 2

Circonscription forestière de MORGEX : 22 têtes, dont :

- classe 0 (faons de l'année): 4
- femelles : 15
- mâles, daguets : 1
- mâles non couronnés : 1
- mâles couronnés : 1

Circonscription forestière de VALPELLINE : 36 têtes, dont :

- classe 0 (faons de l'année): 9
- femelles : 20
- mâles, daguets : 2
- mâles non couronnés : 3
- mâles couronnés : 2

Circonscription forestière d'ÉTROUBLES : 195 têtes, dont :

- classe 0 (faons de l'année): 45
- femelles : 125
- mâles, daguets : 8
- mâles non couronnés : 14
- mâles couronnés : 3

Partie de la circonscription forestière de CHÂTILLON située du côté droit de la Doire Baltée : 18 têtes, dont :

n. 18 capi, di cui:

– piccoli dell'anno (classe 0):	n. 4
– femmine	n. 13
– maschi fusoni	n. 0
– maschi non coronati	n. 1
– maschi coronati	n. 0

Il prelievo non potrà essere attuato mediante uscita collettiva, ma solo in uscita individuale (sono consentiti gli accompagnatori senza arma) da parte dell'assegnatario della fascetta o da parte di un componente della squadra costituita ai sensi dell'art. 4, lettera a) e sarà attuato attraverso:

- la designazione del capo da abbattere, in base al piano di prelievo di cui sopra, redatto a cura dell'Amministrazione in base alle risultanze dei censimenti primaverili 2002.
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparo, al garretto del capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6.5 e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.

Non è consentito l'utilizzo dei cani.

I capi abbattuti devono essere presentati presso le Stazioni Forestali competenti per territorio, per l'effettuazione dei controlli necessari, possibilmente il giorno stesso dell'abbattimento.

Le modalità inerenti i controlli sanitari verranno specificate dal servizio veterinario dell'U.S.L.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

– classe 0 (faons de l'année) :	4
– femelles :	13
– mâles, daguets :	0
– mâles non couronnés :	1
– mâles couronnés :	0

Les abattages peuvent être effectués uniquement par l'attributaire de la bande susmentionnée ou par un membre de l'équipe constituée au sens de la lettre a) de l'art. 4 du présent calendrier, dans le cadre d'une sortie individuelle (les sorties collectives sont interdites mais les accompagnateurs non armés sont autorisés) et doivent respecter les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage susvisé, établi par l'Administration sur la base des résultats des recensements effectués au cours du printemps 2002 ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES.

MOYENS AUTORISÉS :

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6,5 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée.

Il est interdit d'utiliser des chiens.

Les animaux tirés doivent être présentés aux postes forestiers territorialement compétents, en vue des contrôles nécessaires, si possible, le jour même de l'abattage.

Les modalités relatives aux contrôles sanitaires seront établies par le service vétérinaire de l'USL.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

CAPO ASSEGNATO	TOLLERANZA AMMESSA
Piccolo dell'anno Femmina Maschio fusone (stanga semplice) Non coronato Coronato*	Nessuna Nessuna Maschio di 2 anni (stanga semplice) Nessuna Non coronato
TÊTE ATTRIBUÉE	TOLÉRANCE ADMISE
Faon de l'année Femelle Mâle daguet (dague simple) Mâle non couronné Mâle couronné*	Aucune Aucune Mâle de deux ans (dague simple) Aucune Mâle non couronné

\* In merito alla definizione di individuo «Coronato» si intende il cervo che abbia sviluppato su almeno una delle due aste (oltre all'occhiale, all'invernino e al mediano) la corona, cioè la formazione composta da tre punte, delle quali la più corta risulti di lunghezza non inferiore a 3 cm.

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2003-2004.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2003-2004.

**IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.**

LEPRE EUROPEA (*Lepus europaeus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO.

Il contingente prelevabile, suddiviso per Comprensorio Alpino, è determinato in base agli abbattimenti registrati dal 15.09 al 22.09.2002, presunti come indice pari al 20% del contingente massimo prelevabile. Qualora le condizioni meteorologiche della suddetta settimana abbiano condizionato negativamente lo sforzo di caccia attuato, a giudizio insindacabile della struttura competente in materia di Fauna Selvatica, il contingente prelevabile potrà essere ridetermi-

\* Il y a lieu de préciser que l'on entend par mâle « couronné » le cerf qui a développé, sur au moins l'un des merrains, en sus de l'andouiller de massacre, du surandouiller et de la chevillure, une empaumure avec trois époïs, dont le plus court doit avoir une longueur minimale de 3 cm.

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2003-2004.

**AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.**

LIÈVRE COMMUN (*Lepus europaeus*)

PLAFOND D'ABATTAGE.

La quantité d'animaux pouvant être chassés, répartie par ressort alpin, est établie sur la base des abattages enregistrés du 15 au 22 septembre 2002, estimés équivalents à 20% du plafond d'abattage. Si la structure compétente en matière de faune sauvage décide sans appel que les conditions météorologiques ont conditionné négativement la chasse pendant la semaine susdite, ladite quantité est établie sur la base des abattages enregistrés du 15 au 29 septembre 2002, estimés

nato in base agli abbattimenti registrati dal 15.09 al 29.09.2002, presunti come indice pari al 32% del contingente massimo prelevabile. Tali determinazioni saranno comunicate con apposito Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali.

Il tetto di abbattimento non potrà comunque superare le 350 unità.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 6 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

Per ogni esemplare cacciato dovrà essere prelevato il bulbo oculare, da consegnare presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

LEPRE VARIABILE (*Lepus timidus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO TOTALE: 55 CAPI così suddivisi:

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 25 capi
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 10 capi

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

Per ogni esemplare cacciato dovrà essere prelevato il bulbo oculare, da consegnare presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

GALLO FORCELLO (*Tetrao tetrix*)

TETTO DI ABBATTIMENTO

Il tetto complessivo, calcolato secondo le indicazioni contenute nel piano regionale faunistico venatorio, valutan-

équivalents à 32% du plafond d'abattage. Les décisions susdites doivent faire l'objet d'un arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles.

Le plafond d'abattage ne peut toutefois pas dépasser 350 têtes.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 6 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

Un œil de chaque exemplaire chassé doit être prélevé et remis au poste forestier dans le ressort duquel l'abattage a été effectué ou au poste forestier de la commune où réside le chasseur.

LIÈVRE VARIABLE (*lepus timidus*)

PLAFOND D'ABATTAGE TOTAL : 55 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 25 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 10 têtes.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

Un œil de chaque exemplaire chassé doit être prélevé et remis au poste forestier dans le ressort duquel l'abattage a été effectué ou au poste forestier de la commune où réside le chasseur.

TÉTRAS-LYRE (*Tetrao tetrix*)

PLAFOND D'ABATTAGE

Le plafond d'abattage – calculé, suivant les indications du plan régional de protection de la faune et de prélèvement

do il successo riproduttivo in base ai censimenti estivi da effettuarsi per aree campione, sarà da completarsi nella misura del 60% nel periodo compreso tra il 28.09 e il 27.10.2002 e nella misura del 40% nel periodo compreso tra il 28.10 e il 27.11.2002. La percentuale di capi eventualmente non prelevata nel corso del periodo compreso tra il 28.09 e il 27.10.2002 non è cumulabile con quella prevista per il periodo compreso tra il 28.10 e il 27.11.2002.

Il tetto verrà reso noto con Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali, prima della stagione venatoria.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 3 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia su terreni coperti da neve è consentita solo con l'uso dei cani da ferma.

È FATTO DIVIETO DI ABBATTERE LA FEMMINA DEL GALLO FORCELLO.

PERNICE BIANCA (*Lagopus mutus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO: 60 CAPI così suddivisi

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 25 capi
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 15 capi

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia su terreni coperti da neve è consentita solo con l'uso dei cani da ferma.

COTURNICE (*Alectoris graeca*)

TETTO DI ABBATTIMENTO : N. 70 CAPI così suddivisi:

cynégétique, en fonction du succès reproductif constaté lors des recensements estivaux effectués dans des zones-échantillons – est réparti comme suit : 60% entre le 28 septembre et le 27 octobre 2002 et 40% entre le 28 octobre et le 27 novembre 2002. Le pourcentage d'animaux éventuellement non abattus entre le 28 septembre et le 27 octobre 2002 ne peut être ajouté au pourcentage établi pour la période comprise entre le 28 octobre et le 27 novembre 2002.

Le plafond d'abattage est publié par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles avant l'ouverture de la chasse.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

La chasse sur les terrains couverts de neige est uniquement autorisée avec les chiens d'arrêt.

IL EST INTERDIT D'ABATTRE LA FEMELLE DU TÉTRAS-LYRE.

PERDRIX BLANCHE (*Lagopus mutus*)

PLAFOND D'ABATTAGE : 60 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 25 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 15 têtes ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, pourvu que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

La chasse sur les terrains couverts de neige est uniquement autorisée avec les chiens d'arrêt.

BARTAVELLE (*Alectoris graeca*)

PLAFOND D'ABATTAGE : 70 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 30 capi
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 20 capi

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE : n. 3 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia alla coturnice potrà essere chiusa, anche localmente, mediante Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali qualora abbiano a verificarsi nevicata precoci e consistenti, ovvero la stima del rapporto giovani/adulti risulti particolarmente sfavorevole in base all'analisi dei dati pluviometrici.

BECCACCIA (*Scolopax rusticola*)

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 3 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 20 CAPI.

LA LEPRE EUROPEA, LA LEPRE VARIABILE, IL GALLO FORCELLO, LA PERNICE BIANCA E LA COTURNICE NON SONO CUMULABILI TRA LORO NELLA STESSA GIORNATA.

VOLPE (*Vulpes vulpes*)

- MODALITÀ CONSENTITE DAL 15 SETTEMBRE AL 14 NOVEMBRE 2002:

Caccia vagante.

- MODALITÀ CONSENTITE DAL 16 NOVEMBRE 2002 AL 30 GENNAIO 2003 :

- a) la caccia alla volpe può essere esercitata in battuta per non più di due giorni settimanali, ad esclusione del martedì e del venerdì;
- b) entro e non oltre le ore 12,00 del giorno antecedente la battuta deve essere consegnato apposito modulo, avente valore di conferma, alla Stazione forestale competente per territorio nel quale devono essere riportati: i Comuni e le località dove si effettua la battuta, i nominativi dei partecipanti, nonché l'ora di inizio della battuta;
- c) la battuta alla volpe può essere effettuata in zone ove

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 30 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 20 têtes ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, pourvu que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

L'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles a la faculté de disposer par arrêté la clôture de la chasse à la bartavelle, à l'échelon régional ou local, si des chutes de neige précoces et consistantes se produisent ou si l'estimation du rapport entre jeunes et adultes s'avère particulièrement défavorable sur la base de l'analyse des données pluviométriques.

BÉCASSE (*Scolopax rusticola*)

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 20 TÊTES ;

LE LIEVRE COMMUN, LE LIEVRE VARIABILE, LE TÉTRAS-LYRE, LA PERDRIX BLANCHE ET LA BARTAVELLE NE PEUVENT ÊTRE CHASSÉS AU COURS DE LA MÊME JOURNÉE.

RENARD (*Vulpes vulpes*)

- MODALITÉS EN VIGUEUR DU 15 SEPTEMBRE AU 14 NOVEMBRE 2002 :

Chasse errante.

- MODALITÉS EN VIGUEUR DU 16 NOVEMBRE 2002 AU 30 JANVIER 2003 :

- a) La chasse au renard en battue peut être effectuée deux jours par semaine au maximum, les mardis et les vendredis exceptés ;
- b) Un formulaire spécial doit être remis au poste forestier territorialement compétent au plus tard à 12 heures du jour qui précède la battue ; ledit formulaire doit indiquer les communes et les localités où la battue aura lieu, les noms des participants et l'heure de début de la battue ;
- c) Les battues de chasse au renard peuvent uniquement

non sono prenotate battute al cinghiale; la battuta potrà interessare un massimo di n. 2 Comuni ;

- d) la caccia in battuta alla volpe può avvenire solo se esercitata da gruppi composti da un minimo di 2 (due) cacciatori fino ad un massimo di 10 (dieci) cacciatori;
- e) per esercitare la caccia in battuta alla volpe è obbligatorio l'impiego di ausiliari (cani da tana);
- f) la caccia alla volpe in battuta deve essere effettuata unicamente con fucile a canna ad anima liscia;

#### CINGHIALE (*Sus scrofa*)

- MODALITÀ DI CACCIA DAL 24 OTTOBRE AL 23 NOVEMBRE 2002

#### CACCIA VAGANTE:

- a) per il controllo sanitario della specie, ogni singolo esemplare di cinghiale abbattuto dovrà essere esaminato dal Servizio veterinario dell'U.S.L.;
- b) è consentito l'uso del fucile a canna liscia unicamente con munizioni a palla intera, nonchè l'uso del fucile a canna rigata di calibro non inferiore a 6,5 mm. e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, anche con l'ausilio del cannocchiale. È consentito il mirino o reticolo opto-elettronico.

- MODALITÀ DI CACCIA DAL 30 NOVEMBRE 2002 AL 27 GENNAIO 2003

#### CACCIA IN BATTUTA:

- c) la caccia in battuta è consentita solo ed unicamente nei settori individuati e riportati su apposita cartografia dall'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali entro e non oltre il 31.07.2002;
- d) la caccia in battuta al cinghiale è vietata in tutte le zone in cui vige il divieto di esercitare attività venatoria, così come elencate nella vigente normativa;
- e) possono effettuare la caccia in battuta al cinghiale i cacciatori in regola con il tesseramento, iscritti ad una squadra di caccia al cinghiale, ferma restando la regola che ogni cacciatore può essere iscritto ad una sola squadra;
- f) le squadre, limitate per l'intero territorio regionale al numero massimo di 12, vengono singolarmente designate dal Comitato Regionale per la gestione venatoria a cacciare in un singolo Comprensorio alpino, rispettando in prima istanza il principio del legame cacciatore - territorio, secondo lo schema seguente:

- ALTA VALLE: 3 squadre;

avoir lieu dans les zones où aucune battue de chasse au sanglier n'est prévue ; la battue peut concerner deux communes maximum ;

- d) La chasse au renard en battue peut uniquement être pratiquée par des équipes composées d'un nombre de chasseurs non inférieur à 2 (deux) et non supérieur à 10 (dix) ;
- e) Les battues de chasse au renard doivent être obligatoirement pratiquées à l'aide de terriers ;
- f) Seuls les fusils à canon lisse peuvent être utilisés pour la chasse au renard en battue.

#### SANGLIER (*Sus scrofa*)

- MODALITÉS DE CHASSE EN VIGUEUR DU 24 OCTOBRE AU 23 NOVEMBRE 2002.

#### CHASSE ERRANTE :

- a) Tout sanglier abattu doit être soumis au Service vétérinaire de l'USL en vue des contrôles sanitaires y afférents ;
- b) Le sanglier peut uniquement être tiré à balle en canon lisse, ou bien au fusil à canon rayé de calibre supérieur à 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, même avec lunette. L'utilisation du guidon ou du réticule optoélectronique est admise.

- MODALITÉS DE CHASSE EN VIGUEUR DU 30 NOVEMBRE 2002 AU 27 JANVIER 2003.

#### CHASSE EN BATTUE :

- c) La chasse en battue est exclusivement autorisée dans les secteurs délimités par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et indiqués sur les cartes prévues à cet effet au plus tard le 31 juillet 2002 ;
- d) Les battues de chasse au sanglier ne peuvent avoir lieu dans les zones où la chasse est interdite au sens de la réglementation en vigueur ;
- e) Peuvent participer aux battues de chasse au sanglier les chasseurs régulièrement munis d'un carnet de chasse et qui font partie d'une équipe de chasse au sanglier, sans préjudice du fait que tout chasseur ne peut faire partie que d'une seule équipe ;
- f) Le Comité régional de la gestion de la chasse établit dans quel ressort alpin chaque équipe, dont le nombre est limité à 12 sur l'ensemble du territoire régional, peut pratiquer la chasse, dans le respect du principe du lien entre le chasseur et le territoire et selon le schéma suivant :

- HAUTE VALLÉE 3 équipes ;

- MEDIA VALLE: 6 squadre;
  - BASSA VALLE: 3 squadre;
- g) le squadre, coordinate da un capo battuta e uno o più vice capo battuta, che, in assenza del capo, svolgano le sue funzioni, devono essere composte da un minimo di 60 persone, purché un numero minimo di 30 componenti sia venatoriamente residente in una delle sezioni ricadenti nel Comprensorio alpino in cui la squadra sarà designata a cacciare;
- h) i criteri per la designazione delle squadre nei settori, di cui al comma c) del presente articolo, saranno stabiliti con apposito regolamento a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria entro e non oltre il 19 luglio 2002 e approvati dall'Assessorato all'Agricoltura e Risorse Naturali;
- i) le funzioni di capo battuta e vice capo battuta possono essere rivestite solo da cacciatori in possesso del relativo attestato di riconoscimento regionale;
- j) le squadre possono effettuare le battute esclusivamente nei settori in cui sono state designate a cacciare; ogni squadra potrà effettuare al massimo 2 battute alla settimana ad eccezione del martedì e del venerdì;
- k) il capo battuta deve presentare all'Ufficio per la Fauna Selvatica, entro e non oltre il 6 settembre 2002, apposita domanda per l'iscrizione della propria squadra nell'apposito «Registro regionale delle squadre al cinghiale». La domanda deve contenere:
- elenco nominativo e dati anagrafici di tutti i componenti la squadra con indicazione dell'indirizzo di residenza, del numero di Carnet de chasse, del numero di porto d'armi e del recapito telefonico, forniti anche su supporto magnetico in formato elettronico ad uso foglio di calcolo compatibile con i sistemi PC;
  - nominativo del capo battuta e dei vice-capi battuta;
  - opzione per il Comprensorio Alpino in cui effettuare la caccia in battuta al cinghiale, nel rispetto dei numeri minimi previsti al comma g) del presente calendario;
- l) i capi battuta, le cui squadre nel periodo 30 novembre 2002 - 27 gennaio 2003 non effettuino un numero minimo di 16 battute, non potranno presentare domanda di iscrizione nel «Registro regionale delle squadre al cinghiale» per la stagione venatoria 2003-2004;
- m) l'Amministrazione regionale rilascia ad ogni capo battuta, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria, apposito CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA SPECIALE AL CINGHIALE, nel quale devono essere indicati i nominativi dei componenti la squadra.
- MOYENNE VALLÉE 6 équipes ;
  - BASSE VALLÉE 3 équipes ;
- g) Les équipes sont coordonnées par un chef de battue et un ou deux remplaçants – qui, en l'absence du chef, exercent les fonctions – et doivent être composées de 60 tireurs au minimum, dont 30 au moins doivent être inscrits à l'une des sections des chasseurs situées dans le ressort alpin qui a été attribué à l'équipe en question ;
- h) Les critères relatifs à la répartition des équipes dans les secteurs visés à l'alinéa c) du présent article sont établis par un règlement adopté par le Comité régional de la gestion de la chasse au plus tard le 19 juillet 2002 et approuvés par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- i) Les fonctions de chef de battue ou de remplaçant de celui-ci ne peuvent être exercées que par les chasseurs possédant l'habilitation régionale y afférente ;
- j) Les équipes peuvent pratiquer la chasse exclusivement dans les secteurs qui leur ont été attribués. Chaque équipe ne peut effectuer que 2 battues par semaine, les mardis et les vendredis exceptés.
- k) Le chef de battue est tenu de présenter au Bureau de la faune sauvage une demande d'inscription de son équipe sur le «Registre régional des équipes de chasse au sanglier», au plus tard le 6 septembre 2002. Ladite demande doit porter l'indication :
- de l'identité de tous les chasseurs de l'équipe ainsi que de leurs adresse, numéro de carnet de chasse, numéro de port d'armes et numéro de téléphone. Lesdites données doivent être également fournies sur support magnétique en format électronique en vue d'être utilisées avec un tableur compatible avec les systèmes PC ;
  - de l'identité du chef de battue et de son(ses) remplaçant(s) ;
  - du choix du ressort alpin dans lequel pratiquer la chasse en battue au sanglier, dans le respect des nombres minimaux de chasseurs visés à l'alinéa g) du présent calendrier ;
- l) Les chefs de battue dont les équipes n'effectuent pas 16 battues au moins pendant la période allant du 30 novembre 2002 au 27 janvier 2003, ne peuvent pas présenter une demande d'inscription au «Registre régional des équipes de chasse au sanglier» au titre de la saison de chasse 2003-2004.
- m) L'Administration régionale délivre à chaque chef de battue, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, un CARNET POUR LA CHASSE SPÉCIALE AU SANGLIER portant le nom des chasseurs de l'équipe, ainsi qu'un certain nombre de cartes

- Unitamente al tesserino di cui sopra viene rilasciato un congruo numero di cartoline di abbattimento, sulle quali annotare i capi abbattuti; il tesserino e le cartoline devono essere compilate in maniera indelebile in ogni loro parte;
- n) per l'effettuazione di una battuta occorre un numero di cacciatori non inferiore a 20; tale numero deve essere raggiunto con cacciatori iscritti nella squadra designata nel settore dove la battuta viene eseguita. Raggiunto tale numero possono partecipare alla battuta componenti di altre squadre con arma fino ad un massimo di 15 e, in qualità di accompagnatori senza arma, a loro totale rischio, consapevoli di sollevare con la loro partecipazione l'Amministrazione regionale da qualsiasi responsabilità civile e penale, persone che non siano cacciatori, per un numero massimo di 5 unità giornaliere;
- o) entro e non oltre le ore 12:00 del giorno antecedente la battuta, deve essere consegnato apposito modulo, avente valore di conferma, alla Stazione Forestale competente per territorio, nel quale devono essere riportati: il settore dove si effettua la battuta, nonché l'ora ed il luogo del ritrovo, intendendo con tale termine il luogo di raduno per il coordinamento della battuta;
- p) copia del suddetto modulo deve essere trattenuta dal capo battuta o dal suo vice capo battuta, e deve essere aggiornata riportando obbligatoriamente la località, il numero ed il nominativo dei partecipanti prima dell'inizio della battuta, nel rispetto dei limiti numerici previsti dal presente articolo al comma n);
- q) i cacciatori autorizzati ed iscritti alla battuta provvederanno a delimitare il territorio di battuta con cartelli, forniti dall'Amministrazione Regionale. Detti cartelli dovranno essere collocati sulle vie principali di accesso alla zona di battuta;
- r) il Comitato regionale per la gestione venatoria, sentiti i capi battuta, è incaricato di organizzare il programma settimanale delle battute, facendo in modo che tale programma venga comunicato alle Stazioni Forestali ed alle Sezioni Comunali Cacciatori, competenti per territorio, entro e non oltre le ore 12:00 del venerdì della settimana precedente;
- s) in ogni singolo settore individuato dal Comitato regionale per la Gestione Venatoria può essere effettuata una sola battuta giornaliera e non più di due battute alla settimana purché le stesse non siano consecutive; per battuta si intende l'attività venatoria di una squadra composta dal numero di cacciatori di cui alla lettera n), che si protrae per tutta la giornata nel rispetto dell'orario di cui all'art. 6 e che può comprendere battute successive nel settore prescelto e con le modalità previste dal presente calendario. Possono essere effettuate contemporaneamente battute svolte in settori contigui, purché le stesse non confinino tra loro; è possibile effettuare una battuta unica, a cavallo tra due settori, anche unendo due squadre;
- t) settimanalmente ogni capo o vice capo battuta dovrà d'abattage pour l'inscription des animaux tirés ; le carnet et les cartes susmentionnés doivent être remplis à l'encre indélébile dans toutes les parties requises.
- n) Les battues doivent être effectuées par un nombre minimum de 20 chasseurs appartenant tous à l'équipe autorisée à chasser dans le secteur où la battue est organisée. Une fois atteint le nombre susdit, est autorisée la participation à la battue de chasseurs armés appartenant à d'autres équipes, 15 au maximum, et de personnes non armées autres que des chasseurs, 5 par jour au maximum, qui prennent part à la battue en qualité d'accompagnateurs, à leurs risques et périls, et libèrent l'Administration régionale de toute responsabilité civile et pénale à leur égard ;
- o) Un formulaire spécial doit être remis au poste forestier territorialement compétent, à titre de confirmation, au plus tard à 12 heures du jour qui précède la battue ; ledit formulaire doit indiquer le secteur où la battue aura lieu et l'heure et le lieu du rendez-vous, à savoir, l'endroit où les chasseurs se rencontreront pour procéder à la coordination de la battue.
- p) Le chef de battue, ou son remplaçant, doit conserver une copie dudit formulaire, qu'il doit mettre à jour avec la mention de l'endroit où la battue est effectuée, ainsi que du nombre et du nom des participants, avant le début de la battue, dans le respect des limites visées à l'alinéa n) du présent article.
- q) Les chasseurs autorisés et inscrits à la battue doivent délimiter le territoire où celle-ci sera effectuée au moyen de pancartes fournies par l'Administration régionale. Lesdites pancartes doivent être placées sur les principales voies d'accès de la zone concernée.
- r) Le Comité régional pour la gestion de la chasse est chargé d'organiser, les chefs de battue entendus, le programme hebdomadaire des battues et de le transmettre aux postes forestiers et aux sections communales des chasseurs territorialement compétents, avant 12 h du vendredi de la semaine précédente ;
- s) Dans chaque secteur délimité par le Comité régional pour la gestion de la chasse, il est possible d'effectuer une seule battue par jour et deux battues par semaine au maximum, à condition qu'elles ne soient pas consécutives. L'on entend par battue, la chasse pratiquée par une équipe composée du nombre de chasseurs visés à la lettre n) du présent article tout au long d'une journée, conformément à l'horaire visé à l'article 6 ; elle peut comprendre des phases successives dans le secteur choisi, suivant les modalités établies par le présent calendrier. Des battues peuvent avoir lieu en même temps dans des secteurs proches, pourvu qu'elles ne se côtoient pas. Une battue unique sur deux secteurs peut être autorisée, s'il y a lieu avec deux équipes réunies.
- t) Chaque semaine, le chef de battue ou son remplaçant

compilare un apposito formulario da consegnare al Comitato regionale per la gestione venatoria, circa l'esito della battuta svolta;

- u) tutti i partecipanti ad ogni battuta devono sempre obbligatoriamente indossare, lungo tutta la durata della battuta, martingala o giubbotto fosforescente, idoneo ad essere avvistato in condizioni di ridotta visibilità;
- v) la caccia al cinghiale in battuta è consentita con l'uso del fucile a canna liscia, unicamente con munizioni a palla intera, nonché con l'uso del fucile a canna rigata, anche con l'ausilio del cannocchiale, con calibro non inferiore a 6,5 mm. e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40 ed anche con l'ausilio dei cani. Nel corso della battuta è vietata la detenzione di munizione spezzata. È consentito il mirino o reticolo opto-elettronico;
- w) durante lo svolgimento delle battute è vietato l'uso di radio ricetrasmittenti e/o di apparecchi telefonici portatili, fatta salva l'autorizzazione al loro utilizzo per eventuali chiamate di soccorso;
- x) per il controllo sanitario della specie, ogni singolo esemplare abbattuto di cinghiale dovrà essere esaminato dal Servizio Veterinario dell'U.S.L.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

Art. 8  
(Strade interpoderali)

Fermo restando i disposti della legge regionale n. 17 del 22.04.1985, il transito dei cacciatori con veicoli a motore su strade non classificate regionali, statali o comunali carrozzabili è vietato fra la mezz'ora antecedente l'apertura e la mezz'ora antecedente la chiusura giornaliera, se non per tornare al proprio domicilio.

In quest'ultimo caso il cacciatore deve annotare in modo indelebile negli appositi spazi del Carnet de chasse, mediante perforazione, il termine dell'esercizio venatorio.

Le disposizioni di cui sopra non si applicano nel periodo di caccia in battuta al cinghiale e alla volpe, ferme restando le disposizioni della L.R. 17 del 22.04.1985.

In deroga a quanto previsto dal presente articolo, i cacciatori disabili (muniti del contrassegno di cui al Decreto del Ministero del Lavoro dell'8 giugno 1979, n. 1176), amputati agli arti inferiori, portatori di protesi ortopediche e/o paraplegici, e i cacciatori aventi una invalidità superiore all'80% sono autorizzati a circolare sulle strade interpode-

remplit un formulaire portant le résultat de la battue effectuée, qui doit être remis au Comité régional de la gestion de la chasse.

- u) Toutes les personnes qui participent à une battue doivent toujours porter pendant la durée de celle-ci une martingale ou un blouson phosphorescent pouvant être aperçu même dans des conditions de mauvaise visibilité ;
- v) Lors de la chasse en battue, le sanglier peut uniquement être tiré à balle en canon lisse, ou bien au fusil à canon rayé de calibre supérieur à 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, même avec lunette ; le recours aux chiens est autorisé. Au cours de la battue, la détention de cartouches à projectiles multiples est interdite. L'utilisation du guidon ou du réticule optoélectronique est admise.
- w) Pendant les battues, l'utilisation d'appareils émetteurs et récepteurs et/ou de téléphones portables est interdite, sans préjudice des éventuels appels au secours.
- x) Chaque sanglier abattu doit être examiné par le service vétérinaire de l'USL aux fins du contrôle sanitaire de l'espèce.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

Art. 8  
(Chemins ruraux)

Sans préjudice des dispositions de la loi régionale n° 17 du 22 avril 1985, la circulation des chasseurs utilisant des véhicules à moteur sur les routes carrossables non classées régionales, nationales ou communales est interdite entre la demi-heure précédant l'ouverture et la fermeture journalière de la chasse ; elle est autorisée uniquement si les chasseurs doivent regagner leur domicile.

Dans ce cas les chasseurs doivent indiquer sur leur carnet de chasse, dans les espaces prévus à cet effet et d'une manière indélébile, par perforation, la fin de leur journée de chasse.

Sans préjudice des dispositions visées à la LR n° 17 du 22 avril 1985, il n'est pas fait application des dispositions susmentionnées pendant la période de la chasse en battue au sanglier et au renard.

Par dérogation aux dispositions du présent article, les chasseurs invalides (munis de l'insigne visé au décret du ministère du travail n° 1176 du 8 juin 1979), amputés des jambes, munis de prothèses orthopédiques et/ou paraplé-giques, ainsi que les chasseurs justifiant d'un taux d'invalidité supérieur à 80% sont autorisés à circuler sur les che-

rali senza limitazioni di orario; i cacciatori rientranti nelle categorie di cui sopra possono essere accompagnati esclusivamente da una persona non in possesso di porto d'armi ad uso caccia o da un cacciatore che in quella giornata non esercita attività venatoria.

Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai concessionari delle Aziende faunistico-venatorie e ai loro invitati, relativamente al transito sulle strade situate all'interno delle Aziende stesse.

Art. 9  
(Divieti)

Oltre ai divieti previsti dalla legislazione vigente a da norme contenute nel presente calendario venatorio è fatto divieto di :

- a) cacciare e catturare qualsiasi specie di selvaggina, fatta eccezione per il camoscio, il capriolo, il cervo, il cinghiale, i tetraonidi e la volpe, quando il terreno è tutto o nella maggior parte coperto da neve;
- b) esercitare la caccia nelle aziende faunistico-venatorie, salvo gli aventi diritto;
- c) uscire con i cani durante il periodo venatorio nei giorni di martedì e venerdì;
- d) uscire con i cani nel periodo dal 11.09.2002 al 14.09.2002 per i detentori di carnet A e di carnet B;
- e) uscire con i cani nel periodo dal 24.09.2002 al 27.09.2002 per i detentori di carnet C;
- f) asportare le mammelle ai capi di camoscio femmina abbattuti;
- g) esercitare l'attività di addestramento cani se non in regola con il tesseramento.

Art. 10  
(Aziende faunistico-venatorie)

L'esercizio della caccia nell'ambito delle aziende faunistico-venatorie è disciplinato dalle singole autorizzazioni.

Per tutto quello non previsto in esse, vale quanto disciplinato dal vigente calendario venatorio.

Il periodo destinato al prelievo non deve superare l'intervallo temporale previsto dalla normativa vigente; contestualmente alla presentazione del piano di abbattimento annuale, le Aziende faunistico-venatorie fissano i giorni di apertura e chiusura, ritenuti più idonei per il prelievo di ogni singola specie, all'interno del periodo compreso tra il 1° settembre e il 30 dicembre 2002.

mins ruraux sans restrictions d'horaire ; lesdits chasseurs handicapés peuvent être accompagnés uniquement d'une personne qui ne possède aucun port d'armes pour l'exercice de la chasse ou d'un chasseur qui, ce jour-là, ne pratique pas la chasse.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux concessionnaires des réserves en régime de concession spéciale et à leurs invités pour ce qui est de la circulation sur les routes situées à l'intérieur desdites réserves.

Art. 9  
(Interdictions)

En sus des interdictions prévues par la législation en vigueur et par les dispositions du présent calendrier, il est interdit de :

- a) Chasser et capturer toute espèce de gibier lorsque le terrain est entièrement ou en grande partie recouvert de neige, exception faite pour le chamois, le chevreuil, le cerf, le sanglier, les tétraonidés et le renard ;
- b) Chasser dans les réserves de chasse en régime de concession spéciale (exception faite pour les ayants droit) ;
- c) Sortir les chiens le mardi et le vendredi, pendant la saison de chasse ;
- d) Sortir les chiens du 11 au 14 septembre 2002, pour les titulaires des carnets A et B ;
- e) Sortir les chiens du 24 au 27 septembre 2002, pour les titulaires du carnet C ;
- f) Amputer les mamelles des femelles de chamois abattues ;
- g) Dresser les chiens si l'on n'est pas régulièrement muni d'un carnet de chasse.

Art. 10  
(Réserves de chasse en régime de concession spéciale)

L'exercice de la chasse dans le cadre d'une réserve en régime de concession spéciale est autorisé conformément aux dispositions prévues par les autorisations y afférentes.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par lesdites autorisations, il est fait application des dispositions du présent calendrier.

La chasse est autorisée uniquement pendant la période fixée par la réglementation en vigueur. Lors de la présentation du plan annuel d'abattage les réserves de chasse en régime de concession spéciale fixent les jours d'ouverture et de fermeture de la chasse estimés les plus appropriés pour l'abattage d'exemplaires d'une espèce donnée, dans le cadre de la période allant du 1<sup>er</sup> septembre au 30 décembre 2002.

Art. 11  
(Cacciatori non residenti)

È ammesso ad esercitare l'esercizio venatorio sul territorio regionale un numero massimo di 43 cacciatori provenienti dalle altre regioni italiane, pari al 3% dei cacciatori residenti, così suddivisi:

- Carnet de chasse per la caccia agli ungulati: n. 31 cacciatori;
- Carnet de chasse per la caccia ai lagomorfi: n. 8 cacciatori;
- Carnet de chasse per la caccia ai galliformi alpini: n. 4 cacciatori.

Sono da ritenersi valide le domande di ammissione inoltrate al Comitato Regionale per la Gestione Venatoria entro e non oltre il 30 giugno 2002.

La designazione dei cacciatori ammessi è stabilita con apposito regolamento a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria e la loro assegnazione ai singoli Comprensori Alpini è approvata dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali sulla base dei criteri contenuti nel Piano regionale faunistico-venatorio entro e non oltre il 31 luglio 2002.

Art. 12  
(Aree a caccia specifica e Unità sub-comprensoriali)

Per la stagione venatoria 2002-2003, le Aree a caccia specifica sono le seguenti:

A) Area a caccia specifica per le specie cervo e camoscio:

ACS 1, con territorio nel comune di COURMAYEUR, denominata «Val Ferret»;

B) Aree a caccia specifica per le specie cervo, camoscio e capriolo:

ACS 2, con territorio nei comuni di COURMAYEUR, MORGEX e PRÉ-SAINT-DIDIER, denominata «Mont de la Saxe - Mont Cormet»;

ACS 3, con territorio nei comuni di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHEMY-EN-BOSSES, GIGNOD, AOSTA, SARRE, SAINT-PIERRE, SAINT-NICOLAS e AVISE, denominata «Mont Fallère»;

C) Aree a caccia specifica per la specie camoscio:

ACS 4, con territorio nei comuni di OYACE, BIONAZ, VALTOURNENCHE, TORGNON, NUS e QUART, denominata «La Granda»;

Art. 11  
(Chasseurs non résidents)

Un nombre maximum de 43 chasseurs provenant des autres régions italiennes (équivalent à 3% environ des chasseurs résidents) est admis à pratiquer la chasse sur le territoire régional ; lesdits chasseurs sont répartis comme suit :

- Carnet pour la chasse aux ongulés : 31 chasseurs ;
- Carnet pour la chasse aux lagomorphes : 8 chasseurs ;
- Carnet pour la chasse aux gallinacés de montagne : 4 chasseurs.

Les demandes d'admission doivent être présentées au Comité régional de la gestion de la chasse au plus tard le 30 juin 2002.

La désignation des chasseurs admis est effectuée par le Comité régional de la gestion de la chasse suivant le règlement établi à cet effet. La répartition desdits chasseurs parmi les ressorts alpins, sur la base des critères visés au plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique, est approuvée par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au plus tard le 31 juillet 2002.

Art. 12  
(Zones destinées à une chasse spécifique et unités dans lesquelles sont répartis les ressorts)

Au cours de la saison 2002-2003, les zones destinées à une chasse spécifique sont les suivantes :

A) Zone destinée à la chasse spécifique du cerf et du chamois :

ACS 1. Zone dénommée «Val Ferret», dans la commune de COURMAYEUR ;

B) Zones destinées à la chasse spécifique du cerf, du chamois et du chevreuil :

ACS 2. Zone dénommée «Mont-de-la-Saxe – Mont-Cormet», dans les communes de COURMAYEUR, MORGEX et PRÉ-SAINT-DIDIER ;

ACS 3. Zone dénommée «Mont-Fallère», dans les communes d'ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHEMY-EN-BOSSES, GIGNOD, AOSTE, SARRE, SAINT-PIERRE, SAINT-NICOLAS et AVISE ;

C) Zones destinées à la chasse spécifique du chamois :

ACS 4. Zone dénommée «La Granda», dans les communes d'OYACE, BIONAZ, VALTOURNENCHE, TORGNON, NUS et QUART ;

ACS 5, con territorio nei comuni di NUS, VERRAYES e TORGNON, denominata «Becca d'Aver»;

ACS 6, con territorio nei comuni di AYAS, BRUSSON, SAINT-VINCENT e CHÂTILLON, denominata «Monte Zerbion»;

ACS 7, con territorio nei comuni di PERLOZ, ARNAD, DONNAS, denominata «Perloz»;

ACS 8, con territorio nei comuni di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ, denominata «Gressoney»;

ACS 9, con territorio nei comuni di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ, denominata «Testa Grigia»;

ACS 10, con territorio nei comuni di BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME ed ÉMARÈSE, denominata «Comagne»;

ACS 11, con territorio nel comune di FÉNIS, denominata «Clavalité»;

ACS 12, con territorio nel comune di CHAMPORCHER, denominata «Dondena».

Nelle zone di cui alla lettera A è consentito cacciare esclusivamente le specie cervo e camoscio, nelle zone di cui alla lettera B esclusivamente le specie cervo, camoscio e capriolo, nelle zone di cui alla lettera C esclusivamente la specie camoscio, secondo i piani di prelievo e le modalità contenute nell'art. 7 del presente calendario.

Per la stagione venatoria 2002-2003, le Unità sub-comprendoriali per la caccia al camoscio sono le seguenti:

- USC 1, comprendente il comune di LA THUILE e la porzione della Giurisdizione forestale di MORGEX posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 2, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di ARVIER posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 3, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di VILLENEUVE posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 4, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di AYMAVILLES posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 5, comprendente le porzioni delle Giurisdizioni forestali di AOSTA, NUS e CHÂTILLON poste sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 6, comprendente la Giurisdizione forestale di ANTEY;

ACS 5. Zone dénommée «Becca d'Aver», dans les communes de NUS, VERRAYES et TORGNON ;

ACS 6. Zone dénommée «Mont-Zerbion», dans les communes d'AYAS, BRUSSON, SAINT-VINCENT et CHÂTILLON ;

ACS 7. Zone dénommée «Perloz», dans les communes de PERLOZ, ARNAD et DONNAS ;

ACS 8. Zone dénommée «Gressoney», dans les communes de GRESSONEY-SAINT-JEAN et GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

ACS 9. Zone dénommée «Tête Grise», dans les communes de GRESSONEY-SAINT-JEAN et GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

ACS 10. Zone dénommée «Comagne», dans les communes de BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME et ÉMARÈSE ;

ACS 11. Zone dénommée «Clavalité», dans la commune de FÉNIS ;

ACS 12. Zone dénommée «Dondena», dans la commune de CHAMPORCHER.

Les zones indiquées à la lettre A) ci-dessus sont réservées à la chasse au cerf et au chamois, tandis que les zones indiquées à la lettre B) sont réservées à la chasse au cerf, au chamois et au chevreuil et les zones indiquées à la lettre C) sont réservées à la chasse au chamois, suivant les plans et les modalités d'abattage visés à l'art. 7 du présent calendrier.

Au cours de la saison 2002-2003, les unités dans lesquelles sont répartis les ressorts pour la chasse au chamois sont les suivantes :

- USC1, comprenant la commune de LA THUILE et la partie de la circonscription forestière de MORGEX située à droite de la Doire Baltée ;
- USC2, comprenant la partie de la circonscription forestière d'ARVIER située à droite de la Doire Baltée ;
- USC3, comprenant la partie de la circonscription forestière de VILLENEUVE située à droite de la Doire Baltée ;
- USC4, comprenant la partie de la circonscription forestière d'AYMAVILLES située à droite de la Doire Baltée ;
- USC5, comprenant les parties des circonscriptions forestières d'AOSTA, NUS et CHÂTILLON situées à droite de la Doire Baltée ;
- USC6, comprenant la circonscription forestière d'ANTEY ;

- USC 7, comprendente la Giurisdizione forestale di VERRÈS;
- USC 8, comprendente la Giurisdizione forestale di BRUSSON;
- USC 9, comprendente le Giurisdizioni forestali di PONTBOSET e di PONT-SAINT-MARTIN;
- USC 10, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di GABY posta sulla sinistra orografica del torrente Lys.

I confini e le delimitazioni delle predette Aree a caccia specifica e delle Unità sub-comprensoriali, risultano dalle planimetrie allegate al presente calendario, del quale fanno parte integrante e, limitatamente alle Aree a caccia specifica, sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle.

Art. 13  
(Zone speciali di divieto caccia specifica)

Zone speciali di divieto caccia alla coturnice.

Allo scopo di favorire l'incremento delle popolazioni di coturnice in alcune zone del territorio regionale, sono istituite le seguenti «Zone speciali di divieto caccia alla coturnice»:

Zona speciale 1, con territorio nel comune di SAINT-PIERRE, denominata «Grand Arpille»;

Zona speciale 2, con territorio nei comuni di ALLEIN e ÉTROUBLES, denominata «Allein-Etroubles»;

Zona speciale 3, con territorio nel comune di ÉMARÈSE, denominata «Emarèse»;

Zona speciale 4, con territorio nel comune di GABY, denominata «Niel»;

Zona speciale 5, con territorio nel comune di ISSIME, denominata «San Grato».

In dette Zone Speciali è vietato l'esercizio della caccia alla coturnice.

I confini e le delimitazioni delle predette Zone risultano dalla planimetrie allegate al presente calendario del quale fanno parte integrante e sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle riportanti la dicitura «Zone speciali di divieto caccia alla coturnice».

Art. 14  
(Norme finali)

Le disposizioni del presente calendario venatorio hanno validità fino all'emanazione del prossimo. Il controllo e l'applicazione delle presenti norme e disposizioni è affidata

- USC7, comprenant la circonscription forestière de VERRÈS ;
- USC8, comprenant la circonscription forestière de BRUSSON ;
- USC9, comprenant les circonscriptions forestières de PONTBOSET et de PONT-SAINT-MARTIN ;
- USC10, comprenant la partie de la circonscription forestière de GABY située à gauche du Lys.

Les délimitations des zones destinées à une chasse spécifique et des unités dans lesquelles sont répartis les ressorts sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier – dont elles font partie intégrante – et sont indiquées sur le terrain par des panneaux placés le long de leur périmètre.

Art. 13  
(Zones spéciales d'interdiction d'une chasse spécifique)

Zones spéciales d'interdiction de la chasse à la bartavelle.

Les zones spéciales d'interdiction de la chasse à la bartavelle indiquées ci-après sont créées afin de favoriser l'augmentation des populations de bartavelles dans certaines parties du territoire régional :

Zone spéciale 1, dénommée «Grand-Arpille», dans la commune de SAINT-PIERRE ;

Zone spéciale 2, dénommée «Allein-Étroubles», dans les communes d'ALLEIN et ÉTROUBLES ;

Zone spéciale 3, dénommée «Émarèse», dans la commune d'ÉMARÈSE ;

Zone spéciale 4, dénommée «Niel», dans la commune de GABY ;

Zone spéciale 5, dénommée «Saint-Grat», dans la commune d'ISSIME.

Dans les zones spéciales susdites la chasse à la bartavelle est interdite.

Les délimitations des zones citées sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier – dont elles font partie intégrante – et sont indiquées sur le terrain par des panneaux portant l'inscription «Zone spéciale d'interdiction de la chasse à la bartavelle», placés le long de leur périmètre.

Art. 14  
(Dispositions finales)

Les dispositions du présent calendrier de la chasse sont valables jusqu'à la promulgation du prochain calendrier. Le contrôle du respect des présentes dispositions et de leur ap-

agli Agenti del Corpo Forestale Valdostano ed agli Agenti a ciò autorizzati dalla legge.

Allegate cartografie omissis.

MODALITÀ DI PRELIEVO DELLA SPECIE  
CAPRIOLO, CERVO E CAMOSCIO  
PER L'ANNO 2002-2003

Art. 1

(Modalità di annotazione dell'uscita individuale o collettiva per il prelievo di capriolo e camoscio)

In caso di uscita individuale il cacciatore titolare di Carnet A, assegnatario di fascetta/e deve annotare sul proprio carnet la data dell'uscita e il codice/i identificativo riportato/i sulla fascetta/e aperta/e di cui risulta essere nominalmente assegnatario oppure di cui risulta essere assegnataria la squadra di cacciatori titolari di carnet A, di cui egli fa parte.

In conformità a quanto disposto dal corrente Calendario Venatorio, ogni cacciatore titolare della fascetta/e attestante il diritto al prelievo/i di capi di camoscio o capriolo può avvalersi della facoltà di organizzare un'uscita collettiva con cacciatori titolari di carnet A, fino ad un massimo di tre persone componenti l'uscita collettiva, purché:

- A. tutti i partecipanti dell'uscita collettiva di caccia siano titolari di carnet A e non abbiano già svolto tre giornate di caccia nel corso della corrente settimana;
- B. ognuno dei partecipanti all'uscita collettiva annoti sul proprio carnet la data dell'uscita, il numero identificante i carnet dei cacciatori con cui effettua l'uscita collettiva e il codice/i identificativo riportato/i sulla fascetta/e aperta/e, di cui ognuno dei componenti l'uscita collettiva risulta essere nominalmente assegnatario oppure di cui risulta essere assegnataria la squadra di cui egli fa parte;
- C. l'uscita collettiva sia effettuata esclusivamente nel territorio dell'unità gestionale in cui è designato l'abbattimento del capo/i relativo/i alla fascetta/e aperta/e, così come annotate al precedente punto B;
- D. ognuno dei partecipanti all'uscita collettiva non abbia superato le quote giornaliere e stagionali di cervidi o bovidi abbattibili.

Art. 2

(Modalità di svolgimento dell'uscita collettiva)

L'uscita collettiva dovrà sempre essere condotta dimostrando da parte dei componenti la squadra un'attitudine di caccia rivolta all'abbattimento del capo/i individuato/i dalla

plication sont du ressort des agents du Corps forestier valdôtain et des agents habilités à cet effet par la loi.

Les cartographies annexées ne sont pas publiées.

MODALITÉS DE CHASSE DU CHEVREUIL,  
DU CERF ET DU CHAMOIS  
AU TITRE DE 2002-2003

Art. 1<sup>er</sup>

(Modalités d'enregistrement d'une sortie individuelle ou collective pour la chasse au chevreuil ou au chamois)

En cas de sortie individuelle, le chasseur titulaire du carnet de chasse A et attributaire d'une ou de plusieurs bandes doit enregistrer sur son carnet la date de la sortie et le(s) code(s) indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) qui lui ont été attribuées ou qui ont été attribuées à l'équipe de chasseurs titulaires du carnet A dont il fait partie.

Aux termes des dispositions du calendrier de la chasse en vigueur, tout chasseur attributaire d'une ou de plusieurs bandes attestant qu'il a le droit d'abattre un ou plusieurs chamois ou chevreuils peut organiser une sortie collective, composée de trois personnes au maximum, avec d'autres chasseurs titulaires du carnet A aux conditions suivantes :

- A. Tous les participants à la sortie collective de chasse doivent être titulaires du carnet A et ne doivent pas avoir déjà chassé pendant trois journées au cours de la semaine en question ;
- B. Tous les participants à la sortie collective doivent enregistrer sur leur carnet la date de celle-ci, le numéro du carnet des autres chasseurs qui prennent part à la sortie et le(s) code(s) indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) attribuées à chacun d'eux ou à l'équipe dont ils font partie ;
- C. La sortie collective doit être effectuée uniquement sur le territoire de l'unité de gestion dans laquelle l'abattage de l'animal ou des animaux indiqué(s) sur la(aux) bande(s) ouverte(s) enregistrée(s) au sens du point B ci-dessus est autorisé ;
- D. Aucun des participants à la sortie collective ne doit avoir dépassé les quotas journalier et saisonnier de cervidés et de bovidés à abattre.

Art. 2

(Modalités de déroulement de la sortie collective)

Lors de la sortie collective les membres de l'équipe doivent démontrer qu'ils visent à abattre l'animal ou les animaux indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) enregis-

fascetta/e aperta/e annotata/i su ognuno dei carnets di caccia, fermo restando:

- l'obbligo di annotare l'avvenuto abbattimento sul proprio carnet di caccia da parte del singolo cacciatore autore del prelievo, che ha effettuato lo sparo;
- l'obbligo di apporre la fascetta inamovibile al garretto del capo abbattuto da parte di tutti i cacciatori partecipanti all'uscita collettiva.

Art. 3  
(Modalità di utilizzo delle fascette)

Le fascette inamovibili, da applicare al garretto di ogni capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento, sono di colore differenziato per ogni specie oggetto di prelievo e riportano la dicitura individuante la specie, il sesso e la classe di età, secondo quanto riportato nella tabella allegata, in conformità a quanto previsto dal calendario venatorio in corso, nonché un numero progressivo che corrisponde all'unità gestionale (ACS, settore di ACS, unità territoriale sub-comprensoriale, denominata anche UCS, circoscrizione venatoria, giurisdizione forestale) in cui deve avvenire il prelievo.

All'atto dell'apposizione della fascetta si deve procedere all'asportazione della linguetta corrispondente al giorno e della linguetta corrispondente al mese, in cui avviene il prelievo e alla compilazione della relativa cartolina in ogni sua parte e la sua relativa consegna nei tempi e nei modi previsti dal vigente calendario da parte di chi ha effettuato l'abbattimento.

Una parte delle fascette attestanti il prelievo delle femmine adulte ed anziane della specie camoscio riportano le diciture «F AD \*» oppure «F SR \*». Tali diciture designano rispettivamente il prelievo contestuale di femmina adulta od anziana, con proprio piccolo di classe 0 (capretto). Pertanto un cacciatore titolare della fascetta riportante la dicitura «F AD \*» oppure «F SR \*» deve effettuare l'uscita collettiva giornaliera con un cacciatore titolare della fascetta attestante il prelievo di un piccolo, riportante la dicitura «P» e relativa alla medesima unità gestionale, fermo restando la possibilità da parte di un singolo cacciatore, eventualmente titolare di due fascette attestanti il prelievo di femmina e piccolo, di effettuare un'uscita individuale.

Il prelievo di entrambi i capi (femmina e proprio piccolo) è da effettuarsi obbligatoriamente nell'ambito della stessa giornata di caccia.

Nel caso, per qualsiasi ragione, nel corso dello svolgimento della giornata di caccia, sia stato effettuato l'abbattimento della sola femmina ovvero del solo piccolo, la fascetta dell'animale non abbattuto deve essere consegnata alla Stazione Forestale competente per territorio, all'atto del recapito del capo abbattuto e della relativa cartolina, e il capo non abbattuto è da ritenersi comunque non più prelevabile durante l'intero svolgimento della stagione venatoria.

trée(s) sur chacun des carnets de chasse, dans le respect des obligations suivantes :

- Tout abattage doit être indiqué par le chasseur ayant tiré sur son carnet de chasse ;
- Tous les chasseurs qui participent à la sortie collective sont tenus d'appliquer au jarret de l'animal tué la bande prévue à cet effet, qui ne peut être enlevée.

Art. 3  
(Modalités d'utilisation des bandes)

Les bandes, qui ne peuvent être enlevées et qui doivent être appliquées au jarret de l'animal tué immédiatement après son abattage, ont des couleurs différentes en fonction de l'espèce à abattre et indiquent, en sus de l'espèce, le sexe et la classe d'âge de l'animal en question, suivant le tableau annexé au présent règlement et en conformité avec les dispositions du calendrier de la chasse en vigueur. Lesdites bandes ont également un numéro progressif correspondant à l'unité de gestion (ACS, secteur de l'ACS, unité territoriale dans laquelle est réparti le ressort, dénommée également UCS, circonscription cynégétique, circonscription forestière) dans laquelle l'abattage peut être effectué.

Lors de l'application de la bande il y a lieu d'enlever les languettes correspondant au jour et au mois de l'abattage et de remplir intégralement la carte y afférente qui doit être remise au poste forestier compétent par le chasseur ayant tiré l'animal en question, suivant les délais et les modalités fixés par le calendrier de la chasse en vigueur.

Une partie des bandes attestant l'abattage des femelles de chamois adultes et âgées portent les mentions F AD\* ou F SR\*. Lesdites mentions désignent respectivement l'abattage simultané d'une femelle adulte ou âgée et de son petit de classe 0 (cabri). Le chasseur attributaire d'une bande portant la mention F AD\* ou F SR\* doit effectuer la sortie collective journalière avec un chasseur attributaire de la bande attestant l'abattage d'un petit, portant la mention P et relative à la même unité de gestion, sans préjudice de la possibilité, pour le chasseur auquel ont été attribuées deux bandes attestant l'abattage d'une femelle et d'un petit, d'effectuer une sortie individuelle.

L'abattage de la femelle et de son petit doivent avoir lieu obligatoirement au cours de la même journée de chasse.

Si, pour n'importe quelle raison, au cours de la journée de chasse il n'a été procédé à l'abattage que de la femelle ou que de son petit, la bande de l'animal non tiré doit être remise au poste forestier territorialement compétent avec la bête abattue et la carte y afférente et l'animal épargné ne pourra plus être chassé pendant le reste de la saison de chasse.

Art. 4  
(Unità gestionali - Circostrizioni  
per il prelievo della specie capriolo)

Il prelievo del capo assegnato, o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nella circostrizione venatoria cui si riferisce la fascetta/e, debitamente annotata/e, come previsto dall'articolo 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia.

Art. 5  
(Unità gestionali - Giurisdizioni e settori  
per il prelievo della specie cervo)

Il prelievo del capo assegnato al singolo cacciatore, o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nella Giurisdizione Forestale, ovvero settore di Giurisdizione cui si riferisce la fascetta/e, che deve essere debitamente annotata, come previsto dall'articolo 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia, fermo restando che per il prelievo del cervo non è mai consentito organizzare un'uscita collettiva.

Ogni assegnatario dovrà dare comunicazione della propria uscita al cervo alla Stazione forestale competente per territorio entro e non oltre le ore 17,00 del giorno antecedente la giornata di caccia.

Per quanto riguarda la Giurisdizione Forestale di ÉTROUBLES, sono individuati 8 (otto) settori, entro ognuno dei quali possono accedere giornalmente un massimo di 6 (sei) cacciatori, per un totale complessivo giornaliero di presenze sul territorio della Giurisdizione forestale di 28 (ventotto) cacciatori.

Per la Giurisdizione Forestale di ÉTROUBLES si dispone quindi che il Comitato per la Gestione venatoria predisponga entro l'inizio della stagione venatoria una turnazione giornaliera per tutto il periodo di prelievo della specie cervo, aggiornabile con l'andamento dei prelievi, al fine di regolare l'accesso ai singoli settori della Giurisdizione, rispettando inderogabilmente i tetti di accesso di cui sopra.

Una tabella riportante i nominativi, i giorni di turnazione ed i settori prenotati, sarà esposta all'esterno della Stazione Forestale di ÉTROUBLES, ed aggiornata nel corso dello svolgimento della stagione venatoria a cura del Personale di Stazione.

Art. 6  
(Unità gestionali - ACS, settori di ACS e USC  
per il prelievo della specie camoscio)

Il prelievo del capo assegnato o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nell'ACS, ovvero settore di ACS o unità sub-comprenditoriale, cui si riferisce la fascetta/e, debitamente annotata/e, come previsto dall'art. 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia.

Art. 4  
(Unités de gestion – Circostrizioni  
pour l'abattage du chevreuil)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans la circostrition cynégétique indiquée par la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1<sup>er</sup> du présent acte.

Art. 5  
(Unités de gestion – Circostrizioni et secteurs  
pour l'abattage du cerf)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans la circostrition cynégétique ou dans le secteur de circostrition indiqués par la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1<sup>er</sup> du présent acte, sans préjudice du fait que l'abattage du cerf ne peut jamais être effectué au cours d'une sortie collective.

Tout attributaire doit informer le poste forestier territorialement compétent du fait qu'il a l'intention d'effectuer une sortie au plus tard à 17 heures du jour qui précède la journée de chasse.

La circostrition forestière d'ÉTROUBLES est répartie en 8 (huit) secteurs dans lesquels peuvent chasser chaque jour 6 (six) chasseurs au maximum, pour un total global journalier de 28 (vingt-huit) chasseurs sur l'ensemble de ladite circostrition forestière.

Dans la circostrition forestière d'ÉTROUBLES, le Comité régional de la gestion de la chasse est chargé d'établir, avant le début de la saison de chasse et pour toute la période d'abattage du cerf, un roulement journalier pouvant être mis à jour en fonction des abattages effectués, afin de réglementer l'accès aux secteurs de ladite circostrition et d'assurer le respect des plafonds d'accès susmentionnés.

Un tableau indiquant les noms des chasseurs, les jours de roulement et les secteurs réservés est affiché à l'extérieur du poste forestier d'ÉTROUBLES et mis à jour pendant la saison de chasse par le personnel dudit poste.

Art. 6  
(Unités de gestion – ACS, secteurs de l'ACS et USC  
pour l'abattage du chamois)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans l'ACS, dans le secteur de l'ACS ou dans l'une des unités territoriales dans lesquelles sont répartis les ressorts indiqués sur la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1<sup>er</sup> du présent acte.

Art.7  
(Sanzioni)

Per le violazioni al presente regolamento si applicano le sanzioni previste dalla L.N. 157/92 e dalla L.R. 64/94.

**Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2213.**

**Comune di VALTOURNENCHE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 111 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 3 giugno 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 111 del regolamento edilizio di VALTOURNENCHE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 3 giugno 2002 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 4 giugno 2002;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 12326/5/UR dell'11 giugno 2002 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dal Presidente della Regione, Dino VIÉRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

Art. 7  
(Sanctions)

En cas de violation des dispositions du présent règlement il est fait application des sanctions visées à la loi n° 157/1992 et à la loi régionale n° 64/1994.

**Délibération n° 2213 du 17 juin 2002,**

**portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002 et soumise à la Région le 4 juin 2002 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 11 juin 2002, réf. n° 12326/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions du président de la Région, Dino VIÉRIN ;

À l'unanimité ;

délibère

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 111 del regolamento edilizio di VALTOURNENCHE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 30 del 3 giugno 2002 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 4 giugno 2002;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2226.**

**Approvazione di integrazioni alla deliberazione della Giunta regionale n. 222 del 28 gennaio 2002, recante direttive regionali agli Enti gestori di servizi per anziani ai sensi della L.R. 93/1982, in materia di comunità alloggio.**

LA GIUNTA REGIONALE

a) vista la legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili») e successive modificazioni ed integrazioni;

b) vista la legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 («Approvazione del Piano sociosanitario regionale per il triennio 2002/2004») come modificata ed integrata dalla legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, ed in particolare:

- 1) l'art. 5 (Competenze della Regione), comma 1, lett. b), n.1, che assegna alla Giunta funzioni di programmazione, di indirizzo operativo, di coordinamento e di controllo;
- 2) l'art. 4 (Partecipazione dei cittadini alla spesa sociale), comma 1, che assegna alla Giunta regionale il compito di definire le soglie d'accesso alle prestazioni agevolate e di individuare i servizi gratuiti e quelli che comportano il pagamento di una quota di compartecipazione da parte dei cittadini che ne fruiscono, dei componenti la loro famiglia anagrafica, nonché dei loro ascendenti, discendenti e coniugi di questi ultimi;
- 3) i seguenti paragrafi del Piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004:
  - il paragrafo «Anziani» del capitolo «L'integrazione socio-sanitaria» (pag. 4593 del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta n. 46 del 18.10.2001);
  - i paragrafi «Servizi per anziani» (pag. 4634), «Assistenza Domiciliare Integrata -ADI» (pag. 4635), «Microcomunità» (pag. 4637), «Comunità alloggio» (pag. 4637) del capitolo «Il governo della salute»;

c) richiamata la propria deliberazione n. 222 in data 28 gennaio 2002 recante «Approvazione dell'importo e delle modalità di erogazione dei finanziamenti da assegnare agli

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 111 du règlement de la construction de la Commune de VALTOURNENCHE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juin 2002 et soumise à la Région le 4 juin 2002 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2226 du 17 juin 2002,**

**complétant la délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002 portant directives régionales à l'intention des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées, au sens de la LR n° 93/1982, en matière de logements-foyers.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Vu la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 (Texte unique des dispositions régionales pour la promotion des services en faveur des personnes âgées et infirmes) modifiée et complétée ;

b) Vu la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004), modifiée et complétée par la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001, et notamment :

- 1) le point 1) de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 5 (Attributions de la Région), qui confie au Gouvernement régional l'exercice des fonctions de planification, d'orientation opérationnelle, de coordination et de contrôle ;
- 2) le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 (Participation des citoyens aux dépenses en matière d'aide sociale), qui attribue au Gouvernement régional le soin de définir les prestations gratuites et les prestations qui comportent une contribution de la part des citoyens qui en bénéficient ou des membres de leur famille, de leurs ascendants, de leurs descendants et des conjoints de ces derniers, et de fixer les limites relatives à l'accès auxdites prestations ;
- 3) les paragraphes suivants du plan socio-sanitaire régional pour la période 2002/2004 :
  - le paragraphe « Personnes âgées » du chapitre « L'intégration socio-sanitaire » (page 4733 du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 46 du 18 octobre 2001 – version française) ;
  - les paragraphes « Centres pour personnes âgées » (page 4776), « Aide intégrée à domicile – ADI » (page 4777), « Micro-communautés » (page 4779) et « Foyers-logements » (page 4780) du chapitre « La gestion de la santé » ;

c) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002 portant approbation des montants et des modalités de versement des financements en faveur

enti gestori di servizi per anziani per l'anno 2002, nonché delle direttive applicative, ai sensi della L.R. 93/1982. Impegno di spesa»;

d) in considerazione dell'apertura di nuovi servizi residenziali denominati «Comunità alloggio» e destinati ad anziani o a disabili con un sufficiente grado di autonomia, in linea con la previsione del citato Piano socio-sanitario regionale;

e) ravvisata la necessità di approvare anche per la comunità alloggio direttive regionali in tema di modalità di accesso, di funzionamento e di compartecipazione da parte degli ospiti alle spese di gestione, ad integrazione di quanto già previsto dalla citata deliberazione n. 222/2002 per le microcomunità, l'assistenza domiciliare e i centri diurni;

f) ritenuto opportuno pertanto integrare la citata deliberazione n. 222/2002 con l'allegato al presente atto, recante «DGR n. 222 del 28.01.2002 – Allegato E: Direttive regionali in materia di comunità alloggio»;

g) considerato inoltre che, per realizzare concretamente gli obiettivi e le azioni indicate nel Piano socio-sanitario regionale tendenti a fornire risposte appropriate ai bisogni emergenti avuto riguardo al contesto in cui essi si presentano, occorre emanare disposizioni tendenti ad una ottimale utilizzazione dei centri diurni in modo tale che sia possibile dare risposte ai cittadini senza distinzioni di età e di tipo di bisogno e senza obbligarli a spostamenti dalla loro abituale residenza;

h) ritenuto pertanto opportuno disporre che i centri diurni possono essere fruibili non soltanto da persone anziane ma da tutti i cittadini adulti che non sono più in grado di permanere al proprio domicilio, analogamente a quanto disposto per l'accesso alla comunità alloggio dall'allegato al presente atto;

i) preso atto delle osservazioni in merito alla presente deliberazione formulate dal Consiglio Permanente degli Enti Locali della Valle d'Aosta con nota n. 1649/2001/CP in data 30 maggio 2002;

j) richiamate le proprie deliberazioni :

1. n. 2387 in data 2 luglio 2001 recante «Approvazione della composizione, delle competenze e delle modalità di funzionamento delle Unità di Valutazione Geriatrica, dei criteri e punteggi per la formazione delle graduatorie per l'accesso ai servizi per anziani di cui alla l.r. 93/1982 nonché della modulistica relativa ai servizi medesimi. Revoca delle deliberazioni della Giunta regionale n. 1320/1996 e n. 2111/1998»;
2. n. 3421 in data 4 ottobre 1999 recante «Ricostituzione, per il triennio 1999/2002, delle Unità di Valutazione

des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées au titre de l'année 2002, ainsi que des directives d'application au sens de la LR n° 93/1982, et engagement de la dépense y afférente ;

d) Compte tenu de l'ouverture de nouveaux services d'hébergement dénommés logements-foyers et destinés aux personnes âgées ou infirmes ayant un degré d'autonomie acceptable, en conformité avec les dispositions du plan socio-sanitaire régional ;

e) Considérant qu'il est nécessaire d'approuver également pour les logements-foyers des directives régionales en matière d'accès, de fonctionnement et de participation des usagers aux dépenses de gestion, en vue de compléter les dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 222/2002 en matière de microcommunautés, aide à domicile et centres de jour ;

f) Considérant qu'il est opportun de compléter la délibération du Gouvernement régional n° 222/2002 par l'annexe du présent acte dénommé « DGR n° 222 du 28 janvier 2002 – Annexe E : Directives régionales en matière de logements-foyers » ;

g) Considérant également que – dans le but de concrétiser les objectifs et les actions visés au plan socio-sanitaire régional et de répondre de manière appropriée aux nouvelles exigences, compte tenu du milieu dans lequel elles s'expriment – il est nécessaire d'adopter des dispositions visant à une utilisation optimale des centres de jour en vue de satisfaire aux besoins de tous les citoyens – indépendamment de l'âge de ces derniers et du type de besoin – et au maintien à leur domicile desdites personnes ;

h) Considérant donc qu'il est opportun d'établir que les centres de jour peuvent être utilisés non seulement par les personnes âgées mais également par tous les citoyens qui ne sont plus en mesure de rester à leur domicile, suivant les dispositions relatives à l'accès aux logements-foyers et visées à l'annexe du présent acte ;

i) Rappelant les observations formulées par le Conseil permanent des collectivités locales quant à la présente délibération et visées à la lettre du 30 mai 2002, réf. n° 1649/2001/CP ;

j) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional indiquées ci-après :

1. n° 2387 du 2 juillet 2001 (Approbation de la composition, des attributions, et des modalités de fonctionnement des unités d'évaluation gériatrique, des critères et des points pour la formation des classements relatifs à l'accès aux services à l'intention des personnes âgées visées à la LR n° 93/1982, ainsi que des formulaires afférents auxdits services. Révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 1320/1996 et n° 2111/1998) ;
2. n° 3421 du 4 octobre 1999 (Composition, au titre de la période 1999/2002, des unités d'évaluation gériatrique

Geriatrica di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1320 in data 22 marzo 1996»;

k) richiamato l'obiettivo n.101001 («Interventi per lo sviluppo di servizi per anziani»);

l) richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31 dicembre 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

m) visto il parere favorevole sulla legittimità della presente deliberazione rilasciato dal Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. «e» e 59 - comma - 2 della legge regionale n. 45/1995 e successive modificazioni;

n) su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

o) ad unanimità di voti favorevoli.

delibera

1) di integrare, per i motivi esposti in premessa, la deliberazione della Giunta regionale n. 222 in data 28 gennaio 2002 concernente «Approvazione dell'importo e delle modalità di erogazione dei finanziamenti da assegnare agli enti gestori di servizi per anziani per l'anno 2002, nonché delle direttive applicative, ai sensi della L.R.93/1982» con l'allegato alla presente deliberazione - di cui costituisce parte integrante - recante «DGR n. 222 del 28.01.2002 - Allegato E: Direttive regionali in materia di comunità alloggio»;

2) di stabilire che, in attesa della definizione di standard strutturali e gestionali dei servizi socio-assistenziali, alle strutture attualmente utilizzate come centri diurni con possibilità di pernottamento site nei comuni di CHÂTILLON, FONTAINEMORE, PONTBOSET e SAINT-OYEN nonché alle comunità alloggio di AOSTA (residenza protetta), ISSOGNE e SAINT-MARCEL si applicano le direttive in materia di comunità alloggio di cui all'allegato;

3) di stabilire che i centri diurni per anziani possono essere utilizzati anche da persone adulte che non sono più in grado di permanere presso il proprio domicilio e che l'accesso a tali servizi avverrà analogamente a quanto disposto per l'accesso alla comunità alloggio dall'allegato al presente atto;

4) di precisare che il contributo regionale (quota capitaria) per gli ospiti di centri diurni previsto dalla citata deliberazione n. 222/2002 sarà erogato soltanto con riferimento agli utenti inseriti dalla competente Unità di Valutazione Geriatrica;

5) di confermare le modalità di contribuzione di tutti gli ospiti di centri diurni definite con la citata deliberazione della Giunta regionale n. 222/2002.

visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1320 du 22 mars 1996 ;

k) Rappelant l'objectif 101001 (Actions pour le développement des services à l'intention des personnes âgées) ;

l) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

m) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

n) Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

o) À l'unanimité,

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002 (Approbation des montants et des modalités de versement des financements en faveur des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées au titre de l'année 2002, ainsi que des directives d'application au sens de la LR n° 93/1982) est complétée, pour les raisons visées au préambule, par l'annexe de la présente délibération dénommée « DGR n° 222 du 28 janvier 2002 - Annexe E: Directives régionales en matière de logements-foyers » ;

2) Tant que les modèles de référence en matière de structures et de gestion des services de l'aide sociale n'ont pas été établis, les directives en matière de logements-foyers visées à l'annexe de la présente délibération sont applicables aux centres de jour avec hébergement éventuel situés dans les communes de CHÂTILLON, FONTAINEMORE, PONTBOSET et SAINT-OYEN, ainsi qu'aux logements-foyers d'AOSTE (établissement d'accueil), d'ISSOGNE et de SAINT-MARCEL ;

3) Peuvent recourir aux centres de jour pour personnes âgées également les adultes qui ne sont plus en mesure de rester à leur domicile ; l'accès aux services fournis par lesdits centres est régi par les dispositions en la matière relatives aux logements-foyers et visées à l'annexe du présent acte ;

4) La subvention régionale (tarif par personne) relative aux usagers des centres de jour et visée à la délibération du Gouvernement régional n° 222/2002 est liquidée uniquement en faveur des personnes dont l'accueil est décidé par l'unité d'évaluation gériatrique compétente ;

5) Les modalités relatives aux contributions des usagers des centres de jours établies par la délibération du Gouvernement régional n° 222/2002 sont réaffirmées.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2226 IN DATA 17 GIUGNO 2002

DGR N. 222 DEL 28.01.2002 – ALLEGATO E  
DIRETTIVE REGIONALI IN MATERIA  
DI COMUNITÀ ALLOGGIO

1. Definizione e finalità

1.1 La comunità alloggio è un servizio sociale composto da un insieme di alloggi di piccole dimensioni (con almeno 2 monolocali), attrezzati in modo da permettere una vita autonoma, ma raggruppati in una unica struttura residenziale. Ogni alloggio, composto da uno o più locali, deve essere dotato di cucina o di angolo cottura e di servizi igienici privati.

1.2 La sua ubicazione deve essere il più possibile in zone centrali. Se le dimensioni lo consentono, la struttura può essere adibita a centro diurno o centro d'incontro e quindi dotata di servizi comuni (cucina comune, sala da pranzo o soggiorno, locali per il tempo libero, lavanderia e stireria). La comunità alloggio può diventare punto d'appoggio del servizio di assistenza domiciliare.

2. Destinatari

2.1 La comunità alloggio è destinata ad anziani o a disabili, soli o in coppia, che rispondano a tutti i seguenti requisiti:

- a) abbiano una condizione psicofisica di autosufficienza o parziale autosufficienza;
- b) non abbiano particolari problemi sanitari;
- c) anche per periodi temporanei non possano restare in famiglia o al proprio domicilio.

3. Funzionamento e organizzazione

3.1 Ammissioni e dimissioni

Per le persone anziane spetta all'Unità di Valutazione Geriatrica - U.V.G. l'individuazione dei soggetti da inserire sulla base dei risultati della valutazione multidimensionale delle condizioni psicofisiche e sociali effettuata dall'équipe multiprofessionale di zona (équipe di base, costituita dagli operatori di riferimento del domicilio dell'ospite (medico di medicina generale, assistente sociale, infermiere professionale e assistente domiciliare). È richiesto comunque l'assenso dell'interessato, salvo i casi di incapacità previsti dalla legge. Alla stessa U.V.G. spetta il compito di individuare la tipologia dell'inserimento (definitivo, temporaneo).

Per tutti gli altri utenti spettano all'équipe multiprofessionale di zona l'analisi della situazione, l'indivi-

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2226 DU 17 JUIN 2002.

DGR N° 222 DU 28 JANVIER 2002 – ANNEXE E :  
DIRECTIVES RÉGIONALES EN MATIÈRE  
DE LOGEMENTS-FOYERS

1. Définition et objectifs

1.1. Le logement-foyer est un service d'aide sociale composé d'un ensemble de logements de petites dimensions (avec deux studios au moins) équipés pour permettre à l'usager de mener une vie autonome et regroupés dans une structure unique. Chaque logement, composé d'une ou de plusieurs pièces, doit être muni d'une cuisine ou d'un coin-cuisine et de toilettes privées.

1.2. Le logement-foyer doit être situé le plus possible dans une zone centrale. Si les dimensions le permettent, la structure peut faire fonction de centre de jour ou de point de rencontre et doit être munie de services communs (cuisine, salle à manger ou salle de séjour, locaux pour les temps libre, laverie et blanchisserie). Le logement-foyer peut devenir un centre de référence pour le service d'aide à domicile.

2. Destinataires

2.1. Le logement-foyer est destiné aux personnes âgées ou infirmes, seules ou vivant en couple, qui réunissent les conditions suivantes :

- a) Être dans une condition psychique et physique d'autonomie ou d'autonomie partielle ;
- b) Ne pas avoir de problèmes de santé particuliers ;
- c) Être dans l'impossibilité de rester dans sa famille ou à son domicile, même pendant des courtes périodes.

3. Fonctionnement et organisation

3.1. Admissions et sorties des usagers

Quant aux personnes âgées, l'unité d'évaluation gériatrique - UVG est chargée du choix des usagers à admettre sur la base des résultats de l'évaluation multidimensionnelle des conditions psychiques, physiques et sociales effectuée par l'équipe multiprofessionnelle de zone (l'équipe de base composée des opérateurs de référence de la zone où est domicilié l'usager : le médecin généraliste, l'assistant social, l'infirmier professionnel et l'aide à domicile). L'accord de la personne concernée est toutefois requis, sauf dans les cas d'incapacité reconnus par la loi. Ladite UVG est également chargée de la définition du type d'admission (définitive ou temporaire).

Pour tous les autres usagers, l'équipe multiprofessionnelle de zone se charge d'analyser la situation,

duazione dei problemi, la definizione di un programma di massima, le verifiche periodiche sull'evoluzione della situazione e le proposte di ammissione e dimissione. L'équipe può, per i soli utenti di età compresa fra 55 e 65 anni che siano nelle condizioni previste dall'allegato A1 alla deliberazione della Giunta regionale 12 novembre 2001, n. 4229, avanzare proposte di inserimento alla competente U.V.G.

Nei casi di urgenza, l'assistente sociale di base competente per territorio provvede all'inserimento secondo le modalità fissate nella circolare dell'Assessorato della sanità, salute e politiche sociali n. 5 in data 16 febbraio 1999.

L'inserimento in struttura è disposto dalla coordinatrice dei servizi per anziani alla quale l'équipe di base e l'UVG trasmettono le rispettive decisioni; l'accesso alla comunità alloggio avviene nel rispetto di apposita graduatoria stilata dalla coordinatrice dei servizi per anziani in base ai criteri e punteggi dettagliati in appendice.

### 3.2 Presa in carico

L'équipe multiprofessionale di zona si fa carico della predisposizione e dell'attuazione del progetto individualizzato relativo al cliente, definendo gli obiettivi da conseguire in un arco di tempo stabilito e le risorse da coinvolgere, stabilendone le specifiche attività. La modalità di lavoro per obiettivi anziché per mansioni garantisce il coordinamento e l'integrazione delle attività specifiche di ogni professionalità e delle attività comuni a più figure.

Se necessario, gli utenti della comunità alloggio si avvalgono degli interventi e del personale previsto in altri servizi per anziani (centro diurno, assistenza domiciliare integrata).

Per gli utenti di età inferiore a 65 anni, l'équipe di base dovrà condividere il progetto e predisporre l'accesso ad eventuali servizi per anziani di cui sopra con il coordinatore dei servizi per anziani competente per territorio.

### 3.3 Orari

La comunità alloggio, essendo un servizio residenziale, deve garantire il proprio funzionamento nell'arco delle 24 ore e nel corso dell'intero anno solare.

L'ente gestore approva un regolamento che prevede disposizioni sui seguenti punti:

- 1) finalità e caratteristiche della struttura;

de définir les problèmes, d'établir un programme de principe, de procéder aux contrôles périodiques de l'évolution de la situation et de formuler les propositions d'admission et de sortie. Quant aux usagers âgés de 55 à 65 ans qui réunissent les conditions visées à l'annexe A1 de la délibération du Gouvernement régional n° 4229 du 12 novembre 2001, ladite équipe peut présenter des propositions d'admission à l'UVG compétente.

Dans les cas d'urgence, l'assistant social de base territorialement compétent est chargé de l'admission de la personne concernée suivant les modalités visées à la circulaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales n° 5 du 16 février 1999.

L'entrée de l'utilisateur dans la structure en cause est décidée par la coordinatrice des services destinés aux personnes âgées à laquelle l'équipe de base et l'UVG transmettent leurs décisions. L'accès au logement-foyer doit respecter le classement établi par la coordinatrice des services destinés aux personnes âgées sur la base des critères et des points indiqués en appendice.

### 3.2. Prise en charge

L'équipe multi-professionnelle de zone prend en charge l'établissement et la mise en œuvre du projet personnalisé afférent à l'utilisateur, fixe les objectifs à atteindre dans un délai donné et les ressources à utiliser à cet effet, ainsi que les activités y afférentes. L'organisation du travail en fonction des objectifs et non en fonction des attributions permet d'assurer la coordination et l'intégration des activités spécifiques à chaque professionnel et des activités communes à plusieurs d'entre eux.

S'il est nécessaire, les usagers du logement-foyer peuvent demander l'intervention d'autres services destinés aux personnes âgées (centre de jour, aide à domicile intégrée) et faire appel aux personnels desdits services.

Quant aux usagers âgés de moins de 65 ans, l'équipe de base doit concevoir le projet et décider de l'accès éventuel aux services destinés aux personnes âgées de concert avec le coordinateur desdits services territorialement compétent.

### 3.3. Horaires

Étant donné que les logements-foyers sont des centres d'hébergement, leur fonctionnement doit être assuré 24 heures sur 24 pendant toute l'année solaire.

L'établissement gestionnaire approuve un règlement dont les dispositions portent sur les points suivants :

- 1) Objectifs et caractéristiques de la structure ;

- 2) regole della vita comunitaria;
- 3) modalità di fruizione del servizio;
- 4) orari del rientro serale;
- 5) modalità per regolamentare le visite di familiari ed amici;

Copia del regolamento deve essere consegnata a tutti gli ospiti.

#### 4. Personale

Deve essere garantita la presenza di una figura di riferimento nell'arco delle 24 ore con funzioni di guardiania, con compiti di portierato, custodia, pulizia delle parti comuni e manutenzione della struttura, oltre che di immediata reperibilità in caso di bisogno degli ospiti e, infine, di addetto al primo soccorso e alla segnalazione agli organi di pronto intervento (118 - emergenza sanitaria, 115 - vigili del fuoco).

In alternativa, nell'ipotesi in cui nella struttura sia operante un centro diurno, la presenza di una figura di riferimento di cui sopra sarà sostituita nelle ore diurne dal personale operante presso il centro diurno e nelle ore notturne da specifico personale (come sopra) oppure mediante un appropriato servizio di teleassistenza.

#### 5. Contribuzione degli ospiti

Ogni ospite è tenuto a contribuire alle spese per la fruizione dell'alloggio. L'ente gestore determina una quota mensile a carico di ogni ospite, che non può superare il limite della differenza tra il totale dei redditi considerati nei loro importi netti (a titolo di esempio: pensioni, rendite, stipendi, redditi da beni mobili, redditi fiscalmente esenti ecc.) e l'importo del reddito minimo vitale (relativo all'abitazione in proprietà ed avuto riguardo al rispettivo numero di componenti) determinato annualmente dalla Giunta regionale con propria deliberazione, ai sensi della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19. In tal modo a ciascun ospite è garantita, per il suo mantenimento, la disponibilità di un reddito almeno pari a quello definito minimo vitale ai sensi della citata legge regionale n. 19/1994.

L'ente gestore può stabilire anche criteri particolari per l'esenzione parziale o totale dalla contribuzione, anche con riferimento alle ipotesi contemplate ai paragrafi 1.3 e 1.4 dell'Allegato A alle direttive regionali sui servizi per anziani approvate con deliberazione della Giunta regionale n. 222 in data 28 gennaio 2002.

- 2) Règles de la vie communautaire ;
- 3) Modalités d'utilisation du service ;
- 4) Heure à laquelle les usagers doivent rentrer dans la structure le soir ;
- 5) Réglementation des visites des membres de la famille et des amis.

Copie dudit règlement doit être remise à tous les usagers.

#### 4. Personnel

Un opérateur chargé des fonctions de concierge et de gardien, ainsi que du nettoyage des locaux communs et de l'entretien de la structure doit être présent 24 heures sur 24 et être immédiatement disponible en cas de besoin des usagers. Ledit opérateur est également chargé de fournir les secours d'urgence et d'appeler les services de secours (118 - urgence sanitaire, 115 - sapeurs pompiers).

Si dans la structure est actif un centre de jour, l'opérateur susmentionné peut être remplacé, pendant la journée, par le personnel dudit centre et, pendant la nuit, par des agents préposés aux fonctions susdites ou par un service de téléalarme approprié.

#### 5. Contribution des usagers

Chaque usager est tenu de contribuer à la couverture des dépenses relatives à l'utilisation du logement. L'établissement gestionnaire fixe le tarif mensuel à la charge de chaque usager, qui ne peut dépasser la différence entre le montant total des revenus nets de ce dernier (à titre d'exemple : pensions de retraite, rentes, salaires, revenus dérivant de biens meubles, revenus qui ne sont pas pris en compte aux fins fiscales, etc.) et le montant du minimum vital (relatif au logement appartenant à l'usager et au nombre des membres de sa famille) fixé chaque année par délibération du Gouvernement régional au sens de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994. Chaque usager peut ainsi disposer pour assurer sa subsistance d'un revenu au moins égal au minimum vital tel qu'il est défini par la loi régionale n° 19/1994.

L'établissement gestionnaire peut adopter des critères particuliers en matière d'exemption partielle ou totale du paiement de la contribution, compte tenu également des hypothèses visées aux paragraphes 1.3 et 1.4 de l'annexe A des directives régionales sur les services destinés aux personnes âgées, approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 222 du 28 janvier 2002.

Tabella : Criteri e punteggi per la determinazione delle graduatorie per le comunità alloggio:

Tableau 1 : Critères et points pour l'établissement des classements relatifs aux logements-foyers :

Criteri		Punti
Salute	Parziale autosufficienza	3
	Autosufficienza	1
Abitazione	Abitazione mancante	3
	Sfratto non dovuto a morosità	2,5
	Abitazione gravemente inadeguata	2
	Abitazione inadeguata	1,5
	Abitazione poco adeguata	1
Residenza	Nel distretto	2
	Fuori dal distretto	1
	In Valle d'Aosta (inferiore a due anni o residenza storica)	0
Condizioni economiche	Insufficienti (fino al minimo vitale)	4
	Precarie (fino a euro 5.061,28 oltre il minimo vitale)	3
	Sufficienti (da euro 5.061,28 a euro 11.775,22 oltre il minimo vitale)	2
	Discrete (da euro 11.775,22 ad euro 25.822,85 oltre il minimo vitale)	1
Condizioni familiari	Buone (da euro 25.822,85 in poi oltre il minimo vitale)	0
	Familiari quasi o del tutto assenti	3
	Familiari presenti ma con problemi	2
	Familiari presenti	1

Critères		Points
Santé	Autonomie partielle	3
	Autonomie	1
Logement	Sans logement	3
	Expulsion ne résultant pas du non-paiement du loyer	2,5
	Logement gravement inadapté	2
	Logement inadapté	1,5
	Logement peu adapté	1
Résidence	Dans le district	2
	En dehors du district	1
	En Vallée d'Aoste (depuis moins de deux ans ou résidence historique)	0
Conditions économiques	Insuffisantes (jusqu'au minimum vital)	4
	Précaires (jusqu'à 5 061,28 euros en sus du minimum vital)	3
	Suffisante (de 5 061,28 euros à 11 775,22 euros en sus du minimum vital)	2
	Moyennes (de 11 775,22 euros à 25 822,85 euros en sus du minimum vital)	1
	Bonnes (plus de 25 822,85 euros en sus du minimum vital)	0
Conditions familiales	Membres de la famille presque ou totalement absents	3
	Membres de la famille présents avec des problèmes	2
	Membres de la famille présents	1

Délibération n° 2230 du 17 juin 2002,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. René BENZO et Alessandro FRAMARIN en qualité de membres titulaires, et de M. Domenico VEGLIO, en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Comité de révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia», pour les années 2002/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2230.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. René BENZO e Alessandro FRAMARIN, con funzioni di componenti effettivi, e del Sig. Domenico VEGLIO, con funzioni di componente supplente, quali rappresentanti della Regione in seno consiglio di revisione della Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia per il quinquennio 2000/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. René BENZO, né à AOSTE le 26.05.1966, et M. Alessandro FRAMARIN, né à AOSTE le 25.10.1969 (en accord avec la Commune de COURMAYEUR) sont nommés membres titulaires et M. Domenico VEGLIO, né à AOSTE le 28.05.1966, est nommé membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Comité de Révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto Società e Economia» pour les années 2002/2005.

---

---

**Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2301.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa «Forza e Luce» di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica «La Clusaz» in Comune di ÉTROUBLES», di cui alla D.G.R. n. 4505 in data 11 ottobre 1996, successivamente rettificata con D.G.R. n. 966 in data 29 marzo 1999.**

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 4505 in data 11 ottobre 1996 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa «Forza e Luce» di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica «La Clusaz» in Comune di ÉTROUBLES», (successivamente rettificata nelle prescrizioni a seguito di accoglimento di opposizione, con deliberazione n. 966 in data 29 marzo 1999), al cui punto 4° del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro 2 anni decorrenti dalla data della decisione di compatibilità ambientale;

Preso atto che, con nota pervenuta in data 5 giugno 2002, la Cooperativa Agricola Forza e Luce s.r.l. di GIGNOD ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 5 giugno 2002, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. René BENZO, nato ad AOSTA il 26.05.1966, e il Sig. Alessandro FRAMARIN, nato ad AOSTA il 25.10.1969 (in accordo con il Comune di COURMAYEUR), con funzioni di componenti effettivi, e il Sig. Domenico VEGLIO, nato ad AOSTA il 28.05.1966, con funzioni di componente supplente, quali rappresentanti della Regione in seno consiglio di revisione della Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia per il periodo 2002/2005.

---

---

**Délibération n° 2301 du 24 juin 2002,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4505 rectifiée par la délibération n° 966 du 29 mars 1999.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 4 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4505 du 11 octobre 1996, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, (délibération dont les prescriptions ont été rectifiées par la délibération n° 966 du 29 mars 1999 accueillant une opposition présentée), limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Rappelant la lettre du 5 juin 2002 par laquelle la «Coopérative Agricola Forza e Luce s.r.l.» de GIGNOD demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 5 juin 2002, un avis favorable quant à la prorogation de la validité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets proposés, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Cooperativa "Forza e Luce" di GIGNOD, di potenziamento della centrale idroelettrica "La Clusaz" in Comune di ÉTROUBLES», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 4505 in data 11 ottobre 1996, successivamente rettificata con Deliberazione n. 966 in data 29 marzo 1999, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 2359 du 1<sup>er</sup> juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 46 000,00 ₣ (quarante-six mille et zéro) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20065 «Subvention en faveur de la société chargée de la gestion administrative des fonds de pension régionale complémentaire»  
10 000,00 ₣

Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971»  
30 000,00 ₣

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la coopérative «Forza e Luce» de GIGNOD en vue de l'augmentation de la capacité de la centrale hydroélectrique «La Clusaz», dans la commune d'ÉTROUBLES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4505 du 11 octobre 1996, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 966 du 29 mars 1999, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2359.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 46.000,00 (quarantaseimila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20065 «Contributo alla società di gestione amministrativa dei fondi regionali di previdenza complementare»  
₣ 10.000,00;

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865»  
₣ 30.000,00;

Chap. 37870 «Concours au paiement des intérêts des emprunts contractés en vue de la réparation de bâtiments à usage d'habitation gravement endommagés par des calamités - Plafond d'engagement» 6 000,00 ₣

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2426.**

**Approvazione ai sensi dell'art. 21, comma 2, della L.R. n. 48/1995, della nuova tabella concernente le percentuali per la determinazione dei contributi regionali sulle spese sostenute dagli enti locali per la progettazione degli interventi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), in sostituzione di quella approvata con D.G.R. n. 2325 del 29 giugno 1998.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in applicazione dell'art. 21, comma 2, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, la tabella n. 1 - allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante - che sostituisce la tabella concernente «FoSPI - L.R. 20.11.1995 n. 48 - art. 21 - Percentuali relative alla contribuzione a favore degli enti locali sulle spese di progettazione e sulle competenze del coordinatore della sicurezza durante la progettazione» allegata alla propria deliberazione n. 2325, del 29 giugno 1998;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Cap. 37870 «Contributi per concorso nel pagamento di interessi su mutui contratti per la riparazione di edifici destinati ad abitazione gravemente danneggiati da pubbliche calamità - limite di impegno» ₣ 6.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 2426 du 1<sup>er</sup> juillet 2002,**

**portant approbation, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 21 de la LR n° 48/1995, du nouveau tableau des pourcentages à utiliser pour le calcul des subventions régionales relatives aux dépenses supportées par les collectivités locales pour la conception des projets à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), en remplacement du tableau approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2325 du 29 juin 1998.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, est approuvé le tableau n° 1 faisant partie intégrante de la présente délibération et qui remplace le tableau « FoSPI - Art. 21 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 - Pourcentages afférents aux subventions en faveur des collectivités locales au titre des dépenses supportées pour la conception des projets et pour la rémunération du coordinateur de la sécurité lors de la phase de conception » annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 2325 du 29 juin 1998 ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

TABELLA 1 elegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 2426 del 1° luglio 2002

FOSPI - L.R. 20/11/1995 n. 48 art. 21 - PERCENTUALI RELATIVE ALLA CONTRIBUZIONE A FAVORE DEGLI ENTI LOCALI  
sulle spese di progettazione complessiva, sulle competenze del coordinatore della sicurezza per la progettazione e sugli studi di impatto ambientale

( rif.: al T.U. 2 marzo 1949, n. 143 - Tariffa professionale per ingegneri e architetti - e successive integrazioni, e all'aggiornamento di cui al decreto 4 aprile 2001 Min. Giustizia e Min. LL.PP.)

M.B.: IL CONTRIBUTO CALCOLATO CON LE PERCENTUALI SOTTOESPOSTE DEVE ESSERE MAGGIORATO DELL'1,5% AL 20%

IMPORTI DELLE OPERE A BASE D'ASTA IN MILIONI DI LIRE IN EURO	AUTORMESSE E PARCHEGGI CAMBISI		SCUOLE DI MAGGIORE IMPORTANZA		RCCIP, FABBRICATI A FUNZ. PUBBLICHE		OPERE STRADALI E CONNESSI PARCHEGGI		ACQUEDOTTI		ILLUMINAZIONE PUBBLICA		IMPATTO AMBIENTALE
	progettazione	plano sicurezza	progettazione	plano sicurezza	progettazione	plano sicurezza	progettazione	plano sicurezza	progettazione	plano sicurezza	progettazione	plano sicurezza	
fino a 206.600	7.461	1.426	8.884	1.697	11.403	2.179	6.422	1.403	5.305	1.202	6.453	0.922	1.634
da 206.601 *													
da 401 a 500	7.082	1.354	8.366	1.607	10.712	2.048	6.127	1.339	5.019	1.138	6.133	0.877	1.560
da 501 a 600	6.791	1.299	7.973	1.525	10.189	1.949	5.900	1.291	4.800	1.089	5.900	0.844	1.486
da 601 a 700	6.561	1.256	7.661	1.466	9.775	1.871	5.719	1.252	4.627	1.050	5.692	0.815	1.411
da 701 a 800	6.366	1.219	7.404	1.418	9.434	1.807	5.572	1.220	4.487	1.018	5.534	0.793	1.336
da 801 a 900	6.206	1.190	7.189	1.378	9.148	1.753	5.445	1.193	4.366	0.992	5.397	0.773	1.262
da 901 a 1000	6.063	1.163	6.914	1.343	8.902	1.708	5.335	1.169	4.262	0.968	5.279	0.757	1.187
da 1001 *													
da 1500	5.569	1.072	6.349	1.222	8.040	1.547	4.943	1.087	3.897	0.888	4.862	0.699	1.117
da 1501 *													
da 2000	5.249	1.013	5.937	1.146	7.542	1.448	4.689	1.034	3.662	0.838	4.590	0.662	1.048
da 2001 *													
da 2500	5.018	0.972	5.644	1.093	7.114	1.378	4.501	0.997	5.831*6	0.802	4.402	0.637	0.978
da 2501 *													
da 3000	4.844	0.942	5.415	1.053	6.815	1.325	4.406	0.968	3.387	0.779	4.256	0.617	0.908
da 3001 *													
da 3500	4.701	0.917	5.234	1.021	6.578	1.283	4.249	0.946	3.268	0.754	4.133	0.601	0.839
da 3501 *													
da 4000	4.575	0.895	5.083	0.995	6.383	1.249	4.154	0.926	3.183	0.736	4.032	0.589	0.769
da 4001 *													
da 4500	4.475	0.879	4.970	0.976	6.215	1.220	4.068	0.911	3.107	0.721	3.945	0.578	0.699
da 4501 *													
da 5000	4.384	0.864	4.843	0.955	6.070	1.196	3.996	0.897	3.046	0.709	3.870	0.568	0.629
da 5001 *													
da 6000	4.230	0.839	4.657	0.924	5.827	1.156	3.871	0.874	2.938	0.688	3.741	0.553	0.599
da 6001 *													
da 7000	4.074	0.819	4.471	0.899	5.591	1.124	3.744	0.856	2.831	0.671	3.613	0.541	0.569
da 7001 *													
da 8000	4.043	0.804	4.339	0.879	5.420	1.098	3.655	0.841	2.757	0.658	3.523	0.530	0.539
da 8001 *													
da 9000	3.869	0.789	4.226	0.862	5.276	1.076	3.577	0.829	2.692	0.646	3.444	0.522	0.509
da 9001 *													
da 10000	3.786	0.778	4.127	0.847	5.148	1.057	3.509	0.817	2.636	0.636	3.376	0.514	0.479
da 10001 *													
da 12000	3.620	0.759	3.928	0.824	4.895	1.027	3.364	0.799	2.517	0.620	3.231	0.502	0.456
da 12001 *													
da 14000	3.488	0.743	3.781	0.805	4.709	1.003	3.263	0.785	2.438	0.607	3.130	0.493	0.433
da 14001 *													
da 16000	3.384	0.731	3.695	0.790	4.549	0.983	3.173	0.773	2.362	0.597	3.041	0.485	0.410
da 16001 *													
da 18000	3.255	0.719	3.514	0.776	4.370	0.966	3.067	0.763	2.279	0.588	2.935	0.478	0.388
da 18001 *													
da 20000	3.169	0.711	3.412	0.766	4.241	0.952	2.992	0.754	2.221	0.580	2.862	0.472	0.364

**Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2427.**

**Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 2004/2006, ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 2410 del 17.07.2000.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare - in applicazione dell'art. 19, comma 2, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, e in sostituzione di quello approvato, da ultimo, con propria deliberazione n. 2410 del 17 luglio 2000 - il nuovo modello-tipo «Istruzioni per la formulazione della richiesta di finanziamento e la compilazione della scheda progettuale - Maggio 2002» per la richiesta di inclusione degli interventi nel programma preliminare a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI) per il triennio 2004/2006 e seguenti, depositato agli atti della Segreteria della Giunta regionale e della competente Direzione programmazione e valutazione investimenti;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato omissis.

**Deliberazione 1° luglio 2002, n. 2429.**

**Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni per il triennio 1998/2000, relativamente al progetto n. 49 di LA MAGDELEINE (riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in località Brengon). Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 1998/2000 (D.G. n. 2325 del 29 giugno 1998) finanziato a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di ₣ 112.351,46 (euro centododicimilatrecentocinquantaquattro/46);

**Délibération n° 2427 du 1<sup>er</sup> juillet 2002,**

**portant approbation du modèle de demande d'insertion des actions planifiées dans le plan préliminaire à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2004/2006, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2410 du 17 juillet 2000.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 et en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2410 du 17 juillet 2000, est approuvé le nouveau modèle des « Instructions à suivre pour rédiger la demande de financement et pour remplir la fiche de projet - Mai 2002 » relatif aux demandes d'insertion des actions dans le plan préliminaire à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2004/2006 et des périodes suivantes. Ledit modèle est déposé au Secrétariat du gouvernement régional et à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

L'annexe est omise.

**Délibération n° 2429 du 1<sup>er</sup> juillet 2002,**

**portant mise à jour, au titre de la période 1998/2000, du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995 modifiée, relativement au projet n° 49 de la Commune de LA MAGDELEINE (Revalorisation environnementale et fonctionnelle de l'aire de stationnement communale située à Brengon), ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 1998/2000 (DG n° 2325 du 29 juin 1998) - financé par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995 modifiée - est approuvée limitativement à l'action et suivant les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 112 351,46 ₣ (cent douze mille trois cent cinquante et un euros et quarante-six centimes) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. di impegnare la spesa di ₣ 112.351,46 (euro centododicimilatrecentocinquantuno/46) con imputazione al capitolo 21305 («Spese per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»), richiesta n.10965 «Comune di LA MAGDELEINE: Riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in località Brengon» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. La dépense de 112 351,46 ₣ (cent douze mille trois cent cinquante et un euros et quarante-six centimes) est engagée et imputée au chapitre 21305 (« Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »), détail 10965 (« Commune de LA MAGDELEINE : revalorisation environnementale et fonctionnelle de l'aire de stationnement communale située à Brengon »), du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2429 DEL 1° LUGLIO 2002  
Modificazione al programma di intervento FosPI per il triennio 1998/2000:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (01)	FORTE DI PRELIMINAR (02)	PROGRAMMA FINANZIARIO (anno)												MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA COPERTURA (anno)			
		1998			1999			2000			ADDEBITATO			2002		Totale (12)	2002 (13)
		Totale (04)	1088 (01)	2000 (05)	Totale (07)	1088 (08)	2000 (09)	1088 (06)	1999 (03)	2000 (10)	2002 (11)	Totale (12)	2002 (13)				
TRIENNIO 1998/2000 LA MADRIELENE Prog. n.49 "Riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in località Stangor" Cassa 21366 Obiettivo n. 11/1923 "Qualificazione, adattamento, recupero di strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubbliche"	regione proponitrice	1.133.378,96 298.357,19	284.861,26 71.012,82	804.481,16 131.115,29	344.864,61 74.229,04	1.306.728,41 325.445,01	284.861,26 71.012,82	804.481,16 131.115,29	344.864,61 74.229,04	112.361,48 28.087,86	112.361,48 28.087,86	112.361,48 28.087,86	140.030,32	140.030,32			
<b>TOTALE GENERALE</b>		1.481.734,11	365.094,11	765.576,44	361.093,65	1.852.173,42	365.094,11	765.576,44	361.093,65	140.030,32	140.030,32	140.030,32	140.030,32				

R:\investim\ospa\Delib\digitamagdeliab

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che l'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione Viabilità - Servizio costruzioni stradali e lavori diretti, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla sistemazione viabilità con la realizzazione di variante in galleria, in località Calanchi, sulla strada comunale di accesso al Parco del Mont Avic, nel comune di CHAMPDEPRAZ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de la voirie - Service des ouvrages routiers et des travaux, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'aménagement de la voirie: réalisation d'un tunnel, au lieu-dit Calanchi sur la route communale qui mène au Parc du Mont Avic, dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### **Bando di concorso per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998).**

La Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, indice il Bando di Concorso - anno 2002 - (Fondo 2001) per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (art. 11, Legge 431/1998).

Coloro i quali sono interessati ad accedere al contributo, che sarà erogato dall'Amministrazione regionale, dovranno presentare apposita domanda all'Assessorato Regionale al Territorio, Ambiente, Opere Pubbliche, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA, entro il 18 ottobre 2002 ore 12.00 oppure depositarla entro la stessa data presso i Comuni della Valle d'Aosta o presso gli uffici degli Enti gestori di alloggi di edilizia residenziale pubblica (ARER e APS di AOSTA) o presso l'Ufficio relazioni con il pubblico dell'Amministrazione regionale.

La domanda dovrà essere conforme al modello da ritirarsi presso l'Ufficio dell'Edilizia Residenziale Pubblica, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA o presso l'Ufficio relazioni

#### **Avis de concours pour la participation au Fonds de soutien en vue de l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste lance l'avis de concours - année 2002 (Fonds 2001) pour la participation au fonds de soutien en vue de l'accès aux logements en location, au sens de l'art. 11 de la loi n° 431/1998.

Les personnes intéressées par cette aide qui sera versée par l'Administration régionale doivent présenter une demande à cet effet à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2, rue Promis, 11100 AOSTE, avant le 18 octobre 2002, à 12 heures, ou bien aux bureaux des communes de la Vallée d'Aoste ou des organismes qui gèrent les logements sociaux (ARER et APS d'AOSTE) ou encore au Bureau au service du public de l'Administration régionale.

La demande devra être conforme au modèle qui peut être retiré au Bureau de la construction sociale - 2, rue Promis, 11100 AOSTE - ou encore au Bureau au service du

con il pubblico, i Comuni, Enti gestori alloggi ERP, Patronati e Sindacati degli inquilini.

I beneficiari saranno inseriti in due fasce, a seconda del reddito e dell'incidenza del canone di affitto: la prima permette di concorrere ad un contributo non superiore a euro 3.098,74 (lire 6 milioni), la seconda ad un contributo non superiore a euro 2.324,06 (lire 4,5 milioni annui).

La concessione del contributo avverrà sulla base di apposita graduatoria che sarà formulata dalla Regione.

I requisiti soggettivi richiesti per l'accesso ai contributi, le esclusioni, le condizioni stabilite per la formazione delle graduatorie, sono contenuti nelle MODALITA' annesse al presente Bando.

Aosta, 24 giugno 2002.

L'Assessore  
al Territorio,  
Ambiente e  
Opere pubbliche  
  
VALLET

—————  
**BANDO DI CONCORSO**

**PER LA PARTECIPAZIONE AL FONDO  
PER IL SOSTEGNO ALL'ACCESSO  
ALLE ABITAZIONI IN LOCAZIONE**

**MODALITÀ**  
relative al Bando Pubblico

**1. AMBITO DI APPLICAZIONE**

Le presenti disposizioni disciplinano le procedure e le modalità per l'ottenimento e l'erogazione dei contributi del Fondo nazionale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione di cui all'art. 11 della legge 9 dicembre 1998, n. 431, modificato dall'art. 1 della legge 8 febbraio 2001, n. 21, e al Decreto del Ministro dei Lavori Pubblici del 7 giugno 1999.

**2. BENEFICIARI DEI CONTRIBUTI**

Possono accedere ai contributi i soggetti in possesso, al momento dell'inoltro dell'istanza, dei seguenti requisiti e si trovino nelle sottoriportate condizioni:

*Requisiti:*

- cittadinanza italiana o di uno stato appartenente all'unione europea, oppure cittadini non appartenenti

public, aux bureaux des communes ou des organismes qui gèrent les logements sociaux, ou auprès des associations de locataires.

Les bénéficiaires seront classés dans deux catégories, en fonction de leur revenu et du montant de leur loyer : la première catégorie vise l'octroi d'une aide plafonnée à 3 098,74 euros (6 millions de liras) et la seconde, l'octroi d'une aide plafonnée à 2 324,06 euros (4,5 millions de liras) par an.

L'aide sera accordée sur la base d'une liste d'aptitude dressée par la Région spécifiquement à cet effet.

Les critères d'accès aux aides et d'exclusion, de même que les conditions fixées pour la formation des listes d'aptitudes sont détaillées dans les « Modalités » annexées au présent avis.

Fait à Aoste, le 24 juin 2002.

L'assesseur  
au territoire, à  
l'environnement  
et aux ouvrages  
publics,  
Franco VALLET

—————  
**AVIS DE CONCOURS**

**POUR LA PARTICIPATION AU FONDS  
DE SOUTIEN EN VUE DE L'ACCÈS  
AUX LOGEMENTS EN LOCATION**

**MODALITÉS**

**1. DOMAINE D'APPLICATION**

Les présentes dispositions réglementent les procédures et modalités en vue de l'octroi et du versement des aides du Fonds national en vue de l'accès aux logements en location, visé à l'art. 11 de la loi n° 431/1998, modifié par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 21 du 8 février 2001, et au décret du ministre des Travaux publics en date du 7 juin 1999.

**2. BÉNÉFICIAIRES**

Peuvent bénéficier des aides susmentionnées les sujets qui, au moment où ils présentent leur demande, répondent aux critères suivants et réunissent les conditions mentionnées ci-après :

*Critères :*

- Être citoyen italien ou d'un des autres pays de l'Union européenne ou, pour les ressortissants de pays tiers, être

all'Unione europea che siano muniti di permesso di soggiorno o carta di soggiorno;

- residenza in Valle d'Aosta;
- titolarità di un contratto di locazione ad uso abitativo, relativo ad un alloggio situato sul territorio regionale, stipulato ai sensi dell'ordinamento vigente al momento della sottoscrizione e regolarmente registrato presso l'Ufficio del Registro.

*Condizioni:*

#### 1. PRIMA FASCIA

- a) fruiscano di un reddito annuo lordo imponibile complessivo dell'intero nucleo familiare non superiore alla somma di due pensioni minime INPS, rispetto al quale l'incidenza del canone annuo di locazione sia non inferiore al 14 per cento.

Il reddito percepito (non superiore alla somma di due pensioni integrate al minimo INPS, pari a euro 9.709,33 - lire 18.800.000) viene considerato diminuito di euro 516,45 (lire 1.000.000) per ogni figlio a carico. Questo unicamente ai fini del rispetto del limite reddituale di accesso. La verifica dell'incidenza canone/reddito è però operata sul reddito effettivo del nucleo familiare e non su quello abbattuto.

In questa prima fascia si prescinde dalla tipologia dei redditi e dalla composizione del nucleo familiare. Il limite reddituale è unico e rigido.

#### 2. SECONDA FASCIA

- b) fruiscano di un reddito annuo lordo imponibile complessivo dell'intero nucleo familiare non superiore al vigente limite per l'accesso agli alloggi dell'edilizia residenziale pubblica di cui all'art. 6 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni, rispetto al quale reddito l'incidenza del canone di locazione risulti non inferiore al 24 per cento.

Ai fini del calcolo del reddito familiare, il reddito del lavoro dipendente o pensione viene considerato nella misura del 60 per cento. Sul reddito così determinato viene, inoltre, operato un abbattimento di euro 516,45 per ogni figlio a carico che vale 0,5 unità ai fini della composizione del nucleo familiare.

La verifica del rispetto dell'incidenza canone/reddito è comunque sempre effettuata sul reddito effettivo del nucleo familiare e non su quello abbattuto.

In questa fascia, per il meccanismo proprio della legge regionale n. 39/95, incidono sul rispetto del limite reddituale sia la tipologia di reddito sia la composizione del nucleo familiare. Il limite di reddito vigente varia, però, in base alla composizione del nucleo familiare, tra euro

en possession d'un permis ou d'une carte de séjour ;

- Résider en Vallée d'Aoste ;
- Être titulaire d'un contrat de location en bonne et due forme, relatif à une habitation sise sur le territoire régional, stipulé conformément à la réglementation en vigueur au moment de sa signature et régulièrement enregistré au Bureau de l'enregistrement.

*Conditions :*

#### 1. CATÉGORIE 1

- a) Le revenu annuel net imposable cumulé de tous les membres du ménage ne doit pas dépasser un montant égal à deux fois la retraite minimale de l'INPS et le montant annuel du loyer ne doit pas être inférieur à 14 % dudit revenu.

Pour chaque enfant à charge, un abattement de 516,45 euros (soit 1 million de liras) est déduit du revenu perçu (qui ne doit pas dépasser un montant égal à deux fois la retraite minimale de l'INPS - soit deux fois 9 709,33 euros -, c'est-à-dire 18 800 000 liras), et ce, uniquement aux fins de la détermination des revenus en vue de l'accès aux aides en question. Le contrôle du rapport entre revenu et loyer est effectué sur la base du revenu effectif du ménage et non sur le montant après abattement.

Le type de revenus et la composition du ménage n'entrent pas en ligne de compte dans la Catégorie 1. Le plafond fixé est unique et non modulable.

#### 2. CATÉGORIE 2

- b) Le revenu annuel net imposable cumulé de tous les membres du ménage ne doit pas dépasser le plafond fixé pour l'accès aux logements sociaux par l'art. 6 de la loi régionale n° 39 du 4 septembre 1995, modifiée, et le montant annuel du loyer ne doit pas être inférieur à 24% dudit revenu.

Aux fins du calcul du revenu familial, les revenus provenant d'un salaire ou d'une retraite sont pris en compte jusqu'à concurrence de 60% de leur montant. Par ailleurs, un abattement de 516,45 euros est déduit du revenu ainsi déterminé, pour chaque enfant à charge représentant une demi-part aux fins de la composition du ménage.

Le contrôle du rapport entre revenu et loyer est effectué sur la base du revenu effectif du ménage et non sur le montant après abattement.

En raison du mécanisme propre à la loi régionale n° 39/1995, dans la Catégorie 2, le plafond évolue en fonction du type de revenus et de la composition du ménage : de 11 311,96 euros pour les ménages composés d'une ou deux personnes à 18 286,19 euros pour les familles de 5

11.311,96 per le famiglie fino a due componenti e euro 18.286,19 per le famiglie di cinque e più componenti. Per il rispetto di detti limiti, il reddito da lavoro dipendente o pensione è considerato soltanto nella misura del 60 per cento.

A titolo di esemplificazione, i limiti risultano, pertanto, essere i seguenti:

personnes ou plus. Aux fins du respect dudit plafond, les revenus provenant d'un salaire ou d'une retraite ne sont pris en compte que jusqu'à concurrence de 60 % de leur montant.

Exemple :

Componenti nucleo familiare	Limite convenzionale In euro	Limite convenzionale In lire
fino a 2	11.311,96	21.903.000
2,5	11.828,41	22.903.000
3	13.562,67	26.261.000
3,5	14.079,13	27.261.000
4	15.870,20	30.729.000
4,5	16.386,66	31.729.000
5 e oltre	18.286,19	35.407.000

  

Nbre de personnes /ménage	Plafond conventionnel, en euros	Équivalent en liras
Jusqu'à 2	11 311,96	21 903 000
2,5	11 828,41	22 903 000
3	13 562,67	26 261 000
3,5	14 079, 13	27 261 000
4	15 870,20	30 729 000
4,5	16 386,66	31 729 000
5 et plus	18 286,19	35 407 000

Ai fini della comprensione della tabella i figli a carico sono conteggiati 0,5 unità rispetto alla composizione del nucleo familiare. Esempio: una famiglia di 2 adulti e un figlio a carico è convenzionalmente composta da 2,5 persone, mentre una famiglia di 2 adulti e 3 figli è convenzionalmente composta da 3,5 persone (2 adulti + 0,5 + 0,5 + 0,5).

Si ha diritto al contributo quando l'affitto rappresenta più del 14 per cento del reddito annuo lordo reale per la prima fascia e il 24 per cento per la seconda fascia. Il reddito annuo lordo reale è considerato senza contare gli abbattimenti derivanti dalla presenza di figli e da lavoro dipendente o pensione.

Esempio per la seconda fascia: una coppia con 14.460,79 euro (lire 28.000.000) di reddito da lavoro dipendente avrà diritto al contributo solo se paga un canone di affitto mensile superiore a euro 289,21 (lire 560.000).

### 3. ESCLUSIONI

Oltre a coloro che non possiedono i requisiti indicati nel precedente paragrafo sono esclusi dalle possibilità di presentare domanda i locatori nei seguenti casi:

- locatori di alloggi di categoria catastale A1, A7, A8, A9, A10;

Aux fins de la compréhension du tableau ci-dessus, rappelons que les enfants à charge entrent pour une demi-part (0,5 unité) dans la composition du ménage. C'est-à-dire qu'une famille de deux adultes et d'un enfant à charge comprend conventionnellement 2,5 personnes tandis qu'une famille de deux adultes et de 3 enfants à charge comprend conventionnellement 3,5 personnes (soit 2 + 0,5 + 0,5 + 0,5).

Un ménage peut avoir droit à l'aide quand le montant de son loyer représente plus de 14 % de son revenu annuel brut réel, pour ce qui est de la catégorie 1, ou plus de 24 % de son revenu annuel brut réel, pour ce qui est de la catégorie 2. Le revenu annuel brut réel est le montant du revenu avant tout abattement (pour enfant à charge, pour travailleur salarié ou pour retraité).

Exemple concernant la catégorie 2 : un couple de salariés dont le revenu est de 14 460,79 euros (soit 28 000 000 liras) d'aura droit à l'aide que s'il paye un loyer mensuel supérieur à 289,21 euros (soit 560 000 liras).

### 3. EXCLUSIONS

Oltre les personnes qui ne réunissent pas les qualités requises détaillées au précédent paragraphe, ne peuvent présenter une demande d'aide les locataires qui se trouvent dans les conditions suivantes :

- Ils louent un logement classé par le cadastre dans l'une des catégories suivantes : A1, A7, A8, A9, A10 ;

- titolarità da parte del richiedente o di qualsiasi componente il nucleo familiare di diritti esclusivi di proprietà, usufrutto, uso e abitazione su uno o più immobili di categoria catastale A1, A2, A7, A8, A9 e A10, ubicati in qualunque località del territorio nazionale, nonchè la titolarità, da parte del richiedente o di qualsiasi componente il nucleo familiare, di diritti esclusivi di proprietà, usufrutto, uso e abitazione su di un alloggio, adeguato alle esigenze del nucleo stesso, ubicato sul territorio regionale;
- contratto di locazione stipulato tra parenti ed affini entro il secondo grado o tra coniugi non separati legalmente o, se separati, conviventi;
- assegnatari di alloggi di edilizia residenziale pubblica o di proprietà comunale, salvo il caso di contratto stipulato ai sensi della legge 431/98 e della legge 392/78;
- nel caso di mancato pagamento degli affitti per i quali è stato in precedenza concesso un contributo, ai sensi dell'art. 11, della 431/98 o della l.r. 36/98.

#### 4. DIMOSTRAZIONE DEI REQUISITI

##### 1) Per l'accertamento dei requisiti:

- l'ammontare dei redditi da assumere a riferimento è quello risultante dalla dichiarazione dei redditi per l'anno 2000 di tutti i componenti il nucleo familiare alla data di inoltro dell'istanza, indipendentemente dalla situazione relativa all'anno di riferimento dei redditi. Il nucleo familiare che occorre considerare è quello composto dal richiedente, dal coniuge non legalmente separato, nonchè da tutti i componenti la famiglia anagrafica ai sensi dell'art. 4, D.P.R. 223/1989;
  - il valore dei canoni relativi all'anno 2001 è quello risultante dal contratto di locazione (o da più contratti di locazione) regolarmente registrato, al netto degli oneri accessori, aggiornato ai fini dell'imposta di registro per l'anno 2001.
- 2) Nei casi di approfondimento della valutazione del reddito posseduto dal nucleo familiare ovvero dei ricorsi di cui al successivo paragrafo 7, capoverso 5, la struttura regionale competente effettua le necessarie verifiche, anche presso gli uffici finanziari, al fine di accertare il reddito dichiarato e l'effettiva sussistenza delle condizioni di disagio denunciate.
- 3) Per quanto riguarda invece i limiti reddituali, si fa riferimento a quelli vigenti per l'accesso all'edilizia residenziale pubblica (euro 11.311,96 ragguagliato sulla base della composizione del nucleo familiare) e all'importo della somma di due pensioni integrate al minimo INPS

- Le demandeur ou l'un des membres de son ménage est titulaire de droits exclusifs de propriété, d'usufruit, d'utilisation et d'habitation sur un ou plusieurs immeubles de l'une des catégories suivantes : A1, A2, A7, A8, A9, A10, situé-s sur le territoire national, ou bien est titulaire de droits exclusifs de propriété, d'usufruit, d'utilisation et d'habitation sur un immeuble situé sur le territoire régional et adapté aux exigences dudit ménage ;
- Le contrat de location est stipulé entre parents ou alliés, jusqu'au deuxième degré, ou entre conjoints qui ne sont pas séparés légalement ou s'ils sont séparés, qui cohabitent ;
- Un logement social, du patrimoine communal ou autre, leur a été attribué ; sont exclus de ce cas les contrats stipulés au sens de la loi n° 431/1998 et de la loi n° 292/1978 ;
- Ils ont omis de payer des loyers au titre desquels ils avaient précédemment bénéficié d'une aide au sens de l'article 11 de la loi n° 431/1998 ou de la LR n° 36/1998 ;

#### 4. VÉRIFICATION DE LA SITUATION DU DEMANDEUR

##### 1) Aux fins de la vérification de la situation du demandeur :

- Le montant des revenus de référence est celui qui résulte de la déclaration de revenus de l'année 2000 de chacune des personnes faisant partie du ménage au moment de la présentation de la demande. Le ménage est composé du demandeur et de son conjoint, dont il n'est pas séparé légalement, ainsi que de toutes les personnes figurant sur la fiche familiale d'état civil, au sens de l'article 4 du DPR n° 223/1989 ;
  - Le montant des loyers de l'année 2001 est celui qui figure sur le (ou les) contrat(s) de location enregistré(s), au net des frais accessoires et mis à jour aux fins de la taxe d'enregistrement 2001.
- 2) Aux fins de l'approfondissement de l'évaluation des revenus du ménage ou des recours visé au point 5 du paragraphe 7 ci-après, la structure régionale compétente procédera aux vérifications nécessaires, y compris auprès des bureaux financiers, de manière à déterminer l'exactitude du revenu déclaré et l'existence effective des conditions difficiles déclarées par le demandeur.
- 3) Pour ce qui est des plafonds de revenus, il est fait référence aux montants en vigueur pour l'accès aux logements sociaux (soit une base de 11 311,96 euros modulée en fonction du nombre de personnes composant la famille) et au montant équivalent à deux fois la retraite

per l'anno 2000 (euro 9.709,33).

## 5. FORMAZIONE DELLE GRADUATORIE

1) L'istruttoria delle domande pervenute si conclude con la formulazione delle graduatorie relative alle due fasce di cui al paragrafo 2, capoverso 1.

2) La graduatoria di cui alla prima fascia è formata attribuendo alle domande i seguenti punteggi:

a) incidenza del canone annuo di locazione sul reddito annuo lordo complessivo del nucleo familiare, ricompresa tra:

14% - 19%	punti 1
19,01% - 24%	punti 2
24,01% - 29%	punti 3
29,01% - 34%	punti 4
34,01% - 39%	punti 5
39,01% - 44%	punti 6
oltre 44%	punti 7

b) reddito annuo lordo complessivo del nucleo familiare, al netto del canone di locazione e ripartito tra i componenti il nucleo familiare, ricompreso tra:

fino a 3 milioni	punti 5
3 - 6 milioni	punti 4
6 - 10 milioni	punti 3
10 - 15 milioni	punti 1
oltre 15 milioni	punti 0

3) La graduatoria di cui alla seconda fascia è formata attribuendo alle domande i seguenti punteggi:

a) incidenza del canone annuo di locazione sul reddito annuo lordo complessivo del nucleo familiare, calcolato con le modalità di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 39:

24,01% - 29%	punti 1
29,01% - 34%	punti 2
34,01% - 39%	punti 3
39,01% - 44%	punti 4
44,01% - 49%	punti 5
49,01% - 54%	punti 6
oltre 54%	punti 7

b) reddito annuo lordo complessivo del nucleo familiare, calcolato con le modalità di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 39, al netto del canone di locazione e ripartito tra i componenti il nucleo familiare, ricompreso tra:

fino a 3 milioni	punti 5
3 - 6 milioni	punti 4
6 - 10 milioni	punti 3
10 - 15 milioni	punti 1
oltre 15 milioni	punti 0

minimale de l'INPS au titre de l'année 2000 (soit 9 709,33 euros).

## 5. FORMATION DES LISTES D'APTITUDE

1) Au terme de l'instruction des demandes présentées, une liste d'aptitude est formée pour chacune des deux catégories visées au premier point du paragraphe 2.

2) En vue de la formation de la liste d'aptitude de la catégorie 1, chaque demande se verra attribuer des points en fonction des critères suivants :

a) Incidence du montant annuel du loyer sur les revenus du ménage :

De 14 à 19 %	1 point
De 19,01 à 24 %	2 points
De 24,01 à 29 %	3 points
De 29,01 à 34 %	4 points
De 34,01 à 39 %	5 points
De 39,01 à 44 %	6 points
Plus de 44%	7 points

b) Revenu annuel brut global du ménage, net du loyer et réparti entre les différents membres de dernier :

Jusqu'à 3 millions de liras	5 points
De 3 à 6 millions de liras	4 points
De 6 à 10 millions de liras	3 points
De 10 à 15 millions de liras	1 point
Plus de 15 millions de liras	0 point

3) En vue de la formation de la liste d'aptitude de la catégorie 2, chaque demande se verra attribuer des points en fonction des critères suivants :

a) Incidence du montant annuel du loyer sur les revenus du ménage, calculée selon les modalités prescrites par la LR n° 39 du 4 septembre 1995 :

De 24,01 à 29 %	1 point
De 29,01 à 34 %	2 points
De 34,01 à 39 %	3 points
De 39,01 à 44 %	4 points
De 44,01 à 49 %	5 points
De 49,01 à 54 %	6 points
Plus de 54%	7 points

b) Revenu annuel brut global du ménage calculé selon les modalités prescrites par la LR n° 39 du 4 septembre 1995, net du loyer et réparti entre les différents membres de dernier :

Jusqu'à 3 millions de liras	5 points
De 3 à 6 millions de liras	4 points
De 6 à 10 millions de liras	3 points
De 10 à 15 millions de liras	1 point
Plus de 15 millions de liras	0 point

- 4) A parità di punteggio le domande sono collocate in ciascuna graduatoria in ordine crescente di reddito del nucleo familiare e in situazione di ulteriore parità l'ordine di priorità è determinato considerando, in senso decrescente, l'ammontare annuo del canone di locazione e ancora è preferito il richiedente più anziano di età.
- 5) Le graduatorie provvisorie sono affisse all'Albo della Regione e dei Comuni ove risiedono i richiedenti interessati per quindici giorni consecutivi, entro i quali possono essere presentati alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica ricorsi o eventuali richieste di rettifica del punteggio.
- 6) Nei quindici giorni successivi alla scadenza del termine sopra indicato, la struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica, esaminate le opposizioni, formula le graduatorie definitive, che vengono affisse all'albo della Regione e dei Comuni ove risiedono i richiedenti interessati.
- 7) La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica può sottoporre al parere della Commissione di cui all'art. 14 della L.R. 39/1995 specifici casi ai fini della concessione dei contributi.
- 8) Per il ricorso a particolari casi da valutare in sede discrezionale, provvede la Giunta regionale su proposta dell'Assessore competente.

#### 6. DETERMINAZIONE DEI CONTRIBUTI

- 1) La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica determina l'entità del contributo da concedere a ciascuno dei richiedenti collocati nelle graduatorie, sulla base del canone di locazione così come definito al paragrafo 4, capoverso 1 con riferimento ai seguenti criteri:
  - a) per i richiedenti ricompresi nella graduatoria di cui al precedente paragrafo 7 - capoverso 2 - lettere a) e b) - l'incidenza del canone di locazione sul reddito è ridotta fino al 14% ed il contributo da assegnare non può essere superiore a euro 3.098,74 (lire 6.000.000);
  - b) per i richiedenti ricompresi nella graduatoria di cui al precedente paragrafo 7 - capoverso 3 - lettere c) e d) - l'incidenza del canone di locazione sul reddito è ridotta fino al 24% ed il contributo da assegnare non può essere superiore a euro 2.324,06 (lire 4.500.000).
- 2) Il contributo viene concesso secondo l'ordine di priorità delle graduatorie fino ad esaurimento del finanziamento attribuito per ciascuna graduatoria.
- 3) La Giunta regionale con proprio provvedimento determina l'ammontare del finanziamento da attribuire a ciascuna graduatoria.
- 4) Il richiedente ha diritto a beneficiare del contributo

- 4) A nombre de points égal, les demandes sont classées par ordre croissant en fonction du revenu familial ; en cas d'égalité, elles sont classées par ordre décroissant en fonction du montant du loyer annuel ; en cas de nouvelle égalité, la priorité sera accordée au demandeur le plus âgé.
- 5) Les classements provisoires sont publiés au tableau d'affichage de la Région et des communes où résident les demandeurs intéressés pendant une période de quinze jours, durant laquelle les recours ou demandes de modification du nombre de points attribué doivent être présentés à la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.
- 6) Dans les quinze jours qui suivent le délai susmentionné, la structure régionale compétente en matière de logements sociaux examine les recours et élabore les listes d'aptitude définitives, qui sont publiées au tableau d'affichage de la Région et des communes où résident les demandeurs.
- 7) Aux fins de l'octroi de l'aide, la structure régionale compétente en matière de logements sociaux peut soumettre des cas précis à la Commission visée à l'article 14 de la LR n° 39/1995.
- 8) Sur proposition de l'assesseur compétent en la matière, le Gouvernement fait usage de son pouvoir discrétionnaire dans certains cas particuliers.

#### 6. DÉTERMINATION DES AIDES

- 1) La structure régionale compétente en matière de logements sociaux détermine le montant de l'aide à accorder à chacun des demandeurs qui figurent sur la liste d'aptitude, sur la base du loyer tel qu'il est défini au premier point du paragraphe 4 et selon les critères suivants :
  - a) pour les demandeurs dont les noms figurent sur la liste d'aptitude visée aux lettres a) et b) du deuxième point du paragraphe 7 ci-dessus, l'incidence du loyer sur le revenu est réduite à 14 % et le montant de l'aide est plafonné à 3 098,74 euros (6 millions de lires) ;
  - b) pour les demandeurs dont les noms figurent sur la liste d'aptitude visée aux lettres c) et d) du troisième point du paragraphe 7 ci-dessus, l'incidence du loyer sur le revenu est réduite à 24 % et le montant de l'aide est plafonné à 2 324,06 euros (4 500 000 lires) ;
- 2) L'aide est accordée selon l'ordre de priorité fixé par les listes d'aptitude et ce, jusqu'à épuisement du financement prévu pour chaque liste d'aptitude ;
- 3) Le Gouvernement régional délibère le montant du financement pour chaque liste d'aptitude ;
- 4) Le demandeur peut bénéficier de l'aide à la condition

nell'ipotesi in cui il medesimo non sia inferiore a 50,00 euro.

#### 7. PARTICOLARI CONDIZIONI AGGIUNTIVE E PRIORITÀ

1) I contributi sono assegnati prioritariamente:

- a) agli inquilini in possesso dei requisiti richiesti, nei confronti dei quali risulti emesso provvedimento del rilascio dell'immobile e che abbiano proceduto a stipulare nuovo contratto di locazione ad uso abitativo con le modalità previste dalla legge 9 dicembre 1998, n. 431, con priorità nell'ambito di essi agli inquilini previsti dalla legge 20 aprile 2000, n. 97;
- b) agli inquilini, come previsti dall'art. 80 della legge 23 dicembre 2000, n. 388, assoggettati a procedura esecutiva di sfratto che hanno nel nucleo familiare ultrasessantacinquenni o handicappati gravi e che non dispongano di altra abitazione o di redditi sufficienti ad accedere all'affitto di una nuova casa;

Gli inquilini di cui al capo a) precedono nelle graduatorie quelli indicati al capo b) e tutti gli altri richiedenti inseriti in graduatoria.

Gli inquilini di cui al capo b) precedono nelle graduatorie i successivi richiedenti inseriti in graduatoria.

- 2) Per i nuclei familiari che includono ultra sessantacinquenni, disabili con percentuale di invalidità pari o superiore al 90% e nuclei familiari composti da 5 persone e oltre, il contributo da assegnare è incrementato del 15%, oppure il limite di reddito potrà essere aumentato del 25%.
- 3) Ai pensionati ultrasessantenni il cui nucleo familiare fruisce di solo reddito da pensione e il cui reddito complessivo non supera euro 12.136,74 (lire 23.500.000), si applica la percentuale della prima fascia.

#### 8. CONDUTTORI DI ALLOGGI ERP E ASPIRANTI ASSEGNATARI

- 1) Gli inquilini assegnatari di alloggi E.R.P., che presentano domanda per i contributi del Fondo regionale previsto dalla L.R. 36/1998 possono partecipare anche al Fondo nazionale se le risorse del Fondo regionale sono insufficienti. Le loro domande, presentate al Fondo nazionale, seguono però quelle degli altri richiedenti inseriti in graduatoria, in caso di risorse non sufficienti per entrambi.
- 2) Gli aspiranti assegnatari, in attesa di alloggi di E.R.P. collocati in graduatoria dei bandi di E.R.P., possono accedere al Fondo nazionale e, limitatamente al periodo in

que cette dernière ne soit pas inférieure à 50 euros.

#### 7. AUTRES CONDITIONS SPÉCIALES ET PRIORITÉS

1) Les aides sont attribuées en priorité :

- a) aux locataires qui réunissent les conditions requises, auxquels il a été demandé d'évacuer leur logement et qui ont stipulé un nouveau contrat de location pour un immeuble à usage d'habitation, selon les modalités prévues par la loi n° 431 du 9 décembre 1998 ; les priorités entre locataires sont établies conformément à la loi n° 97 du 20 avril 2000 ;
- b) aux locataires qui – conformément à l'article 80 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000, font l'objet d'une procédure d'expulsion et dont le ménage comprend une personne âgée de plus de soixante-cinq ans ou gravement handicapée et qui ne disposent pas d'autre logement ni de revenus suffisants pour louer une autre habitation.

Les locataires visés au point a) ci-dessus précèdent dans les listes d'aptitude ceux qui figurent au point b) et tous les autres demandeurs dont les noms figurent sur les listes d'aptitudes

Les locataires visés au point b) ci-dessus précèdent les autres demandeurs dont les noms figurent sur les listes d'aptitudes.

- 2) En ce qui concerne les ménages qui comprennent une personne âgée de plus de soixante-cinq ans ou une personne dont le pourcentage d'invalidité est égal ou supérieur à 90 %, ou les ménages composés de 5 personnes ou plus, l'aide est augmentée de 15 % ou le plafond de revenu est relevé de 25 %.
- 3) En ce qui concerne les retraités âgés de plus de soixante-cinq ans ou dont le ménage n'a pour seul revenu que les sommes provenant du versement de retraites, revenu dont le montant global ne dépasse pas 12 136,74 euros (soit 23 500 000 liras), le pourcentage de la catégorie 1 s'applique.

#### 8. BÉNÉFICIAIRES DE LOGEMENTS SOCIAUX ET DEMANDEURS DESDITS LOGEMENTS

- 1) Les bénéficiaires de logements sociaux qui présentent une demande d'aide au titre du fonds régional prévu par la LR n° 36/1998, peuvent également présenter une demande d'aide au titre du fonds national, si les ressources du fonds régional sont insuffisantes. Les demandes qu'ils présenteront au titre du fonds national seront toutefois classées après celles des autres demandeurs dont les noms figurent sur la liste d'aptitude, si les ressources devaient être insuffisantes pour les deux fonds.
- 2) Les demandeurs de logements sociaux dont les noms figurent sur la liste d'aptitude dressée au terme des avis de concours pour lesdits logements peuvent avoir accès

cui resta in vigore la graduatoria definitiva dei bandi di E.R.P. in cui sono collocati, possono accedere in alternativa al Fondo regionale.

#### 9. FAMIGLIE DI NUOVA FORMAZIONE

- 1) Per «famiglie di nuova formazione», si intendono quelle previste all'art. 8, comma 1, lettera c) della L.R. 39/1995 e all'art. 6, comma 1, lettera f), e comma 11 della L.R. 36/1998, con la precisazione che il «soggetto singolo che convive con un minore» non è considerato quello già sposato e rimasto «singolo» per avvenuto divorzio o separazione legale o decesso del coniuge (situazioni queste ultime che comunque permettono il ricorso al Fondo nazionale).
- 2) Le famiglie di nuova formazione, come previsto dall'art. 3, comma 1, lettera e) della l. r. 36/1998 (Fondo regionale), possono accedere alternativamente, ogni anno, o al Fondo nazionale o al Fondo regionale.
- 3) I richiedenti della categoria «famiglie di nuova formazione» che non abbiano potuto ottenere i contributi sul Fondo regionale accedono direttamente alle graduatorie previste dal presente Bando sulla base della documentazione già prodotta e in possesso della struttura regionale competente, purchè in conformità alle finalità, condizioni attuative, requisiti previsti dalla legge 431/1998 e alle presenti disposizioni attuative, anche avvalendosi delle condizioni aggiuntive e priorità di cui al paragrafo 7, fermo restando la priorità temporale delle domande presentate.

#### 10. DISPOSIZIONI GENERALI E TRANSITORIE

- 1) I contributi sono calcolati sulla base di un alloggio adeguato ai sensi delle leggi vigenti.
- 2) Nel caso di mancato pagamento degli affitti per i quali è stato concesso il contributo, il beneficiario perde la possibilità di presentare ulteriori domande di contributo sia per il Fondo nazionale sia per il Fondo regionale.
- 3) I contributi non possono essere concessi ai richiedenti che abbiano ricevuto per lo stesso periodo e allo stesso titolo contributi pubblici, contributi del Fondo regionale di cui alla L.R. 36/1998, provvidenze assistenziali dalla USL, da Enti locali o da servizi sociali dell'Amministrazione regionale, diretti esclusivamente alla copertura integrale degli oneri, oggetto delle richieste, derivanti da canoni di locazioni e servizi accessori.
- 4) I richiedenti dei contributi del Fondo regionale di cui alla L.R. 36/1998 le cui domande presentate dall'entrata in vigore della L.R. 36/1998 non hanno trovato accoglimento per qualunque causa connessa con i criteri, le condizioni e la procedura della L.R. 36/1998 possono accedere direttamente alle graduatorie previste dal presente Bando sulla base della documentazione già pro-

au fonds national et peuvent accéder également au fonds régional pendant toute la durée de validité de la liste d'aptitude définitive en vue de l'attribution de logements sociaux sur laquelle ils figurent.

#### 9. NOUVELLES FAMILLES

- 1) L'on entend par « nouvelle famille » une famille constituée au sens de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 8 de la LR n° 39/1995, ainsi que de la lettre f) du 1<sup>er</sup> alinéa et au 11<sup>e</sup> alinéa de l'article 6 de la LR n° 36/1998 ; il est toutefois précisé que le sujet qui habite seul avec un mineur n'est pas considéré comme le sujet précédemment marié qui se retrouve seul à la suite d'un divorce, d'une séparation ou du décès du conjoint (ces dernières situations permettent à l'intéressé d'avoir recours au fonds national).
- 2) Comme le prévoit la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 de la LR n° 36/1998 (Fonds régional), la nouvelle famille peut demander chaque année à accéder, alternativement, soit au fonds national, soit au fonds régional.
- 3) Les demandeurs de la catégorie « nouvelle famille » qui n'ont pas pu obtenir d'aide au titre du fonds régional accèdent directement aux listes d'aptitude prévues par le présent concours, sur la base des documents qu'ils ont déjà produits et qui sont entre les mains de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux, à la condition que ces derniers soient conformes aux finalités, aux conditions d'application et aux critères prévus par la loi n° 431/1998 ainsi qu'aux présentes dispositions d'application, y compris les conditions spéciales et priorités visées au paragraphe 7, sans préjudice des délais fixés pour la présentation des demandes.

#### 10. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

- 1) Les aides sont calculées sur la base d'un logement adéquat au sens de la législation en vigueur.
- 2) En cas de défaut de paiement des loyers au titre desquels une aide a été accordée, le bénéficiaire perd toute possibilité de présenter une autre demande, au titre tant du fonds national que du fonds régional.
- 3) Ne peuvent recevoir d'aide les demandeurs qui, au même titre et pour la même période, ont reçu des aides publiques, des aides au titre du fonds régional visé à la LR n° 36/1998 ou des subsides de l'USL, des collectivités locales ou des services sociaux de l'Administration régionale, et ce, en vue de la couverture intégrale des frais faisant l'objet de leur demande et dérivant du loyer et des charges.
- 4) Les personnes qui demandent des aides au titre du fonds régional visé à la LR n° 36/1998 et dont la requête présentée depuis l'entrée en vigueur de ladite loi n'a pu être satisfaite pour une raison quelconque liée aux critères, aux conditions et à la procédure prévus par la LR n° 36/1998 peuvent accéder directement aux listes d'aptitude dressées dans le cadre du présent concours, sur la

dotta e in possesso della struttura regionale competente purchè in conformità alle finalità, condizioni e requisiti previsti dalla legge 431/1998 e dalle presenti disposizioni attuative.

- 5) Per i soggetti che, in occasione del precedente bando di concorso (Fondo relativo all'anno 2000), hanno inoltrato richiesta per accedere ai benefici previsti dallo stesso e non sono stati ammessi, in quanto titolari di contratti stipulati nell'anno 2001, è prevista la possibilità di reiterazione della domanda, previa conferma del possesso dei requisiti stabiliti dal nuovo bando, attraverso il rilascio di apposita dichiarazione sostitutiva su apposito modulo da ritirare presso l'Ufficio edilizia residenziale pubblica.

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche

Ufficio edilizia residenziale pubblica  
Via Promis, n. 2 - 11100 AOSTA (piano terreno)  
tel. 0165/272251 - tel. 0165/272249 - fax: 0165/272635

---

---

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Delibera 27 giugno 2002, n. 19.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C.: Norme Tecniche di Attuazione della zona omogenea A7.**

### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che sono state recepite tutte le osservazioni pervenute da parte della Direzione Urbanistica regionale a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi e che pertanto la nuova tav. C4 - Classificazione dettagliata dello strumento attuativo sostituisce la tavola precedente adottata con deliberazione di C.C. n. 10 del 28.02.2002;

2. Dare atto che non sono pervenute osservazioni da parte dei cittadini a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi;

3. Approvare quindi la variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C. relativa alla redazione della normativa tecnica di attuazione della zona omogenea A7;

base des documents qu'ils ont déjà produits et qui sont entre les mains de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux, à la condition que ces derniers soient conformes aux finalités, aux conditions d'application et aux critères prévus par la loi n° 431/1998 ainsi qu'aux présentes dispositions d'application.

- 5) Pour ce qui est des personnes qui, ont présenté une demande dans le cadre du précédent avis de concours (Fonds relatif à l'année 2000) afin d'accéder aux bénéfices de ce dernier et dont la demande n'a pas été accueillie dans la mesure où ils sont titulaires de contrats stipulés en 2001, elles peuvent présenter une nouvelle demande après s'être assurées qu'elles remplissent bien les conditions fixées par le nouvel avis de concours, en présentant une déclaration tenant lieu de demande rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, qu'elles peuvent retirer Bureau de la construction sociale.

Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics,  
Bureau de la construction sociale  
2, rue Promis, 11100 AOSTE (rez-de-chaussée)  
Tél. : 0165 / 27 22 51 ou 0165 / 27 22 49 - Fax : 0165 / 27 26 35

---

---

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 19 du 27 juin 2002,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC, relative aux normes techniques d'application de la zone homogène A7.**

### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Toutes les observations présentées par la Direction régionale de l'urbanisme suite à la publication de la variante en cause ont été accueillies et le nouveau tableau C4 - Classification détaillée du document d'application - remplace le tableau adopté par la délibération du Conseil communal n° 10 du 28 février 2002 ;

2. Suite à la publication de la variante en cause, aucune observation n'a été déposée, ni par les citoyens ;

3. Est approuvée la variante non substantielle n° 3 du PRGC relative aux normes techniques d'application de la zone homogène A7 ;

4. Disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

5. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R.;

6. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.;

7. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

La presente deliberazione è dichiarata immediatamente eseguibile con apposita votazione palese e favorevole espressa dalla maggioranza assoluta dei componenti dell'organo deliberante.

---

---

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

5. Ladite variante non substantielle du PRGC déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

7. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est M. Alessandro BENETAZZO.

À l'issue d'un scrutin public, la présente délibération est déclarée immédiatement applicable à la majorité absolue des membres du Conseil.

---

---